

SVEUČILIŠTE U RIJECI
FILOZOFSKI FAKULTET

Odsjek za anglistiku Odsjek za germanistiku
Odsjek za kroatistiku Odsjek za talijanistiku

Diplomski prevoditeljski studij

Izvedbeni nastavni planovi
Zimski semestar akademske godine 2021./2022.

POPIS MODULA/ PREDMETA

POPIS PREDMETA I. SEMESTRA DIPLOMSKOG STUDIJA

OBAVEZNI PREDMETI ZA SVE MODULE

Teorija prevođenja

Norma i uzus hrvatskog jezika 1 / Hrvatski jezik u prevoditeljskoj praksi *

***Napomena:** Norma i uzus hrvatskog jezika 1 upisuju studenti koji slušaju u kombinaciji dva neofilološka stranojezična modula (anglistiku i germanistiku, anglistiku i talijanistiku ili germanistiku i talijanistiku). Predmet Hrvatski jezik u prevoditeljskoj praksi upisuju studenti koji slušaju jedan neofilološki i opći modul.

MODULI

ANGLISTIKA

OBAVEZNI PREDMETI

Prijevodne vježbe 1 (engleski)

Jezici struka (engleski)

GERMANISTIKA

OBAVEZNI PREDMETI

Prijevodne vježbe 1 (njemački)

Jezici struka (njemački)

TALIJANISTIKA

OBAVEZNI PREDMETI

Prijevodne vježbe 1 (talijanski)

Jezici struka (talijanski)

OPĆI MODUL

OBAVEZNI PREDMETI

Semantika

Makedonski jezik zaprevoditelje 1



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Teorija prevođenja		
Studij	Diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	1.		
Akadska godina	2020./2021.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	2+1+0		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Ponedjeljkom 09.15-11.45 u prostoriji F-902		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Da		
Nositelj kolegija	Doc. dr. sc. Manuela Svoboda		
	Kabinet	508	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Utorkom 12.00-13.00 sati i četvrtkom 10.15-11.15 sati		
	Telefon	265-657	
	e-mail	msvoboda@uniri.ffri.hr	
Suradnik na kolegiju			
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije		
	Telefon		
	e-mail		
Model izvođenja nastave u ak. god. 2021./2022.	Nastava će se izvoditi u učionici (<i>onsite</i>). Oblik nastave prilagodit će se epidemiološkoj situaciji u vezi s COVIDOM-19; u slučaju pogoršanja epidemiološke situacije odlukom dekana preći će se na <i>online</i> nastavu.		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
<ul style="list-style-type: none">Povijest teorije prevođenja (I 1, 2)Teorija prevođenja kao znanstvena disciplina 20. stoljeća (I 1-6)Definicije temeljnih pojmova teorije prevođenja (I 1-4)Proces prevođenja tekstna, referentna, kohezivna razina (I 1-6)Lingvističke funkcije, kategorije i vrste tekstova (I 1, 4, 5)Metode i procesi u prevođenju (I 3, 4)Hermeneutička teorija prevođenja (Stolze) (I 1-4)Funkcionalizam - Skopos teorija (Vermeer) (I 1-4)Prevođenje i kultura (Lefevere, Bassnett) (I 1-6)Kritika teorije prevođenja (Snell-Hornby) (I 2, 3, 6)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Nakon odslušanog kolegija studenti će moći: <ul style="list-style-type: none">1. razumjeti i izložiti različite teorije prevođenja2. kritički reflektirati primjenjivost pojedinih teorija prevođenja3. kritički analizirati prevodilačke procese i teorijska polazišta istih4. primijeniti i provjeriti spoznaje teorije prevođenja u procesu prevođenja5. prepoznati važnost kulturnih specifičnosti za prevođenje6. razviti kriterije za vrednovanje kvalitete prevodilačkog uratka			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „X“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
X	X		X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	0,5		
Kontinuirana provjera znanja	2	50	

ZAVRŠNI ISPIT	2,5	50
UKUPNO	5	100
<p>Opće napomene:</p> <p><u>Varijanta 1 bez završnog ispita</u></p> <p>Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.</p> <p><u>Varijanta 2 sa završnim ispitom</u></p> <p>Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tijekom nastave student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova. - Na završnom ispitu student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova. <p>Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:</p>		
OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI	
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova	
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova	
3 (C)	od 60% do 74,9%,ocjenskih bodova	
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova	
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova	
IV. LITERATURA		
OBVEZNA LITERATURA		
<ol style="list-style-type: none"> 1. Pavlović, N. (2015): Uvod u teorije prevođenja. Zagreb: Leykam international 2. Pym, A. (2009): Exploring Translation Theories. London i New York: Routledge 3. Snell-Hornby, M. (2006): The Turn of Translation Studies, Amsterdam/Philadelphia: Benjamin's 4. Munday, J. (2001): Introducing Translation Studies. Theories and Applications, London i New York: Routledge 5. Venuti, Lawrence (ur.) (2000): The Translation Studies Reader. London i New York: Routledge 6. Ivir, V. (1978): Teorija i tehnika prevođenja, Centar "Karlovačka gimnazija", Sremski Karlovci 		
IZBORNA LITERATURA		
<ol style="list-style-type: none"> 1. Đurović, Annette (2018): Translation, Wege, Theorien, Perspektiven, Beograd 2. Koller, W. (1983): Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Heidelberg: Quelle/Meyer. 3. Kučić, Vlasta/Petra Žagar-Šošćarić (ur.) (2017): Translation von gestern, heute und morgen, Rijeka 4. Kučić, Vlasta (2016): Translatologija u teoriji i praksi, Zagreb 5. Albrecht, J. (2005): Grundlagen der Übersetzungsforschung. Übersetzung und Linguistik. Tübingen: Narr. 6. Stolze, R. (2001): Übersetzungstheorien. Narr, Tübingen. 7. Baker, M. (ur.) (2000): Critical readings in translation studies. London et al.: Routledge. 8. Wilss, W. (1999): Translation and Interpreting in the 20th Century: Focus on German. Amsterdam et al.: Benjamins 9. Vermeer, H. J. (1996): A Skopos Theory of Translation. Heidelberg: TEXTconTEXT. 10. Snell-Hornby, M. (1995): Translation Studies. An Integrated Approach. Amsterdam: Benjamins. 11. Bassnett, S. (1991): Translation Studies. London: Methuen. 12. Reiß, K., Vermeer, H. (1984): Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen: Niemeyer <p>Na dopunsku literaturu upućuje nastavnik ili studenti samoinicijativno traže druge izvore koji će im omogućiti lakše razumijevanje i savladavanje gradiva.</p>		
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU		
POHAĐANJE NASTAVE		
<p>Studenti moraju biti prisutni na najmanje 70% nastave. Ukoliko nisu prisustvovali na 70% nastave gube pravo na ocjenu te moraju ponoviti kolegij. U slučaju duže bolesti (tj. boravak u bolnici i sl.), obavezni su prikazati liječničku potvrdu (u roku od dva tjedna nakon izostanka).</p> <p>Pravo na ocjenu stječu nakon što izvrše SVE obveze na kolegiju.</p> <p>Ako nisu bili na nastavi, moraju se informirati o nastavi s koje su izostali, te o domaćoj zadaći koju trebaju izvršiti za sljedeći sat. To mogu učiniti kod kolega ili kod profesora na konzultacijama, odnosno putem emaila.</p>		
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA		
<p>Studenti će redovno biti informirani na nastavi i putem emaila te sveučilišnog portala MERLIN, a u slučaju izostanka, mogu se obratiti nastavniku za vrijeme konzultacija ili putem e-maila.</p>		

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA	
Studenti mogu kontaktirati nastavnika nakon nastave, za vrijeme konzultacija, te putem e-maila.	
NAČIN POLAGANJA ISPITA	
Završni je ispit pismeni.	
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE	
Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!	
ISPITNI ROKOVI	
Zimski	07.02.2022. i 21.02.2022. u 10.00
Proljećni izvanredni	19.04.2022. u 10.00
Ljetni	
Jesenski izvanredni	
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEME
04.10.2021.	Uvod u kolegij, metodologija rada
11.10.2021.	Povijest teorije prevođenja
18.10.2021.	Teorija prevođenja kao znanstvena disciplina 20. stoljeća
26.10.2021.	Prevođenje kao multidisciplinarna
08.11.2021.	Definicije temeljnih pojmova teorije prevođenja
15.11.2021.	Proces prevođenja tekstna, referentna, kohezivna razina
22.11.2021.	Lingvističke funkcije, kategorije i vrste tekstova
29.11.2021.	Metode i procesi u prevođenju
06.12.2021.	Hermeneutička teorija prevođenja (Stolze)
13.12.2021.	Funkcionalizam - Skopos teorija (Vermeer)
20.12.2021.	Prevođenje i kultura (Lefevere, Bassnett)
10.01.2022.	Kritika teorije prevođenja (Snell-Hornby)
17.01.2022.	Teorija prevođenja u okviru usmenog prevođenja
24.01.2022.	Ponavljanje gradiva i refleksija

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE			
ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
Razumjeti i izložiti različite teorije prevođenja	odabrane teorije prevođenja	individualni rad, frontalni rad, diskusija	referat, vježbe na satu, ispit
Kritički reflektirati primjenjivost pojedinih teorija prevođenja		individualni rad, rad u paru	referat, ispit
Kritički analizirati prevodilačke procese i teorijska polazišta istih		individualni rad, rad u paru, prezentacija	referat, vježbe na satu, ispit
Primijeniti i provjeriti spoznaje teorije prevođenja u procesu prevođenja		individualni rad, rad u paru, prezentacija	referat, vježbe na satu, ispit
Prepoznati važnost kulturnih specifičnosti za prevođenje	stručna literatura iz područja tehnike prevođenja i vrednovanja prijevoda	individualni rad, diskusija, prezentacija	referat, ispit
Razviti kriterije za vrednovanje kvalitete prevodilačkog uratka		individualni rad, rad u paru, diskusija, prezentacija	prezentacija, seminarski rad, vježbe na satu



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU

Naziv kolegija	Norma i uzus hrvatskoga jezika I
Studij	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij
Semestar	1. (I. studijska godina)
Akadska godina	2021/2022.
Broj ECTS-a	5
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+0+30
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	srijedom 12.15–14 u predavaonici 901 i četvrtkom 8.15–10 u predavaonici 901
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	ne
Nositelj kolegija	izv. prof. dr. sc. Mihaela Matešić
Kabinet	708
Vrijeme za konzultacije	e-poštom radnim danom od 8 do 16 sati
Telefon	265-671
e-mail	mmatesic@ffri.hr
Suradnik na kolegiju	Sandra Jukić, prof.
Kabinet	612
Vrijeme za konzultacije	e-poštom
Telefon	265-677
e-mail	sandra.jukic@ffri.uniri.hr
Model izvođenja nastave u ak. god. 2021./2022.	Nastava će se izvoditi u učionici (<i>in situ</i>). Oblik nastave prilagodit će se situaciji vezanoj uz epidemiju bolesti COVID-19; ako se epidemiološko stanje pogorša, odlukom dekana prijeći će se na nastavu na daljinu.

II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA

SADRŽAJ KOLEGIJA

Fonološki sustav suvremenoga hrvatskoga standardnog jezika (I4). Fonološki i morfonološki uvjetovane alternacije fonema u suvremenome hrvatskom standardnom jeziku (I5, I6). Hrvatska pravogovorna (ortoepska) norma (I1, I3). Suvremeni hrvatski pravogovorni (ortoepski) uzus s gledišta varijeteta standardnoga jezika (I2, I3). Suvremena hrvatska pravopisna (ortografska) norma: pojam razine i plana, pojam pravopisnoga načela i pravopisnoga pravila (I7). Pregled pravopisnih načela i pravila u aktualnim normativnim priručnicima (I8). Komunikacijski aspekti jezičnoga zapisa (I9, I10).

OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA

Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći:

1. Opisati hrvatsku pravogovornu (ortoepsku) normu
2. Opisati suvremeni hrvatski pravogovorni (ortoepski) uzus
3. Odlučiti o primjeni normativnih i uzusnih pravogovornih (ortoepskih) rješenja s obzirom na varijetete hrvatskoga standardnog jezika
4. Opisati fonološki sustav suvremenoga hrvatskoga standardnog jezika
5. Opisati fonološki i morfonološki uvjetovane alternacije fonema u suvremenome hrvatskom standardnom jeziku
6. Kompetentno primijeniti fonološka i morfonološka distribucijska pravila na novim primjerima, koji nisu opisani u priručnicima
7. Opisati suvremenu hrvatsku pravopisnu (ortografsku) normu (načela i pravila)
8. Kompetentno primjenjivati pravila hrvatske pravopisne (ortografske) norme
9. Kompetentno odlučiti o primjeni pojedinih pravopisnih načela na nove jezične i komunikacijske situacije, koje nisu opisane u priručnicima

10. Izvoditi analoška rješenja na pravopisnome (ortografskom) planu i opisati komunikacijski status takvih rješenja.

NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)

Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
x	x		x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
			x (obrazovanje na daljinu)

III. SUSTAV OCJENJIVANJA

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave	2	-
Prva vježba	1	40
Druga vježba	1,5	30
Treća vježba	0,5	30
ZAVRŠNI ISPIT	Nema završnog ispita	
UKUPNO		100

Opće napomene:

Nema završnog ispita. Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Kontinuirano praćenje odvija se u obliku triju vježbi. Studenti su obavezni postići najmanje 50% bodova na svakoj od vježbi. Studenti koji nisu mogli pristupiti bilo kojoj vježbi mogu pristupiti ispravku jedne od njih u posljednjem tjednu nastave.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

Anić, V., Veliki rječnik hrvatskoga jezika, Zagreb 42008. (ili koje ranije izdanje)
Badurina, L., Marković, I., Mićanović, K., Hrvatski pravopis, MH, 12007. ili 22008.
Barić, E. i dr., Hrvatska gramatika, Zagreb 1995. (ili koje kasnije izdanje)
Pravopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje: <http://pravopis.hr/>
Silić, J. i Pranjkić, I., Gramatika hrvatskoga jezika, Zagreb 2005. (ili koje kasnije izdanje)
Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika, Školska knjiga, 2015.

IZBORNA LITERATURA

Anić, V. i Silić, J., Pravopis hrvatskoga jezika, Zagreb 2001.
Badurina, L., Pravopisne studije, Zagreb, Matica hrvatska 2018.
Kovačević, M. i Badurina, L., Raslojavanje jezične stvarnosti, Rijeka 2001.
Norme i normiranje hrvatskoga standardnog jezika, priredio M. Samardžija, Zagreb 1999.
Silić, J., Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika, Disput, Zagreb 2006.
Pranjkić, I., Oglеди o jezičnoj pravilnosti, Disput, Zagreb 2010.
Rječnik hrvatskoga jezika, ur. J. Šonje, Zagreb 2000.
Težak, S. i Babić, S., Gramatika hrvatskoga jezika, Zagreb 1992. (ili koje kasnije izdanje)

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Pohađanje nastave nije obavezno.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

U terminu konzultacija; putem e-kolegija u sustavu Merlin

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

U terminu konzultacija nastavnik je dostupan i osobno i putem e-pošte te se studenti mogu obratiti nastavniku na bilo koji od tih dvaju načina.

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Nema završnoga ispita. Aktivnosti studenata vrednuju se tijekom nastave.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE	
Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!	
ISPITNI ROKOVI	
Zimski	1. 2. u 12 sati; 22. 2. u 12 sati
Proljetni izvanredni	20. 4. u 12 sati
Ljetni	
Jesenski izvanredni	7. 9. u 12 sati; 8. 9. u 12 sati
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
Datumi nastave	NAZIV TEME – učionička nastava
6. 10. 2021.	Predavanje: Uvod u kolegij. Jezik i jezična zajednica – jezik kao sustav i kao standard – 2 sata
7. 10. 2021.	Predavanje: Jezik. Jezični varijeteti. Jezične norme, razine i planovi. Normativni priručnici suvremenoga hrvatskoga standardnog jezika – 2 sata
13. 10. 2021.	Predavanje: Fonološki sustav suvremenoga hrvatskoga standardnog jezika – inventar i distribucija fonema i alofona – 2 sata
14. 10. 2021.	Predavanje: Fonološki i morfonološki uvjetovane alternacije fonema u suvremenome hrvatskom standardnom jeziku. (2 sata)
20. 10. 2021.	Seminar: Analiza fonološki i morfonološki uvjetovanih alternacija fonema u suvremenome hrvatskom standardnom jeziku. Koartikulacijske vježbe – 2 sata
21. 10. 2021.	Predavanje: Transfonemizacija. (2 sata)
27. 10. 2021.	Predavanje: Kontinuanta nekadašnjega glasa jata – fonološki i morfonološki pristup. Ortoepija i ortografija kontinuantne – 2 sata
28. 10. 2021.	Seminar: Vježbe primjene pravopisnih pravila: alternacije ije/je/e/i; primjena fonološkoga i morfonološkoga pravopisnog načela u suvremenome hrvatskom standardnom jeziku – 1. dio – 2 sata
3. 11. 2021.	Predavanje: Suvremena hrvatska pravopisna (ortografska) norma: pojam razine i plana, pojam pravopisnoga načela i pravopisnoga pravila – 2 sata
4. 11. 2021.	Seminar: Vježbe primjene pravopisnih pravila: alternacije ije/je/e/i; primjena fonološkoga i morfonološkoga pravopisnog načela u suvremenome hrvatskom standardnom jeziku – 2. dio – 2 sata
10. 11. 2021.	Predavanje: Hrvatska pravopisna norma: pisanje riječi sastavljeno i nesastavljeno – 2 sata
11. 11. 2021.	Seminar: Vježbe primjene pravopisnih pravila: pisanje riječi sastavljeno i nesastavljeno – 2 sata
17. 11. 2021.	Predavanje: Hrvatska pravopisna norma: pravopisni pristup riječima iz stranih jezika. Pravogovorni pristup riječima iz stranih jezika, 1. dio – 2 sata
18. 11. 2021.	Državni praznik Dan sjećanja na žrtve Domovinskoga rata i Dan sjećanja na žrtvu Vukovara i Škabrnje; neradni dan
24. 11. 2021.	Predavanje: Hrvatska pravopisna norma: pravopisni pristup riječima iz stranih jezika. Pravogovorni pristup riječima iz stranih jezika, 2. dio – 2 sata
25. 11. 2021.	Seminar: Vježbe primjene pravopisnih pravila: pisanje riječi iz stranih jezika – 2 sata
1. 12. 2021.	Predavanje: Hrvatska pravopisna norma: interpunkcija (1. dio) – 2 sata

2. 12. 2021.	Seminar: Vježbe primjene pravopisnih pravila: interpunkcija (1. dio) – 2 sata	
8. 12. 2021.	Predavanje: Hrvatska pravopisna norma: interpunkcija (2. dio) – 2 sata	
9. 12. 2021.	Seminar: Vježbe primjene pravopisnih pravila: interpunkcija (2. dio). Priprema za pisanje 1. vježbe – 2 sata	
15. 12. 2021.	Predavanje: Hrvatska pravogovorna norma i hrvatski pravogovorni uzus (1. dio) – 2 sata.	
16. 12. 2021.	Seminar: Pisanje 1. vježbe – 2 sata	
22. 12. 2021.	Predavanje: Hrvatska pravogovorna norma i hrvatski pravogovorni uzus (2. dio) – 2 sata	
23. 12. 2021.	Predavanje: Hrvatska pravogovorna norma i hrvatski pravogovorni uzus (s gledišta varijeteta standardnoga jezika) – 2 sata	
12. 1. 2022.	Seminar: Akcenatske vježbe I – 2 sata	
13. 1. 2022.	Seminar: Akcenatske vježbe II – 2 sata	
19. 1. 2022.	Seminar: Akcenatske vježbe III. Priprema za pisanje 2. vježbe – 2 sata	
20. 1. 2022.	Seminar: Pisanje 2. vježbe – 2 sata	
26. 1. 2022.	Seminar: Rekapitulacija i priprema za pisanje 3. vježbe – 2 sata	
27. 1. 2022.	Seminar: Pisanje 3. vježbe i mogućnost ispravka jedne vježbe – 2 sata	

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
1. Opisati hrvatsku pravogovornu (ortoepsku) normu	Hrvatska pravogovorna (ortoepska) norma	Predavanje, rasprava, vježbe govorne proizvodnje	Usmeni ispit
2. Opisati suvremeni hrvatski pravogovorni (ortoepski) uzus	Suvremeni hrvatski pravogovorni (ortoepski) uzus s gledišta varijeteta standardnoga jezika	Predavanje, rasprava, vježbe uočavanja odstupanja od ortoepske norme i uočavanja uzusnih rješenja	Usmeni ispit
3. Odlučiti o primjeni normativnih i uzusnih pravogovornih (ortoepskih) rješenja s obzirom na varijetete hrvatskoga standardnog jezika	Hrvatska pravogovorna (ortoepska) norma; Suvremeni hrvatski pravogovorni (ortoepski) uzus s gledišta varijeteta standardnoga jezika	Priprema i održavanje govora; samoanaliza govora i suradničko učenje; analiza govora u javnome diskursu, analiza spontanoga govora	Usmeni ispit i pismeni ispit
4. Opisati fonološki sustav suvremenoga hrvatskoga standardnog jezika	Fonološki sustav suvremenoga hrvatskoga standardnog jezika	Predavanje, e-učenje, suradničko učenje	Pismeni ispit
5. Opisati fonološki i morfonološki uvjetovane alternacije fonema u suvremenome	Fonološki i morfonološki uvjetovane alternacije fonema u suvremenome	Predavanje, e-učenje, suradničko učenje	Pismeni ispit

hrvatskom standardnom jeziku	hrvatskom standardnom jeziku		
6. Kompetentno primijeniti fonološka i morfonološka distribucijska pravila na novim primjerima, koji nisu opisani u priručnicima	Fonološki i morfonološki uvjetovane alternacije fonema u suvremenome hrvatskom standardnom jeziku	Analizirati zadane primjere riječi u kojima se pojavljuje alternacija (opisati alternacije, imenovati ih)	Pismeni ispit
7. Opisati suvremenu hrvatsku pravopisnu (ortografsku) normu (načela i pravila)	Suvremena hrvatska pravopisna (ortografska) norma: pojam razine i plana, pojam pravopisnoga načela i pravopisnoga pravila	Predavanje; rasprava; usmena analiza primjera koji pripadaju naglasnoj normi i primjera koji pripadaju naglasnome uzusu.	Pismeni ispit
8. Kompetentno primjenjivati pravila hrvatske pravopisne (ortografske) norme	Pregled pravopisnih načela i pravila u aktualnim normativnim priručnicima	Analizirati zadane primjere riječi, sintagmi i rečenica; rješavati pisane vježbe s primjerima u kojima treba primijeniti pravopisna pravila	Pismeni ispit
9. Kompetentno odlučiti o primjeni pojedinih pravopisnih načela na nove jezične i komunikacijske situacije, koje nisu opisane u priručnicima	Komunikacijski aspekti jezičnoga zapisa	Predavanje, suradničko učenje	Pismeni ispit
10. Izvoditi analoška rješenja na pravopisnome (ortografskom) planu i opisati komunikacijski status takvih rješenja.	Komunikacijski aspekti jezičnoga zapisa	Predavanje, suradničko učenje	Pismeni ispit



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	HRVATSKI JEZIK U PREVODITELJSKOJ PRAKSI		
Studij	Diplomski prevoditeljski studij – opći modul		
Semestar	I.		
Akadska godina	2021./2022.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30 + 30 + 0		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	P: srijeda, 8.15 – 10.00 (F – 325) S: srijeda, 10.15 – 12.00 (F – 325)		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	ne		
Nositelj kolegija	izv. prof. dr. sc. Anastazija Vlastelić		
	Kabinet	F – 606	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	utorkom 12.15 – 13.00; petkom 11.15 – 12.00		
	Telefon	051/265-683	
	e-mail	avlastelic@ffri.uniri.hr	
Suradnik na kolegiju	-		
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije		
	Telefon		
	e-mail		
Model izvođenja nastave u ak. god. 2021./2022.	Nastava će se izvoditi u učionici (<i>onsite</i>). Oblik nastave prilagodit će se epidemiološkoj situaciji u vezi s COVIDOM-19; u slučaju pogoršanja epidemiološke situacije odlukom dekana preći će se na <i>online</i> nastavu.		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
Standardni jezik i njegove norme (I1, I8). Realizacija standardnoga jezika i funkcionalni stilovi (I2; I8). Odabrane teme iz ortografske (pravopisne) norme i pravopisni priručnici (I3, I4). Odabrane teme iz gramatičke (fonološke, morfološke, sintaktičke) i leksičke norme te normativni priručnici (gramatike, rječnici) i njihova uporaba (I3, I4, I5). Usmeno izražavanje i ortoepska norma (I3, I4, I5). Seminarski dio nastave bit će praktična primjena znanja iz hrvatskoga pravopisa i gramatike na različitim vrstama tekstova zasićenim pogreškama na svim jezičnim razinama (I3, I4, I5, I6, I7, I9).			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći: 1. samostalno interpretirati osnovne značajke hrvatskoga standardnoga jezika; 2. iščitavati osnovna obilježja funkcionalnih stilova hrvatskoga standardnoga jezika te rubnih stilova u pismenom i usmenom komuniciranju i primjenjivati ih 3. navesti normativna odstupanja na svim jezičnim razinama u suvremenoj javnoj jezičnoj uporabi 4. analizirati i navesti (moguća) rješenja normativnih odstupanja na svim jezičnim razinama u suvremenoj javnoj jezičnoj uporabi 5. primijeniti norme hrvatskoga standardnog jezika u pisanom i usmenom komuniciranju 6. ispraviti vlastiti i tuđi tekst s obzirom na jezične i stilske norme hrvatskoga standardnog jezika 7. kompetentno odlučiti o mogućnostima primjene standardnojezičnih pravila i na primjerima koji nisu elaborirani u normativnim priručnicima 8. definirati osnovne jezikoslovne termine vezane uz teorijski i praktičan pristup proučavanju standardnojezičnih normi 9. samostalno pretraživati jezikoslovne priručnike i mrežne stranice te tumačiti prikupljene podatke.			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
X	X	X	X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
			multimedija i mreža

III. SUSTAV OCJENJIVANJA

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave	1,5	-
Seminarski rad	1	20
Kontinuirana provjera znanja	2,5	80
ZAVRŠNI ISPIT	-	-
UKUPNO	5	100

Seminarski rad

Studenti će pristupiti izradi individualnoga zadatka na ponuđenu temu. Obavezni su se konzultirati s nastavnikom o literaturi. **Seminarski se radovi izrađeni u PwPt prezentaciji izlažu na satima seminara (do 15 min)**, a trebaju biti napisani i predani prema dogovoru s nastavnikom.

Seminar mora sadržavati sljedeće dijelove (ne moraju biti formalno odijeljeni):

- uvod
- eksplikaciju
- zaključak
- studentov osvrt na zadanu temu
- popis korištene literature
- zadaci za vježbu.

Pri ocjenjivanju u obzir se uzimaju sljedeći elementi:

- razumijevanje teme
- odabir i interpretacija relevantne literature
- struktura rada, pravopis i gramatika
- izražavanje osvrta na interpretiranu temu (izražavanje osobnoga stručnog stava)
- struktura i svrha te količina zadataka za vježbu.

VAŽNO: Prije pripreme i pisanja seminarskoga rada pročitati priručnik Vanje Pupovac *Akademsko pisanje* https://www.akademsko-pisanje.uniri.hr/wp-content/uploads/2020/12/knjizica-Akademsko-pisanje_finalna.pdf (posjet: rujan 2021.).

Seminarski se radovi nakon izlaganja predaju u tiskanu obliku (ispis PwPt prezentacije) osobno na konzultacijama te u elektroničkom obliku na e-adresu avlastelic@ffri.uniri.hr.

Predani je seminarski rad (u oba oblika) uvjet za izlazak na završnu pisanu vježbu. Da bi pristupio završnoj vježbi, student **mora imati najmanje 10 bodova** iz izloženoga seminarskoga rada.

U slučaju neopravdanoga izostanka u dogovorenom terminu za izlaganje seminara studentu se od postignutih oduzima **5 ocjenskih bodova**.

Studenti trebaju zadržati kopiju radova do izvršavanja svih obveza u predmetu.

Kontinuirana provjera znanja

Kontinuirana se provjera znanja provodi tijekom nastave u obliku **pisanih vježbi (najviše 50 ocjenskih bodova)**. Da bi pristupio završnoj pisanoj vježbi (**najviše 30 ocjenskih bodova**), student mora imati **najmanje 30 bodova** iz kontinuirane provjere znanja.

Opće napomene:

Varijanta 1 bez završnog ispita

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

Badurina, L., Marković, I., Mićanović, K., *Hrvatski pravopis*, Zagreb, 2007. ili 2008.
 Barić, E. i dr., *Hrvatska gramatika*, Zagreb 1995. (ili koje kasnije izdanje)
Hrvatski pravopis (Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje: <http://pravopis.hr/>)
 Silić, J. i Pranjković, I., *Gramatika hrvatskoga jezika*, Zagreb, 2005.
Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika, Zagreb, 2015.

IZBORNA LITERATURA

Anić, V. i Goldstein, I., *Rječnik stranih riječi*, Zagreb, 1999.
 Babić, S., Finka, B. i Muguš, M., *Hrvatski pravopis*, Zagreb, 1996.
 Barić, E. i dr., *Hrvatski jezični savjetnik*, Zagreb, 1999.
 Frančić, A. – Hudeček, L. – Mihaljević, M., *Normativnost i višefunkcionalnost u hrvatskome standardnom jeziku*, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 2005.
 Frančić, A. – Petrović, B., *Hrvatski jezik i jezična kultura*, Visoka škola za poslovanje i upravljanje „Baltazar Adam Krčelić“, Zapešić, 2013.
 Jezične tehnologije za hrvatski jezik (jezičnotehnološki alati), <http://www.hnk.ffzg.hr/jthj/alati.htm>.
 Govorimo hrvatski (jezični savjeti), www.hrt.hr.
 Hrvatski jezični portal, Novi Liber, <http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=baza>.
Hrvatski na maturi, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2014.; <http://matura.ihj.hr/>.
 Hudeček, L. – Mihaljević, M., *Jezik medija: publicistički funkcionalni stil*, HSN, Zagreb, 2009.
 Kapović, M., Starčević, A., Sarić, D.: *Jeziku je svejedno*, Sandorf, Zagreb, 2019.
 Kovačević, M. – Badurina, L., *Raslojavanje jezične stvarnosti*, Rijeka, 2001.
 Matijaš, M., *Mali jezični savjetnik za bolju poslovnu komunikaciju*, Kreacija, Banjole, 2017.
 Opačić, N., *Reci mi to kratko i jasno: Hrvatski za normalne ljude*, Novi Liber, Zagreb, 2009.,
Norme i normiranje hrvatskoga standardnoga jezika, priredio M. Samardžija, Zagreb, 1999.
 Pranjković, I., *Hrvatski jezik 3*, Zagreb, 1998.
 Pranjković, I., *Ogledi o jezičnoj pravilnosti*, Disput, Zagreb, 2010.
 Samardžija, M., *Hrvatski jezik 4*, Zagreb, 1998.
 Silić, J., *Hrvatski jezik 1*, Zagreb, 1998.
 Silić, J., *Hrvatski jezik 2*, Zagreb, 1999.
 Tošović, B., *Funkcionalni stilovi*, Svjetlost, Sarajevo 1988. ili Graz 2002. (promijenjeno i znatno prošireno izdanje)
Časopisi
 Fluminensia (<https://hrcak.srce.hr/fluminensia>)
 Hrvatski jezik (<http://ihj.hr/stranica/casopis-bdquo-hrvatski-jezik-rdquo/35/>)
 Jezik (<https://hrcak.srce.hr/jezik>)
 Jezikoslovlje (<https://hrcak.srce.hr/jezikoslovlje>)
 Rasprave (<https://hrcak.srce.hr/rasprave-ihji>)

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti mogu izostati **najviše tri puta** sa sati predavanja i seminara, odnosno moraju prisustvovati na 70 % sati ukupne nastave.

Za više od tri izostanka studenti će dobiti dodatni seminar koji trebaju predati do 31. siječnja 2020.

U slučaju opravdanoga duljeg izostanka student se o nastavi može informirati e-poštom na avlastelic@ffri.uniri.hr.

Mole se studenti da ne kasne na početak nastave. Molimo utišati zvuk na mobitelima i izbjegavati ulaske i izlaske za vrijeme održavanja predavanja i seminara.

Studenti su dužni aktivno sudjelovati u izvođenju nastave, unaprijed se pripremati za izvođenje seminarskih sati jer moraju poznavati građu koja se problematizira. Dužni su provoditi zadatke što su im povjereni. Rezultati će njihovih samostalnih istraživanja biti predočeni tijekom seminara u obliku izlaganja.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA	
<ul style="list-style-type: none"> • konzultacije • mrežne stranice Odsjeka za kroatistiku i Fakulteta • elektronička pošta • oglasna ploča 	
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA	
<ul style="list-style-type: none"> • u vrijeme konzultacija • elektroničkom poštom <p>Nastavnik nije dužan u vrijeme tjednoga odmora i neradnih dana pružati uslugu elektroničke komunikacije.</p>	
NAČIN POLAGANJA ISPITA	
Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave određuje se konačna ocjena. Nema završnoga ispita.	
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE	
Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!	
ISPITNI ROKOVI	
Zimski	4. i 18. 2. u 10 sati
Proljetni izvanredni	20. 4. u 10 sati
Ljetni	-
Jesenski izvanredni	1. i 8. 9. u 10 sati
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEMA
6. 10.	Uvodno predavanje (uvod u kolegij); inicijalni ispit
13. 10.	Jezik kao sustav i jezik kao standard; proučavanje literature
20. 10.	Standardni jezik i njegove norme; proučavanje literature; proučavanje literature
27. 10.	Realizacija standardnoga jezika i funkcionalni stilovi I; proučavanje literature i rad na tekstu
3. 11.	Realizacija standardnoga jezika i funkcionalni stilovi II; proučavanje literature i rad na tekstu
10. 11.	Pravopisna norma i pravopisni priručnici I; rad na tekstu
17. 11.	Pravopisna norma i pravopisni priručnici II; rad na tekstu
24. 11.	Gramatička norma i normativni priručnici I (fonologija); rad na tekstu
1. 12.	Gramatička norma i normativni priručnici II (fonologija); rad na tekstu
8. 12.	Gramatička norma i normativni priručnici III (morfologija); rad na tekstu
15. 12.	Gramatička norma i normativni priručnici IV (sintaksa); rad na tekstu
22. 12.	Gramatička norma i normativni priručnici V (sintaksa); rad na tekstu
12. 1.	Leksička norma i normativni priručnici; rad na tekstu
19. 1.	Usmeno izražavanje i ortoepska norma; zadaci izvedbe
26. 1.	Zaključno predavanje; evaluacija kolegija

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
I1. samostalno interpretirati osnovne značajke hrvatskoga standardnoga jezika	Standardni jezik i njegove norme	frontalna nastava	- seminarski rad (obavezno poglavlje)

I2. iščitavati osnovna obilježja funkcionalnih stilova hrvatskoga standardnoga jezika te rubnih stilova u pismenom i usmenom komuniciranju i primjenjivati ih	Realizacija standardnoga jezika i funkcionalni stilovi	frontalna nastava	- seminarski rad (obavezno poglavlje)
I3. navesti normativna odstupanja na svim jezičnim razinama u suvremenoj javnoj jezičnoj uporabi	Odabrane teme iz ortografske (pravopisne) norme i pravopisni priručnici	frontalna nastava; demonstracije uz vježbanje	- pisane vježbe
I4. analizirati i navesti (moguća) rješenja normativnih odstupanja na svim jezičnim razinama u suvremenoj javnoj jezičnoj uporabi	Odabrane teme iz ortografske (pravopisne) norme i pravopisni priručnici	interaktivno poučavanje; vođene praktične vježbe	- pisane vježbe
I5. primijeniti norme hrvatskoga standardnog jezika u pisanom i usmenom komuniciranju	Odabrane teme iz gramatičke (fonološke, morfološke, sintaktičke) i leksičke norme te normativni priručnici (gramatike, rječnici) i njihova uporaba. Usmeno izražavanje i ortoepska norma.	interaktivno poučavanje; vođene praktične vježbe	- pisane vježbe
I6. ispraviti vlastiti i tuđi tekst s obzirom na jezične i stilske norme hrvatskoga standardnog jezika	Praktična primjena znanja iz hrvatskoga pravopisa i gramatike na različitim vrstama tekstova zasićenim pogreškama na svim jezičnim razinama	interaktivno poučavanje; vođene praktične vježbe	- pisane vježbe
I7. kompetentno odlučiti o mogućnostima primjene standardnojezičnih pravila i na primjerima koji nisu elaborirani u normativnim priručnicima	Praktična primjena znanja iz hrvatskoga pravopisa i gramatike na različitim vrstama tekstova zasićenim pogreškama na svim jezičnim razinama	interaktivno poučavanje; vođene praktične vježbe	- pisane vježbe
I8. definirati osnovne jezikoslovne termine vezane uz teorijski i praktičan pristup proučavanju standardnojezičnih normi	Standardni jezik i njegove norme. Realizacija standardnoga jezika i funkcionalni stilovi.	frontalna nastava	- seminarski rad (obavezno poglavlje)
I9. samostalno pretraživati	Standardni jezik i funkcionalni stilovi.	frontalna nastava; samostalno učenje	- seminarski rad (obavezno)

jezikoslovne priručnike i mrežne stranice te tumačiti prikupljene podatke	Praktična primjena znanja iz hrvatskoga pravopisa i gramatike na različitim vrstama tekstova zasićenim pogreškama na svim jezičnim razinama.		poglavlje) - pisane vježbe
---	--	--	-------------------------------



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Prijevodne vježbe 1 (engleski jezik)		
Studij	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	1.		
Akadska godina	2021./2022.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+0+60		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	12:15-16:00, F-902		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Kolegij se izvodi na hrvatskom i na engleskom jeziku (nužno dobro poznavanje oba)		
Nositelj kolegija	Dr.sc. Nikola Tutek, znanstveni suradnik		
	Kabinet	F-912	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Ponedjeljak 17:00-17:30 i utorak 13:00 do 14:00		
	Telefon	051/265-627	
	e-mail	ntutek@uniri.hr , ntutek@ffri.hr	
Suradnik na kolegiju			
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije		
	Telefon		
	e-mail		
Model izvođenja nastave u ak. god. 2021./2022.	Nastava će se izvoditi u učionici (<i>onsite</i>). Oblik nastave prilagodit će se epidemiološkoj situaciji u vezi s COVIDOM-19; u slučaju pogoršanja epidemiološke situacije odlukom dekana preći će se na <i>online</i> nastavu.		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
<p>Kolegij se sastoji od vježbi prevodenja odabranih akademskih i specijaliziranih tekstova s engleskoga na hrvatski jezik i s hrvatskoga na engleski jezik. Odabrani tekstovi su iz područja humanističkih i društvenih znanosti:</p> <ul style="list-style-type: none">• opći i bazični tekstovi koji se odnose na medije i publicistiku (1-6),• specijalizirani internetski sadržaji (1-6) <p>akademske tekstovi iz područja kulturologije, umjetnosti i drugih društvenih znanosti (osvrti, eseji, članci, itd.)(1-6).</p>			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
<p>Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći:</p> <ol style="list-style-type: none">1. prepoznati različite jezične registre vezane uz pojedine tekstne vrste,2. izraditi glosare za specifična područja,3. primijeniti različite sintaktičke strukture pri međujezičnom posredovanju,4. razlikovati kulturološke i semantičke posebnosti tekstova te poštovati iste u procesu međujezičnoga posredovanja,5. primijeniti odgovarajuće međujezične ekvivalente na području terminologije, upotrijebiti odgovarajuće tehnike lektoriranja na svojim i tekstovima drugih prevoditelja.			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
		x	x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
		x	x
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	

Pohađanje nastave	1	
Kontinuirana provjera znanja 1	2	
ZAVRŠNI ISPIT (prijevodni esej)	2	od najmanje 30% do najviše 50%
UKUPNO	5	100

Opće napomene:

Varijanta 1 bez završnog ispita

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- Tijekom nastave student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- Na završnom ispitu student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

- različiti tipovi tekstova ovisno o njihovoj učestalosti u prevoditeljskoj praksi te potrebama i interesu polaznika
 - englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski rječnici
 - jednojezični engleski i hrvatski rječnici
 - jednojezični i dvojezični rječnici pojedine struke ovisno o obrađivanim temama)
- ostali elektronički izvori

IZBORNA LITERATURA

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti su dužni redovito pohađati nastavu i samostalno izrađivati prijevode.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Konzultacije, el. pošta

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Konzultacije, el. pošta

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Prijevodni esej (50% završne ocjene + prijevodni zadaci 40% + aktivnost/pohađanje nastave 10%).

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

ISPITNI ROKOVI

Zimski	3.2./17.2.
Proljetni izvanredni	22.4.
Ljetni	
Jesenski izvanredni	

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS

TEMA)	
DATUM	NAZIV TEME
	1. Uvodni sat – upoznavanje sa sadržajem i ciljevima
	2. Analiza izvornog teksta –genre analysis (publicistika)
	3. Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (mediji)
	4. Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (specijalizirani internetski sadržaji)
	5. Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (specijalizirani internetski sadržaji)
	6. Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (akademski tekstovi)
	7. Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (akademski tekstovi)
	8. Zajednička analiza predanih prijevoda
	9. Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (publicistika)
	10. Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (mediji)
	11. Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (specijalizirani internetski sadržaji)
	12. Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (specijalizirani internetski sadržaji)
	13. Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (akademski tekstovi)
	14. Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (akademski tekstovi)
	15. Zajednička analiza predanih prijevoda, priprema za pisanje eseja

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
Prepoznavanje različitih jezičnih registara vezanih uz pojedine tekstne vrste	2-7, 9-14	Prevođenje, komentari i upute na satu	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda i praktičnog rada
Izrada glosara za specifična područja	Vannastavna aktivnost	Samostalni rad	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda i praktičnog rada
Primjena različitih sintaktičkih struktura pri međujezičnomu posredovanju	2-7, 9-14	Prevođenje, komentari i upute na satu	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda i praktičnog rada
Razlikovanje kulturoloških i semantičkih posebnosti tekstova te poštovanje istih u procesu međujezičnoga posredovanja	2-7, 9-14	Prevođenje, komentari i upute na satu	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda i praktičnog rada
Primjena odgovarajuće međujezične ekvivalente na području terminologije	1-15	Prevođenje, komentari i upute na satu	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda i praktičnog rada
Upotreba odgovarajuće tehnike lektoriranja na svojim i tuđim tekstovima	2,8,15	Prevođenje, komentari i upute na satu	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda i praktičnog rada



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Jezici struka		
Studij	Diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	1.		
Akadska godina	2021./2022.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+30+0		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Četvrtkom od 10:05 do 13:00; predavaonica 902		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Kolegij se izvodi na engleskome jeziku		
Nositelj kolegija	Doc. dr.sc. Anita Memišević		
	Kabinet	913	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Ponedjeljkom 12:00-13:00; srijedom 12:00-13:00		
	Telefon	265629	
	e-mail	amemisevic@ffri.uniri.hr	
Suradnik na kolegiju			
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije		
	Telefon		
	e-mail		
Model izvođenja nastave u ak. god. 2021./2022.	Nastava će se izvoditi u učionici (<i>onsite</i>). Oblik nastave prilagodit će se epidemiološkoj situaciji u vezi s COVIDOM-19; u slučaju pogoršanja epidemiološke situacije odlukom dekana preći će se na <i>online</i> nastavu.		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
opći jezik i jezici struke (1-4) <ul style="list-style-type: none">• osobitosti jezika struke (1-4)• osobitosti pravnoga jezika (2-4)• osobitosti jezika medicine (2-4)• osobitosti jezika ekonomije (2-4)<ul style="list-style-type: none">• osobitosti pomorskoga jezika (2-4)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanoga predmeta biti u stanju: <ol style="list-style-type: none">1. Razlikovati jezik struke od općega jezika2. Prepoznati termine iz pojedinih struka i moći pronaći njihove ekvivalente u ciljnome jeziku3. Prepoznati specifične sintaktičke strukture specifične za pojedine jezike struka te ih na primjeren način prenijeti u ciljni jezik4. Primijeniti odgovarajuće prijevodne modele i postupke s obzirom na pojedine jezike struka			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
x	x		x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2		
Kontinuirana provjera znanja 1	0.5	20	
Kontinuirana provjera znanja 2	0.5	20	
Aktivnost na nastavi	0.5	10	

ZAVRŠNI ISPIT	1.5	50
UKUPNO	5	100
<p>Opće napomene:</p> <p><u>Varijanta 1 bez završnog ispita</u> Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.</p> <p><u>Varijanta 2 sa završnim ispitom</u> Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tijekom nastave student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova. - Na završnom ispitu student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova. <p>Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:</p>		
OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI	
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova	
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova	
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova	
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova	
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova	
IV. LITERATURA		
OBVEZNA LITERATURA		
<ol style="list-style-type: none"> 1. Ivir, Vladimir (2007). Hrvatsko-engleski rječnik poslovno-administrativnog nazivlja. Zagreb: Školska knjiga. 2. Jernej, Branimir (2006). Englesko-hrvatski medicinski rječnik. Zagreb: Školska knjiga. 3. Novak, J. (ur.) (2002) Priručnik za prevođenje pravnih akata Europske unije. Zagreb: Ministarstvo za europske integracije. 4. Novak, J. (ur.). (2006) Priručnik za prevođenje pravnih propisa Republike Hrvatske na engleski jezik. Zagreb: Ministarstvo vanjskih poslova i europskih integracija. 5. Pritchard Boris (2014). "O jeziku struke i stručnome prevođenju". U: <i>Priručnik za prevoditelje: Prilog teoriji i praksi</i>. Rijeka: Filozofski fakultet u Rijeci, str. 203-255. 6. Pritchard, Boris (1991). Hrvatsko-engleski rječnik pomorskog nazivlja. Zagreb: Školska knjiga. 7. Wright, Sue Ellen i Wright, Leland, D. Jr. (1993). <i>Scientific and Technical Translation. American Translators Association Scholarly Monograph</i>. Volume VI. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 		
IZBORNA LITERATURA		
<ol style="list-style-type: none"> 1. Babić, A., Cvijanović Vuković, G., Lučić, S. i Papac, S. (2005), Englesko-hrvatski glosar bankarstva, osiguranja i ostalih usluga, Zagreb, Ministarstvo vanjskih poslova i europskih integracija. 2. Bratanić, M. (ur) (2000) Pojmovnik EUROVOC. Zagreb. Hrvatska informacijsko-dokumentacijska agencija (HIDRA). 3. Bratanić, M., i Tafra, B. (2002) Englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski glosar Sporazuma o stabilizaciji i pridruživanju RH I Europskih zajednica i njihovih država članica. Zagreb: Vlada RH i Ministarstvo za europske integracije. 4. Gačić, M. (2004) Englesko-hrvatski rječnik prava, međunarodnih odnosa, kriminalistike i forenzičnih znanosti, kriminologije i sigurnosti. Zagreb: Naklada Ljevak. 5. Kocbek, Alenka (2008). „The cultural embedidness of legal texts“. <i>Journal of Language and Translation</i>. 9 (2). 49-70. 6. Stolze, Radegundis (2013). „The Legal Translator's Approach to Text“. <i>Humanities</i>. 2 (1). 56-71. 		
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU		
POHAĐANJE NASTAVE		
Studenti su obvezni redovito pohađati nastavu i pisati zadaće te položiti kolokvij. Studenti mogu izostati maksimalno 30% nastave		
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA		
Mrežne stranice studija, Merlin, e-pošta.		
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA		

Konzultacije i e-pošta.	
NAČIN POLAGANJA ISPITA	
Studenti polažu pismeni ispit.	
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE	
Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!	
ISPITNI ROKOVI	
Zimski	2.2. i 23.2. u 10:00
Proljećni izvanredni	19.4.2022. u 10:00
Ljetni	
Jesenski izvanredni	1.9. i 5.9.2022. u 10:00
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEMA
7.10.2021.	Uvod u kolegij – razlike između općeg jezika i jezika struka
14.10.2021.	Prevođenje jezika struka – stil
21.10.2021.	Značajke znanstvenih tekstova 1
28.10.2021.	Značajke znanstvenih tekstova 2
4.11.2021.	Značajke znanstvenih tekstova 3
11.11.2021.	Kolokvij; Pravni aspekti EU-a
25.11.2021.	Prevođenje pravnih tekstova
2.12.2021.	Kulturalni elementi u pravnome prevođenju
9.12.2021.	Prevođenje medicinskih tekstova 1
16.12.2021.	Prevođenje medicinskih tekstova 2
23.12.2021.	Prevođenje poslovnih tekstova
13.1.2022.	Osnove poslovne korespondencije
20.1.2022.	Prevođenje pomorskih tekstova
27.1.2022.	Zaključne opservacije i popravni kolokvij

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE			
ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
1. Razlikovati jezik struke od općega jezika	<ul style="list-style-type: none"> - opći jezik i jezici struke - osobitosti jezika struke 	<ul style="list-style-type: none"> - predavanja - seminari - rasprava - samostalni rad studenata na tekstovima 	<ul style="list-style-type: none"> - pismeni ispit - predavljanje rezultata mini istraživanja
2. Prepoznati termine iz pojedinih struka i moći pronaći njihove ekvivalente u	<ul style="list-style-type: none"> - opći jezik i jezici struke - osobitosti jezika struke - osobitosti pravnoga jezika 	<ul style="list-style-type: none"> - predavanja - seminari - rasprava - samostalni rad studenata na tekstovima 	<ul style="list-style-type: none"> - pismeni ispit - predavljanje rezultata mini istraživanja

ciljnome jeziku	<ul style="list-style-type: none"> - osobitosti jezika medicine - osobitosti jezika ekonomije - osobitosti pomorskoga jezika 		
<p>3. Prepoznati specifične sintaktičke strukture specifične za pojedine jezike strukate ih na primjeren način prenijeti u ciljni jezik</p>	<ul style="list-style-type: none"> - opći jezik i jezici struke - osobitosti jezika struke - osobitosti pravnoga jezika - osobitosti jezika medicine - osobitosti jezika ekonomije - osobitosti pomorskoga jezika 	<ul style="list-style-type: none"> - predavanja - seminari - rasprava - samostalni rad studenata na tekstovima 	<ul style="list-style-type: none"> - pismeni ispit - predavljanje rezultata mini istraživanja
<p>4. Primijeniti odgovrajuće prijevodne modele i postupke s obzirom na pojedine jezike struka</p>	<ul style="list-style-type: none"> - opći jezik i jezici struke - osobitosti jezika struke - osobitosti pravnoga jezika - osobitosti jezika medicine - osobitosti jezika ekonomije - osobitosti pomorskoga jezika 	<ul style="list-style-type: none"> - predavanja - seminari - rasprava - samostalni rad studenata na tekstovima 	<ul style="list-style-type: none"> - pismeni ispit - predavljanje rezultata mini istraživanja



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Prijevodne vježbe 1 (njemački)		
Studij	Diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	1.		
Akadska godina	2021/2022.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+0+60		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	utorkom od 10:15 do 11:45 i 12:15 do 13:45 u prostoriji F-701		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Da		
Nositelj kolegija	Doc. dr. sc. Manuela Svoboda		
	Kabinet	508	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Utorkom 12.00-13.00 sati i četvrtkom 10.15-11.15 sati		
	Telefon	265-657	
	e-mail	mrvoboda@uniri.ffri.hr	
Suradnik na kolegiju	Vanjski suradnik		
	Kabinet	508	
	Vrijeme za konzultacije	Prema dogovoru	
	Telefon	265-657	
	e-mail		
Model izvođenja nastave u ak. god. 2021./2022.	Nastava će se izvoditi u učionici (<i>onsite</i>). Oblik nastave prilagodit će se epidemiološkoj situaciji u vezi s COVIDOM-19; u slučaju pogoršanja epidemiološke situacije odlukom dekana preći će se na <i>online</i> nastavu.		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
<ul style="list-style-type: none">• obrada stručnih tekstova, tj. dokumentacije koja je potrebna u procesu migracije (diploma, rodni list i sl.) te iz područja prava (1-6)• praktični rad (prevođenje) koji se nadovezuje na teorijske predmete (1-6)• rad s jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i online rječnicima i dostupnim prevoditeljskim alatima (1-6)• analiza i interpretacija prijevoda (1-6)• izrada kriterija za vrednovanje prijevoda (1-6)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju: <ol style="list-style-type: none">1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik5. interpretirati i prevesti stručni tekst s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „X“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
			X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
			X (vježbe)
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	

Pohađanje nastave	1	-
Kontinuirana provjera znanja 1	1	30
Kontinuirana provjera znanja 2	1	30
ZAVRŠNI ISPIT	2	40
UKUPNO		100

Opće napomene:

Varijanta 1 bez završnog ispita

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

1. Aktualni stručni tekstovi iz prevoditeljske prakse
2. Njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački rječnici (tiskani i online)
3. Jednojezični njemački i hrvatski rječnici (tiskani i online)
4. Jednojezični i dvojezični stručni rječnici (tiskani i online)
5. Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik, Nakladni zavod Globus, Zagreb, 2005. (grupa autora)

IZBORNA LITERATURA

1. Roelcke, Thorsten (1999). Fachsprachen. Erich Schmidt Verlag GmbH, Berlin.
2. Hoffmann, Lothar (1985). Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. Bd. 2, Tübingen
3. Svoboda, M., Žagar-Šošćarić, P. (2013): Abweichungen von der Normsprache und mögliche Anpassungen an kulturspezifische Ausdrucksweisen im Bereich des Tourismus u: Sammelband des Internationalen Symposiums: Neue Methoden beim Fremdspracherwerb, dargestellt am Blended Learning, Süleyman Demirel University, Faculty of Sciences and Arts, German Language and Literature Department, str. 119–137.
4. Svoboda, M., Žagar-Šošćarić, P. (2014): Leicht gedacht und schwer gemacht - Zur Problematik des literarischen Übersetzens (zajedno s doc. dr. sc. Petra Žagar-Šošćarić), Translation und Transkulturelle Kommunikation, Univerzitet u Beogradu, str. 217–237.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti su dužni pohađati nastavu.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

- Vježbe
- Konzultacije
- MERLIN

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

- osobno na vježbama
- konzultacije
- elektronička pošta (prema dogovoru; poruke moraju biti potpisane punim imenom i prezimenom te s naznakom studijske grupe; podrazumijeva se da poruka mora biti napisana u skladu s jezičnim i pravopisnim normama njemačkoga/hrvatskoga standardnog jezika; studentski se radovi u pravilu ne šalju elektroničkom poštom, nego predaju osobno nastavniku)
- MERLIN

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Završni je ispit pismeni.	
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE	
Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!	
ISPITNI ROKOVI	
Zimski	08.02.2022. i 22.02.2022. u 10.00
Proljećni izvanredni	20.04.2022. u 10.00
Ljetni	
Jesenski izvanredni	
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEME
05.10.2021.	Prevođenje stručnih tekstova, tj. dokumentacije koja je potrebna u procesu migracije (diploma, rodni list i sl.) I gospodarstva (Svoboda hrv/njem)
05.10.2021.	Prevođenje stručnih tekstova, tj. dokumentacije koja je potrebna u procesu migracije (diploma, rodni list i sl.) I (VS njem/hrv)
12.10.2021.	Prevođenje pravnih tekstova I (Svoboda hrv/njem)
12.10.2021.	Prevođenje pravnih tekstova I (VS njem/hrv)
19.10.2021.	Prevođenje pravnih tekstova II (Svoboda hrv/njem)
19.10.2021.	Prevođenje pravnih tekstova II (VS njem/hrv)
26.10.2021.	Prevođenje pravnih tekstova III (Svoboda hrv/njem)
26.10.2021.	Prevođenje pravnih tekstova III (VS njem/hrv)
02.11.2021.	1. kolokvij (Svoboda hrv/njem)
02.11.2021.	1. kolokvij (VS njem/hrv)
09.11.2021.	Prevođenje koje se nadovezuje na teorijske predmete I (Svoboda hrv/njem)
09.11.2021.	Prevođenje koji se nadovezuje na teorijske predmete I (VS njem/hrv)
16.11.2021.	Prevođenje koje se nadovezuje na teorijske predmete II (Svoboda hrv/njem)
16.11.2021.	Prevođenje koje se nadovezuje na teorijske predmete II (VS njem/hrv)
23.11.2021.	Prevođenje koje se nadovezuje na teorijske predmete III (Svoboda hrv/njem)
23.11.2021.	Prevođenje koje se nadovezuje na teorijske predmete III (VS njem/hrv)
30.11.2021.	Prevođenje koje se nadovezuje na teorijske predmete IV (Svoboda hrv/njem)
30.11.2021.	Prevođenje koje se nadovezuje na teorijske predmete IV (VS njem/hrv)
07.12.2021.	Rad s jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i online rječnicima i dostupnim prevoditeljskim alatima I (Svoboda hrv/njem)
07.12.2021.	Rad s jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i online rječnicima i dostupnim prevoditeljskim alatima I (VS njem/hrv)
14.12.2021.	Rad s jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i online rječnicima i dostupnim prevoditeljskim alatima II (Svoboda hrv/njem)
14.12.2021.	Rad s jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i online rječnicima i dostupnim prevoditeljskim alatima II (VS njem/hrv)
21.12.2021.	Rad s jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i online rječnicima i dostupnim prevoditeljskim alatima II (Svoboda hrv/njem)
21.12.2021.	Rad s jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i online rječnicima i dostupnim prevoditeljskim alatima II (VS njem/hrv)
11.01.2022.	Izrada kriterija za vrednovanje prijevoda (Svoboda hrv/njem)
11.01.2022.	Izrada kriterija za vrednovanje prijevoda (VS njem/hrv)
18.01.2022.	2. kolokvij (Svoboda hrv/njem)
18.01.2022.	2. kolokvij (VS njem/hrv)
25.01.2022.	Ponavljanje i analiza (Svoboda hrv/njem)
25.01.2022.	Ponavljanje i analiza (VS njem/hrv)

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
<ol style="list-style-type: none"> 1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja 	<ul style="list-style-type: none"> • obrada stručnih tekstova, tj. dokumentacije koja je potrebna u procesu migracije (diploma, rodni list i sl.) te iz područja prava (1-6) 	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit
<ol style="list-style-type: none"> 1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja 	<ul style="list-style-type: none"> • praktični rad (prevođenje) koji se nadovezuje na teorijske predmete (1-6) 	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit
<ol style="list-style-type: none"> 1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 	<ul style="list-style-type: none"> • rad s jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i online rječnicima i dostupnim prevoditeljskim alatima (1-6) 	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit

<ol style="list-style-type: none"> 5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja 			
<ol style="list-style-type: none"> 1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja 	<ul style="list-style-type: none"> • analiza i interpretacija prijevoda (1-6) 	<p>Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera</p>	<p>Pismeni ispit</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja 	<ul style="list-style-type: none"> • izrada kriterija za vrednovanje prijevoda (1-6) 	<p>Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera</p>	<p>Pismeni ispit</p>



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Jezici struka (njemački jezik)		
Studij	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	1.		
Akadska godina	2021./22.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+0+30		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Utorkom: 08.15 – 10.00 (F- 470) 14.15 – 16.00 (F- 701)		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	njemački		
Nositelj kolegija	Izv.prof.dr.sc. Petra Žagar-Šošarić		
	Kabinet	F-510	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	utorkom: 10.15 – 11.15 (F-510) i prema dogovoru		
	Telefon	00385 51 265 652	
	e-mail	pzagar@ffri.uniri.hr	
Suradnik na kolegiju			
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije		
	Telefon		
	e-mail		
Model izvođenja nastave u ak. god. 2021./2022.	Nastava će se izvoditi u učionici (<i>onsite</i>). Oblik nastave prilagodit će se epidemiološkoj situaciji u vezi s COVIDOM-19; u slučaju pogoršanja epidemiološke situacije odlukom dekana preći će se na <i>online</i> nastavu.		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Prijevod	Konzultacije	Samostalni rad
x	x		x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2 (60 h)		
Test/ Prijevod	0,50	10	
Istraživanje	0,50	20	
Usmeni ispit	0,50	20	
ZAVRŠNI ISPIT/ Prijevod	1,5	50%	
UKUPNO		100	
Opće napomene:			
Varijanta 1 bez završnog ispita			
Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.			
Varijanta 2 sa završnim ispitom			
Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.			

- **Tijekom nastave** student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

Đurović, Annette (2019): Translation. Wege, Theorien, Perspektiven. Beograd: Filološki fakultet.
 Kučiš, Vlasta/ Žagar-Šošćarić, Petra (2018): Beiträge zur Translation von gestern, heute und morgen. Rijeka: Filozofski fakultet.
 Kučiš, Vlasta (2016): Translatologija u teoriji i praksi. Zagreb: Hrvatsko komunikološko društvo.
 Ivanetić, Nada (2003): Uporabni tekstovi. Zagreb: Zavod za lingvistiku FFZG.

IZBORNA LITERATURA

Kocbek, Alenka (2011): Prevajanje pravnih besedil. Koper: Fakulteta za management.
 Mikić, Pavao/ Kučiš, Vlasta (2004): Translatorik im Kontext der Kulturspezifik. Zagreb: Hrvatsko komunikološko društvo.
 Đurović, Annette/ Kučiš, Vlasta (2014): Translation und transkulturelle Kommunikation. Beograd: Filološki fakultet.
 Stojić, Aneta/ Brala-Vukanović, Marija/ Matešić, Mihaela (2014): Priručnik za prevoditelje: Prilog teoriji i praksi. Rijeka: Filozofski fakultet.
 Gojmerac, Mirko/ Mikić, Pavao (2008): Kroatische Touristikwerbung in deutscher Übersetzung. Übersetzungstheoretisches. Sprache der Werbung. Probleme des Übersetzens. Zagreb: Slap.

Literatura se na nastavi nadopunjuje.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti su dužni aktivno prisustvovati nastavi. Studenti moraju biti prisutni na najmanje 70% nastave. U slučaju bolesti, obavezni su prikazati liječničku potvrdu (u roku od dva tjedna nakon izostanka). Ako nisu bili na nastavi, moraju se informirati o nastavi s koje su izostali, te o zadacima koje trebaju izvršiti za sljedeći sat.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Studenti će se informirati na satu i putem oglasne ploče kraj kabineta. O načinu informiranja bit će pomno obaviješteni na početku ili na kraju svakog sata.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

U uredovne sate konzultacija i prema dogovoru.

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Kolegij predviđa pismeni i usmeni ispit. Usmenom ispitu student može pristupiti nakon što položi pismeni ispit. Pismeni ispit predviđa prijevod teksta.
 Studenti su dužni aktivno sudjelovati na nastavi. U predviđenim terminu prezentirat će prijevod prethodno izabranog teksta. U pismenom obliku će se prijevodi predati u terminima, a prema hodogramu kako je dogovoreno na početku semestra. Tekstovi i prijevodi istih definirat će se na početku semestra, a ovisno o broju studenata na početku semestra.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

ISPITNI ROKOVI	
Zimski	8.2 i 22.2. u 13 h
Prolječni izvanredni	20.4. u 13 h
Ljetni	/
Jesenski izvanredni	30.8. ili 6.9. u 13 h

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEMA
1.	Uvod u kolegij. Hodogram rada.
2.	Razlika prevođenja (pristup tekstu): uporabni i književni tekstovi te uloga prevoditelja (u teoriji i praksi).
3.	Uporabni tekstovi
4.	Problematika prijevoda uporabnih tekstova te njihov značaj za gospodarski sektor u RH danas
5.	Uloga sudskog tumača za prijevod uporabnih tekstova.
6.	Uloga interkulturalne kompetencije prevoditelja
7.	Tekstovi iz područja turizma (turizam i hotelijerstvo)
8.	Tekstovi iz područja gospodarstva (gospodarenje otpadom, promet i infrastruktura, tehnika)
9.	Tekstovi iz područja kulture (npr. muzeji)
10.	Tekstovi iz područja prava (za potrebe sudova i državnih institucija)
11.	Problematika usmenog i pismenog prevođenja (za potrebe sudova)
12.	Prevođenje u kontekstu migracijskih procesa
13.	Zaključno o jezicima struke
14.	Anketa
15.	Zaključak. Diskusija.

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEMA
1.	Uvod u kolegij. Hodogram rada.
2.	Razlika prevođenja (pristup tekstu): uporabni i književni tekstovi te uloga prevoditelja (u teoriji i praksi).
3.	Vrste uporabnih tekstova (primjeri)
4.	Pristup tekstu i prijevod
5.	Vrste tekstova (klasifikacija uporabnih i književnih tekstova)
6.	Uloga interkulturalne kompetencije prevoditelja na primjeru konkretnog teksta u kontekstu prijevoda / (USMENA) PROVJERA ZNANJA
7.	Prijevod (Veruntreute Geschichte/M. Dubrovic)
8.	Prijevod (Veruntreute Geschichte/M. Dubrovic)
9.	Prijevod: (Veruntreute Geschichte/M. Dubrovic)
10.	Prijevod: (Veruntreute Geschichte/M. Dubrovic)
11.	Prijevod (Veruntreute Geschichte/M. Dubrovic)
12.	Prijevod tekstova u kontekstu migracijskih procesa (Veruntreute Geschichte/M. Dubrovic; hrvatsko-njemačke veze – transkulturalne veze)
13.	PISMENA PROVJERA ZNANJA (PRIJEVOD)
14.	Anketa
15.	Zaključak. Diskusija.

NAPOMENA: Prevodit će (pored. M. Dubrovića) tekstovi koji se odnose na njemački kulturni krug koji je djelovao kroz povijest u Rijeci. Organizirat će se prema mogućnostima terenska nastava.

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
1. Definirati, prepoznati i objasniti što su uporabni tekstovi	Što su jezici struke	Predavanje Tekstovi (razni uporabni tekstovi), tematski odabir	Provjera znanja (usmena). Povezivanje gradiva s drugim srodnim kolegijima pri FFRI.
2. Prevesti složenije dokumente (iz gospodarstva, turizma, prava)	Uporabni tekstovi i književni tekstovi (pristup tekstu)	Predavanje. Rad na tekstu i prijevod	Prevođenje i interdisciplinarno povezivanje gradiva. Ocjenjuje se aktivnost studenata na nastavi
3. Upotrijebiti terminologiju specifičnu za pojedine tekstne vrste	Prevođenje uporabnih tekstova kao čin/postupak/akt interpretacije nečega odvija se usmenim i pismenim putem.	Predavanje Rad na tekstu i prijevod	Prevođenje i interdisciplinarno povezivanje gradiva. Ocjenjuje se aktivnost studenata na nastavi
4. Prosuditi na koji će način pristupiti nekom uporabnom tekstu (nekrologu, ugovoru, financijskom izvješću, gruntovnom listu i sl.)	Razlika usmenog (tumačenja) i pismenog prevođenja	Predavanje Rad na tekstu i prijevod	Prevođenje i interdisciplinarno povezivanje gradiva. Ocjenjuje se aktivnost studenata na nastavi
5. Prepoznati i objasniti značaj prevoditelja i prijevoda za funkcioniranje jedne tvrtke	Problematika prevođenja uporabnih tekstova (osmrtnice, domovnice, prijepis ocjena, ugovori, nekrolozi, putovnice, tekstovi iz područja ekonomije i prava)	Predavanje Rad na tekstu i prijevod	Prevođenje i interdisciplinarno povezivanje gradiva. Ocjenjuje se aktivnost studenata na nastavi
6. Prepoznati situacije koje/što kao prevoditelj prilikom sastanka usmeno treba prevesti, a koji dio/što nije potrebno prevoditi.	Sudsko tumačenje (ovjera prijevoda npr. za tvrtke)		Prevođenje i interdisciplinarno povezivanje gradiva. Ocjenjuje se aktivnost studenata na nastavi
			Napomena: Kontinuirano se ocjenjuje aktivnost studenata na nastavi: izvršavanje domaćih uradaka i prezentacija istih na nastavi; priprema i pročitana literatura u kontekstu svih (tematsko zadanih) prijevoda .



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU	
Naziv kolegija / Nome del corso	Prijevodne vježbe 1 (talijanski jezik) Esercitazioni di traduzione 1 (lingua italiana)
Studij / Corso di laurea	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij Corso di laurea magistrale in traduzione
Semestar / Semestre	I
Akadska godina / Anno accademico	2021/2022
Broj ECTS-a / Numero di CFU	5
Nastavno opterećenje (P+S+V) / Ore di insegnamento (L+S+E)	0+0+60
Vrijeme i mjesto održavanja nastave / Orario e luogo delle lezioni	Srijeda / Mercoledì 14:00-15:30 / 15:45-17:15 (predavaonica / aula 101/102)
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku / Possibilità di svolgere lezioni in lingua straniera	Talijanski jezik / Lingua italiana
Nositelj kolegija / Titolare del corso	izv. prof. dr. sc. Dolores Miškulin
Kabinet / Studio	FMTU – soba/studio 108
Vrijeme za konzultacije / Orario di ricevimento	
Telefon / Telefono	051/294-757
E-mail	doloresm@fthm.hr
Suradnik na kolegiju / Collaboratore	Iva Peršić, mag.
Kabinet / Studio	F-513
Vrijeme za konzultacije / Orario di ricevimento	Ponedjeljak / Lunedì 12:00-13:00 Četvrtak / Giovedì 12:00-13:00
Telefon / Telefono	051/265-789
E-mail	iva.persic@uniri.hr
Model izvođenja nastave u ak. god. 2021./2022. / La modalità di svolgimento delle lezioni nell'a.a. 2021/2022	Nastava će se izvoditi u učionici (<i>onsite</i>). Oblik nastave prilagodit će se epidemiološkoj situaciji u vezi s COVIDOM-19; u slučaju pogoršanja epidemiološke situacije odlukom dekana preći će se na <i>online</i> nastavu. / Le lezioni si svolgeranno in classe (<i>onsite</i>). Le modalità del loro svolgimento si adatteranno alla situazione epidemiologica da COVID-19; se questa dovesse aggravarsi, il preside emetterà la decisione di passaggio alla didattica a distanza (<i>online</i>).
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA DESCRIZIONE DETTAGLIATA DEL CORSO	
SADRŽAJ KOLEGIJA / CONTENUTI DEL CORSO	
<ul style="list-style-type: none">• Upoznavanje s radom prevoditeljskih alata / Introduzione all'uso degli strumenti di ausilio alla traduzione (I3)• Upoznavanje s osnovama terminologije / Presentazione delle basi della terminologia (I4)• Analiza i komparativna/kontrastivna analiza tekstova / Analisi testuale comparativa/contrastiva (I2, I7)• Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na općejezičnim tekstovima, kao što su npr. turistički i mrežni tekstovi. / Traduzione dei testi dall'italiano in croato e dal croato in italiano. Saranno trattati in particolare testi generali, quali ad es. testi turistici e per la rete (I1-I3, I5-I7)	

OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA / OBIETTIVI DEL CORSO

Opći ishodi / Obiettivi generali:

- primijeniti osnovna teorijska znanja o prevođenju na konkretnim primjerima prijevoda / applicare negli esempi concreti le conoscenze teoriche di base sulla traduzione
- integrirati osnovne vještine prevođenja u već stečene vještine / integrare le competenze traduttive di base con le competenze già acquisite
- primijeniti kritički i analitički pristup konkretnim tekstovima / approcciarsi in maniera critica e analitica a testi concreti
- razviti jezičnu kompetenciju / sviluppare la competenza linguistica
- izgraditi odnos uspješne suradnje s drugim studentima / collaborare efficacemente con gli altri studenti
- planirati pravovremeno izvršenje svojih obaveza / pianificare puntualmente l'adempimento dei propri obblighi
- razaznati važnost odgovornoga pristupa dobivenim zadacima / comprendere l'importanza di un approccio responsabile ai compiti assegnati
- razviti osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu / sviluppare il senso di responsabilità autoriale nei confronti del proprio lavoro.

Specifični ishodi / Obiettivi specifici:

11. analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje tekstova / analizzare dati testuali ed extratestuali necessari per una buona traduzione dei testi
12. prepoznati jezični registar i stil teksta / riconoscere il registro linguistico e lo stile del testo
13. koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevođenje tekstova / usare i vari strumenti a disposizione, dizionari, banche dati e altre risorse di ausilio alla traduzione
14. izraditi jednostavniji terminološki glosar / creare un glossario terminologico semplice
15. primijeniti osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima / applicare nei testi concreti le conoscenze e le strategie traduttive di base
16. primijeniti kreativno razmišljanje u procesu prevođenja / applicare il pensiero creativo nella traduzione
17. razviti sposobnost konstruktivne razmjene mišljenja i suradnje s drugim studentima prilikom prevođenja i analize nekog teksta / sviluppare la capacità di scambio costruttivo di opinioni e di collaborazione con gli altri studenti durante la traduzione e l'analisi dei testi.

NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE / MODALITÀ DI SVOLGIMENTO DELLE LEZIONI

Predavanja / Lezioni teoriche	Seminari	Konzultacije / Consultazioni	Samostalni rad / Lavoro individuale
		X	X
Terenska nastava / Uscite didattiche	Laboratorijski rad / Lavoro in laboratorio	Mentorski rad / Mentorato	Ostalo: vježbe / Altro: esercitazioni
		X	X

III. SUSTAV OCJENJIVANJA SISTEMA DI VALUTAZIONE

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE / ATTIVITÀ VALUTATA	UDIO U ECTS BODOVIMA / QUOTA DI CFU	MAX BROJ BODOVA / NUMERO MAX DI PUNTI
Pohađanje nastave / Frequenza alle lezioni	2	0
Kontinuirana provjera znanja - međuispit / Valutazioni continuative - prova intermedia	0,5	30
Praktični rad 1 - prijevodi / Lavoro pratico 1 - traduzioni	2	40
Praktični rad 2 - glosar / Lavoro pratico 2 - glossario	0,5	30
ZAVRŠNI ISPIT / ESAME FINALE	-	-
UKUPNO / TOTALE	5	100

Opće napomene / Note generali:

Varijanta 1 bez završnog ispita / Versione 1 – senza l'esame finale

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja. / Durante le lezioni occorre ottenere il numero necessario di punti tramite diverse attività e metodi di valutazione continua.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

Il voto finale: Il punteggio finale è determinato sulla base della somma totale dei punti acquisiti durante il corso:

OCJENA / VOTO	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI / CORSI DI LAUREA DI PRIMO E SECONDO LIVELLO
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova / dal 90% al 100% dei punti
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova / dal 75% al 89,9% dei punti
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova / dal 60% al 74,9% dei punti
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova / dal 50% al 59,9% dei punti
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova / dallo 0% al 49,9% dei punti

IV. LITERATURA BIBLIOGRAFIA

OBVEZNA LITERATURA / BIBLIOGRAFIA OBBLIGATORIA

- Dvojezični (hrvatsko-talijanski, talijansko-hrvatski) i jednojezični (hrvatski, talijanski) rječnici. / Dizionari bilingui (croato-italiano, italiano-croato) e monolingui (croato, italiano).
- Gramatike talijanskoga jezika te gramatike i pravopis(i) hrvatskoga jezika. / Grammatiche dell'italiano e del croato e manuali di ortografia croata.
- Baker M., *In other words. A coursebook on translation*, Routledge, Abingdon, 2011.
- Scarpa F., *La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale*, Hoepli, Milano, 2008.
- Sočanac L., *Hrvatsko-talijanski jezični dodiri*, Nakladni zavod Globus, Zagreb, 2004.
- Stojić A., Brala-Vukanović M., Matešić M. (ur.), *Priručnik za prevoditelje: prilog teoriji i praksi*, Filozofski fakultet – Sveučilište u Rijeci, Rijeka, 2014.

IZBORNA LITERATURA / BIBLIOGRAFIA OPZIONALE

- Bassnett S., *Translation studies*, Rutledge, London-New York, 2008.
- Eco U., *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, Milano, 2010.
- Fruttero C., Lucentini F., *I ferri del mestiere. Manuale involontario di scrittura con esercizi svolti*, ur. Scarpa D., Einaudi, Torino, 2003.
- Venuti, L., *The translation studies reader*, Rutledge, London-New York, 2000.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU INFORMAZIONI AGGIUNTIVE SUL CORSO

POHAĐANJE NASTAVE / FREQUENZA ALLE LEZIONI

Studenti moraju pohađati najmanje 70% nastave. Vodi se evidencija prisustva na nastavi. Ako prisustvuju na manje od 70% nastave moraju PONAHLJATI kolegij. U slučaju bolesti, obavezni su prikazati liječničku potvrdu (u roku od dva tjedna nakon izostanka). Ako nisu bili na nastavi, moraju se informirati o nastavi s koje su izostali i o zadacima koje trebaju izvršiti za sljedeći sat te se s predmetnim nastavnikom/asistentom dogovoriti o eventualnim mogućim načinima nadoknade.

Na uvodnome će satu studenti dobiti sve potrebne informacije o kolegiju, o njihovim obavezama i načinu na koji ih moraju izvršiti, te o rokovima za izvršenje zadataka.

Pravo na ocjenu stječu tek nakon izvršenja SVIH obaveza.

Gli studenti sono tenuti a frequentare almeno il 70% delle lezioni. Sarà tenuto un registro delle presenze. Nel caso dovessero essere presenti a meno del 70% delle lezioni devono RIPETERE il corso. In caso di malattia, sono tenuti a esibire un certificato medico che lo attesti (entro due settimane dall'assenza). Se non erano presenti a lezione, devono informarsi riguardo ai contenuti svolti e alle attività o compiti previsti per la lezione successiva, e mettersi d'accordo con il titolare del corso/assistente relativamente alle eventuali possibilità di recupero.

Durante la prima lezione gli studenti riceveranno tutte le informazioni riguardanti il corso, i loro obblighi, le modalità in cui e i termini entro i quali dovranno essere svolti.

Gli studenti possono ottenere il voto solo dopo aver completato TUTTI gli obblighi.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA / MODALITÀ DI INFORMAZIONE DEGLI STUDENTI

U terminu predviđenom za konzultacije, putem e-maila i platforme za e-učenje *Merlin*, pismenih obavijesti na oglasnoj ploči i na mrežnoj stranici Odsjeka za talijanistiku te putem tajništva istog.

Nell'orario previsto per il ricevimento, via e-mail e la piattaforma di e-learning *Merlin*, mediante comunicazione scritta nella bacheca e nelle pagine web del Dipartimento di Italianistica e attraverso la segreteria dello stesso.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA / CONTATTI CON GLI INSEGNANTI

U terminu predviđenom za konzultacije te putem e-maila i platforme za e-učenje *Merlin*.
Nell'orario previsto per il ricevimento, tramite e-mail e la piattaforma di e-learning *Merlin*.

NAČIN POLAGANJA ISPITA / MODALITÀ DI SVOLGIMENTO DEGLI ESAMI**KONTINUIRANA PROVJERA/VALUTAZIONI CONTINUATIVE –
MEĐUISPIT / VERIFICA INTERMEDIA (30%):**

(I1-I3, I5-I6)

Studenti su dužni položiti jedan pismeni međuispit do kraja semestra. Međuispit donosi maksimalno 30 bodova (30% ocjene), a sastoji se od pisanog prijevoda teksta iz područja obrađenih na nastavi. U slučaju negativne ocjene, studenti imaju pravo na popravni ispit.

Gli studenti sono tenuti a superare una verifica scritta intermedia entro la fine del semestre. La verifica prevede un massimo di 30 punti (30% del voto) e consiste di una traduzione scritta di testi legati agli ambiti trattati a lezione. In caso di voto negativo sarà possibile sostenere la prova di recupero della verifica.

**PRAKTIČNI RAD/LAVORO PRATICO 1 –
PRIJEVODI / TRADUZIONI (40%):**

(I1-I3, I5-I7)

Studenti su obvezni prevesti određeni (prethodno dogovoreni) broj kartica teksta. Prijevodi se dostavljaju u pisanom (elektroničkom) obliku, do prethodno utvrđenog roka. Za te aktivnosti mogu dobiti ukupno maksimalno 40 bodova (40% ocjene).

Gli studenti sono tenuti a tradurre un certo numero (precedentemente stabilito) di cartelle di testo. Le traduzioni vanno consegnate in forma scritta (versione elettronica) entro la data prestabilita. Per queste attività potranno ottenere un totale massimo di 40 punti (40% del voto).

**PRAKTIČNI RAD/LAVORO PRATICO 2 –
GLOSAR / GLOSSARIO (30%):**

(I2)

Studenti su obvezni izraditi i dostaviti 1 terminološki glosar (prethodno dogovorenog opsega i teme) do određenog roka. Sve detaljnije upute o rokovima predaje te načinu pisanja glosara studenti će dobiti na nastavi. Za izradu glosara mogu dobiti maksimalno 30 bodova (30% ocjene).

Gli studenti sono tenuti a stendere e consegnare 1 glossario terminologico (di ampiezza e argomento precedentemente definiti) entro la data prestabilita. Tutte le informazioni dettagliate riguardanti le scadenze e le modalità di stesura del glossario verranno fornite agli studenti a lezione. Per il glossario si possono ottenere al massimo 30 punti (30% del voto).

Nema završnog ispita. / Non è previsto l'esame finale.

U slučaju nemogućnosti održavanja nastave na fakultetu, predavanja i provjere znanja izvodit će se online. / Se non sarà possibile svolgere le lezioni in facoltà, le lezioni e le verifiche del sapere verranno svolte online.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE / ALTRE INFORMAZIONI RILEVANTI	
<p>Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!</p> <p>Ogni appropriazione indebita di un testo altrui senza l'indicazione della fonte in oggetto viene considerata plagio e pertanto è soggetta a sanzioni previste dalla Legge!</p>	
ISPITNI ROKOVI / SESSIONI D'ESAME	
Zimski / Invernalni	04.02. / 18.02.2022. (upis ocjene / registrazione del voto)
Proljetni / Primavera ili straordinarie izvanredni	19.04.2022. (upis ocjene / registrazione del voto)
Ljetni / Estive	-
Jesenski izvanredni / Autunnali straordinarie	02.09. / 05.09.2022. (upis ocjene / registrazione del voto)
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA) INIZIO E FINE E ORARIO DELLE LEZIONI (ELENCO DEGLI ARGOMENTI)	
DATUM / DATA	NAZIV TEME / ARGOMENTO
06.10.2021	Uvod u program. Teorijski aspekti prevođenja. / Introduzione al corso. Aspetti teorici della traduzione. Korištenje CAT-alata i Interneta u prevođenju. Uvod u terminografiju. Izrada glosara. / Uso degli strumenti CAT e di Internet nella traduzione. Introduzione alla terminografia. Creazione di glossari.
13.10.2021	Vježbe prevođenja općih tekstova / Esercizi di traduzione di testi generici
20.10.2021	Prevođenje elemenata kulture u turističkim tekstovima. / Traduzione degli elementi culturali nei testi turistici
27.10.2021	Prijevod teksta i analiza prijevoda (turizam/kultura) / Traduzione del testo e analisi della traduzione (turismo/cultura) IT > HR
03.11.2021	Prijevod teksta i analiza prijevoda (turizam/kultura) / Traduzione del testo e analisi della traduzione (turismo/cultura) IT > HR
10.11.2021	Prijevod teksta i analiza prijevoda (turizam/kultura) / Traduzione del testo e analisi della traduzione (turismo/cultura) IT > HR
17.11.2021	Prijevod teksta i analiza prijevoda (turizam/kultura) / Traduzione del testo e analisi della traduzione (turismo/cultura) IT > HR
24.11.2021	Obilježja tekstova za web / Caratteristiche dei testi per il web
01.12.2021	Prijevod teksta i analiza prijevoda (informativni tekst / web) / Traduzione del testo e analisi della traduzione (testo informativo / web) HR > IT
08.12.2021	Prijevod teksta i analiza prijevoda (informativni tekst / web) / Traduzione del testo e analisi della traduzione (testo informativo / web) HR > IT
15.12.2021	Prijevod teksta i analiza prijevoda (informativni tekst / web) / Traduzione del testo e analisi della traduzione (testo informativo / web) HR > IT
22.11.2021	Prijevod teksta i analiza prijevoda (informativni tekst / web) / Traduzione del testo e analisi della traduzione (testo informativo / web) HR > IT
12.01.2021	Međuispit / Verifica intermedia
19.01.2021	Ispravak međuispita / Recupero della verifica intermedia
26.01.2021	Zaključivanje ocjena i evaluacija kolegija / Assegnazione dei voti e valutazioni finali del corso

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE COLLEGAMENTI COSTRUTTIVI

ISHODI UČENJA / OBIETTIVI DIDATTICI	SADRŽAJ / CONTENUTI	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja) / ATTIVITÀ DEGLI INSEGNANTI E STUDENTI (metodi di insegnamento e apprendimento)	METODE VREDNOVANJA / METODI DI VALUTAZIONE
I1. analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje tekstova / analizzare dati testuali ed extratestuali necessari per una buona traduzione dei testi	<ul style="list-style-type: none"> • Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na općejezičnim tekstovima, kao što su npr. turistički i mrežni tekstovi. / Traduzione dei testi dall'italiano in croato e dal croato in italiano. Saranno trattati in particolare testi generali, quali ad es. testi turistici e per la rete. 	<ul style="list-style-type: none"> - Individualni, individualizirani, grupni rad / Lavoro individuale, individualizzato, di gruppo - Praktični rad / Lavoro pratico - Diskusija / Discussione - Rad na tekstu / Lavoro sul testo 	<ul style="list-style-type: none"> - Međuispit / Verifica intermedia - Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni - Izrada glosara / Stesura del glossario
I2. prepoznati jezični registar i stil teksta / riconoscere il registro linguistico e lo stile del testo	<ul style="list-style-type: none"> • Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na općejezičnim tekstovima, kao što su npr. turistički i mrežni tekstovi. / Traduzione dei testi dall'italiano in croato e dal croato in italiano. Saranno trattati in particolare testi generali, quali ad es. testi turistici e per la rete. 	<ul style="list-style-type: none"> - Individualni, individualizirani, grupni rad / Lavoro individuale, individualizzato, di gruppo - Praktični rad / Lavoro pratico - Diskusija / Discussione - Rad na tekstu / Lavoro sul testo 	<ul style="list-style-type: none"> - Međuispit / Verifica intermedia - Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni - Izrada glosara / Stesura del glossario
I3. koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevođenje tekstova / usare i vari strumenti a disposizione, dizionari, banche dati e altre risorse di ausilio alla traduzione	<ul style="list-style-type: none"> • Upoznavanje s radom prevoditeljskih alata. / Introduzione all'uso degli strumenti di ausilio alla traduzione. • Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na općejezičnim tekstovima, kao što su npr. turistički i mrežni tekstovi. / Traduzione dei testi dall'italiano in croato e dal croato in italiano. Saranno trattati in particolare testi generali, quali ad es. testi turistici e per la rete. 	<ul style="list-style-type: none"> - Individualni rad / Lavoro individuale - Praktični rad / Lavoro pratico - Rad na tekstu / Lavoro sul testo 	<ul style="list-style-type: none"> - Međuispit / Verifica intermedia - Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni - Izrada glosara / Stesura del glossario
I4. izraditi jednostavniji terminološki glosar / creare un glossario terminologico semplice	<ul style="list-style-type: none"> • Upoznavanje s osnovama terminologije. / Presentazione delle basi della terminologia. 	<ul style="list-style-type: none"> - Individualni rad / Lavoro individuale - Praktični rad / Lavoro pratico 	<ul style="list-style-type: none"> - Izrada glosara / Stesura del glossario

<p>I5. primijeniti osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima / applicare nei testi concreti le conoscenze e le strategie traduttive di base</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na općejezičnim tekstovima, kao što su npr. turistički i mrežni tekstovi. / Traduzione dei testi dall'italiano in croato e dal croato in italiano. Saranno trattati in particolare testi generali, quali ad es. testi turistici e per la rete. 	<ul style="list-style-type: none"> - Individualni rad / Lavoro individuale - Praktični rad / Lavoro pratico - Rad na tekstu / Lavoro sul testo 	<ul style="list-style-type: none"> - Međuispit / Verifica intermedia - Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni
<p>I6. primijeniti kreativno razmišljanje u procesu prevođenja / applicare il pensiero creativo nella traduzione</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na općejezičnim tekstovima, kao što su npr. turistički i mrežni tekstovi. / Traduzione dei testi dall'italiano in croato e dal croato in italiano. Saranno trattati in particolare testi generali, quali ad es. testi turistici e per la rete. 	<ul style="list-style-type: none"> - Individualni rad / Lavoro individuale - Praktični rad / Lavoro pratico - Rad na tekstu / Lavoro sul testo 	<ul style="list-style-type: none"> - Međuispit / Verifica intermedia - Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni
<p>I7. razviti sposobnost konstruktivne razmjene mišljenja i suradnje s drugim studentima prilikom prevođenja i analize nekog teksta / sviluppare la capacità di scambio costruttivo di opinioni e di collaborazione con gli altri studenti durante la traduzione e l'analisi dei testi</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Analiza i komparativna/kontrastivna analiza tekstova. / Analisi testuale comparativa/contrastiva. • Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na općejezičnim tekstovima, kao što su npr. turistički i mrežni tekstovi. / Traduzione dei testi dall'italiano in croato e dal croato in italiano. Saranno trattati in particolare testi generali, quali ad es. testi turistici e per la rete. 	<ul style="list-style-type: none"> - Individualni, individualizirani, grupni rad / Lavoro individuale, individualizzato, di gruppo - Praktični rad / Lavoro pratico - Diskusija / Discussione - Rad na tekstu / Lavoro sul testo 	<ul style="list-style-type: none"> - Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni



IZVEDBENI PLAN PIANO ESECUTIVO

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU DATI GENERALI SUL CORSO	
Naziv kolegija / Nome del corso	Jezici struka / Linguaggi settoriali
Studij / Corso di laurea	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij / Corso di laurea magistrale in traduzione
Semestar / Semestre	1. / I
Akadska godina / Anno accademico	2021/2022
Broj ECTS-a / Numero di CFU	5
Nastavno opterećenje (P+S+V) / Ore di insegnamento (lezioni teoriche + seminari + esercitazioni)	30+30+0
Vrijeme i mjesto održavanja nastave / Orario e luogo delle lezioni	Srijeda / Mercoledì 8.15-12.00 (predavaonica / aula F-470)
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku / Possibilità di svolgere lezioni in lingua straniera	Talijanski jezik / Lingua italiana
Nositelj kolegija / Titolare del corso	doc. dr. sc. Isabella Matticchio
Kabinet / Studio	F-449 (4. kat / IV piano)
Vrijeme za konzultacije / Orario di ricevimento	Ponedjeljak / Lunedì 12.30-13.30 Srijeda / Mercoledì 14.00-15.00
Telefon / Telefono	-
e-mail / E-mail	isabella.matticchio@uniri.hr
Model izvođenja nastave u ak. god. 2021./2022.	Nastava će se izvoditi u učionici (<i>onsite</i>). Oblik nastave prilagodit će se epidemiološkoj situaciji u vezi s COVIDOM-19; u slučaju pogoršanja epidemiološke situacije odlukom dekana preći će se na <i>online</i> nastavu.
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA DESCRIZIONE DETTAGLIATA DEL CORSO	
SADRŽAJ KOLEGIJA / CONTENUTO DEL CORSO	
<ul style="list-style-type: none">Tipologije i jezična obilježja određenih vrsta stručnih tekstova / Tipologie e caratteristiche linguistiche di determinati tipi di testi specialistici (I1-I3)Čitanje stručnih tekstova / Lettura di testi specialistici (I3, I6)Vježbe analiziranja stručnih tekstova / Esercitazioni di analisi di testi specialistici (I3, I6, I7)Vježbe sažimanja i/ili preformuliranja stručnih tekstova / Esercitazioni di riassunto e/o parafrasi di testi specialistici (I4, I5)	
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA / OBIETTIVI DEL CORSO	
Opći ishodi / Obiettivi generali: <ul style="list-style-type: none">primijeniti osnovna teorijska znanja o jeziku na konkretnim tekstovima / applicare nei testi le conoscenze teoriche di base sulle linguekritički i analitički pristupiti konkretnim tekstovima / approcciarsi in maniera critica e analitica ai testirazvijati jezičnu kompetenciju / sviluppare la competenza linguisticasamostalno izvršavati zadatke / eseguire i compiti autonomamenteodgovorno pristupiti zadacima / approcciarsi ai compiti in maniera responsabile	
Specifični ishodi / Obiettivi specifici: <ul style="list-style-type: none">I1. prepoznati osnovna obilježja talijanskoga jezika struke na različitim razinama stručnosti, u skladu s promjenama koje jezik doživljava / riconoscere le caratteristiche essenziali dei linguaggi settoriali italiani a vari livelli di complessità, in base alle modifiche successe nella linguaI2. razlikovati jezične registre i stilove / distinguere registri e stili linguisticiI3. prepoznati i analizirati s lingvističkog i sadržajnog stajališta stvarne stručne tekstove raznih vrsta / riconoscere e analizzare dal punto di vista linguistico e contenutistico i punti di vista espressi in diversi tipi di testi specialistici realiI4. napisati stručne tekstove različitih razina složenosti / scrivere testi specialistici di vari gradi di complessità	

15. sažeti stručni tekst (pismeno i usmeno) / riassumere testi specialistici (in forma scritta e orale)
16. sudjelovati u razgovoru i raspravi o zadanoj stručnoj temi, izraziti svoje mišljenje / partecipare alle conversazioni e discussioni su determinati temi specialistici, esprimere la propria opinione
17. diskutirati i konstruktivno surađivati s drugim studentima prilikom analize odabranog teksta / discutere e collaborare in maniera costruttiva con altri studenti durante l'analisi dei testi.

NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“) / MODALITÀ DI SVOLGIMENTO DELLE LEZIONI (segnare le attività con una “x”)

Predavanja / Lezioni teoriche	Seminari	Konzultacije / Consultazioni	Samostalni rad / Lavoro individuale
X	X	X	X
Terenska nastava / Uscite didattiche	Laboratorijski rad / Lavoro in laboratorio	Mentorski rad / Mentorato	Ostalo / Altro
-	-	-	-

**III. SUSTAV OCJENJIVANJA
SISTEMA DI VALUTAZIONE**

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE / ATTIVITÀ VALUTATA	UDIO U ECTS BODOVIMA / RIPARTIZIONE DEI CFU	MAX BROJ BODOVA / NUMERO DI PUNTI
Pohađanje nastave / Frequenza delle lezioni	2	0
Kontinuirana provjera znanja – međuispit 1 / Valutazioni continuative – verifica intermedia 1	1	35
Kontinuirana provjera znanja – međuispit 2 / Valutazioni continuative – verifica intermedia 2	1	35
ZAVRŠNI ISPIT / ESAME FINALE	1	30
UKUPNO / TOTALE	5	100

Opće napomene / Note generali:

Varijanta 2 sa završnim ispitom / Versione 2 - con l'esame finale

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Na međuispitima** (2) student može ostvariti najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti najviše 30% ocjenskih bodova.

Nelle attività previste dal corso occorre ottenere i punti richiesti per poter accedere all'esame finale.

- **Alle verifiche intermedie** (2) lo studente può ottenere fino al 70% dei punti.
- **All'esame finale** lo studente può ottenere fino al 30% dei punti.

Ukupna ocjena uspjeha / Voto finale:

Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

In base alla somma totale dei punti assegnati alle verifiche intermedie e all'esame finale, il voto finale viene determinato in base alla seguente distribuzione:

OCJENA / VOTO	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI CORSI DI LAUREA DI PRIMO E SECONDO LIVELLO
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova dal 90% al 100% dei punti
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova dal 75% all'89,9% dei punti
3 (C)	od 60% do 74,9%,ocjenskih bodova / dal 60% al 74,9% dei punti
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova / dal 50% al 59,9% dei punti
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova / dallo 0% al 49,9% dei punti

**IV. LITERATURA
BIBLIOGRAFIA**

OBVEZNA LITERATURA* / BIBLIOGRAFIA OBBLIGATORIA*

Cortelazzo M.A., Lingue speciali. La dimensione verticale, Padova, Unipress, 1990. • Serianni L., Italiani scritti, Bologna, il Mulino, 2007.

Sobrero A. (a cura di), Introduzione all'italiano contemporaneo: la variazione e gli usi, Roma-Bari, Laterza, 2011. Viale M., Studi e ricerche sul linguaggio amministrativo, Padova, Cleup, 2008.

(*) Koristit će se samo dijelovi knjige koji se odnose na kolegij. / Verranno usate soltanto le parti dei testi inerenti all'insegnamento.

IZBORNA LITERATURA / BIBLIOGRAFIA OPZIONALE

Berruto G., Fondamenti di sociolinguistica, Roma-Bari, Laterza, 2010.
Bruni F. et al., Manuale di scrittura e comunicazione. Per l'università. Per l'azienda, Bologna, Zanichelli, 2013.
D'Achille P., L'italiano contemporaneo, Bologna, il Mulino, 2010.
Fornasiero S., Tamiozzo Goldmann S., Scrivere l'italiano. Galateo della comunicazione scritta, Bologna, il Mulino, 2013. Gualdo R. et al., Scrivere all'università. Pianificare e realizzare testi efficaci, Roma, Carocci, 2014.
Lombardi Vallauri E., Parlare l'italiano. Come usare meglio la nostra lingua, Bologna, il Mulino, 2012.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU INFORMAZIONI AGGIUNTIVE SUL CORSO

POHAĐANJE NASTAVE / FREQUENZA DELLE LEZIONI

Studenti moraju pohađati najmanje 70% nastave. Vodi se evidencija prisustva na nastavi. Ako prisustvuju na manje od 70% nastave moraju PONAVALJATI kolegij. U slučaju bolesti, obavezni su prikazati liječničku potvrdu (u roku od dva tjedna nakon izostanka). Ako nisu bili na nastavi, moraju se informirati o nastavi s koje su izostali i o zadacima koje trebaju izvršiti za sljedeći sat te se s predmetnim nastavnikom/asistentom dogovoriti o eventualnim mogućim načinima nadoknade.

Na uvodnome će satu studenti dobiti sve potrebne informacije o kolegiju, o njihovim obvezama i načinu na koji ih moraju izvršiti, te o rokovima za izvršenje zadataka.

Pravo na ocjenu stječu tek nakon izvršenja SVIH obaveza.

Gli studenti sono tenuti a frequentare almeno il 70% delle lezioni. Sarà tenuto un registro delle presenze. Nel caso uno studente dovesse essere presente a meno del 70% delle lezioni, non potrà superare il corso e lo dovrà riseguire. In caso di malattia, bisogna esibire un certificato medico che lo attesti (entro due settimane dall'assenza). Se assenti alla lezione, gli studenti devono informarsi sui contenuti svolti e sulle attività o compiti previsti per la lezione successiva e concordare con la docente le eventuali possibilità di recupero.

Durante la prima ora di lezione gli studenti riceveranno tutte le informazioni sul corso, i loro obblighi, le modalità e i termini entro i quali dovranno essere svolti.

Gli studenti possono superare il corso solo dopo aver adempiuto a TUTTI gli obblighi.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA / MODALITÀ DI INFORMAZIONE DEGLI STUDENTI

Tijekom akademske godine u terminu predviđenom za konzultacije, mailom i platformi za e-učenje, putem pismenih obavjesti na oglasnoj ploči Odsjeka za talijanistiku te putem tajništva istih.

Durante l'anno accademico nell'orario previsto per il ricevimento, via e-mail e le piattaforme di e-learning, mediante comunicazioni scritte sulla bacheca del Dipartimento di italianistica e tramite la segreteria.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICOM / CONTATTI CON LA DOCENTE

Tijekom akademske godine u terminu predviđenom za konzultacije – putem maila i platformi za e-učenje.

Durante l'anno accademico nell'orario previsto per il ricevimento degli studenti e tramite le piattaforme di eLearning e via e-mail.

NAČIN POLAGANJA ISPITA / MODALITÀ DI SVOLGIMENTO DEGLI ESAMI

KONTINUIRANA PROVJERA/VALUTAZIONI CONTINUATIVE – MEĐUISPITI / VERIFICHE INTERMEDIE (70%):

(11-15)

Studenti su dužni položiti dva pismena međuispita do kraja semestra. Svaki međuispit donosi maksimalno 35 bodova (35% ocjene), a sastoji se od pitanja/zadataka iz područja obrađenih na nastavi. U slučaju negativne ocjene, studenti imaju pravo na popravni ispit samo jednog međuispita do kraja semestra. U slučaju negativne ocjene na oba međuispita, student ne može pristupiti završnom ispitu. Uvjet za pristupanje završnom ispitu su pozitivno ocijenjena oba međuispita.

Gli studenti sono tenuti a superare due verifiche scritte intermedie entro la fine del semestre. Ciascuna verifica prevede un massimo di 35 punti (35% del voto) e consiste di domande/esercizi legati agli ambiti trattati a lezione. In caso di voto negativo sarà possibile recuperare una sola delle prove intermedie. In caso di esito negativo in entrambe, lo studente non potrà sostenere l'esame. Lo studente può accedere all'esame finale a condizione che superi entrambe le verifiche.

ZAVRŠNI ISPIT / ESAME FINALE (30%):

(11-17)

Za pristupiti završnom ispitu potrebno je kroz sve aktivnosti tijekom nastave skupiti najmanje 35 ocjenskih bodova. Završni ispit je usmeni ispit. Ocjenjuje se ovladanost gradivom koje je obrađeno na predavanjima i seminarima. Na ispitu student može prikupiti maksimalno 30 bodova.

Per poter essere ammessi all'esame finale è necessario ottenere almeno 35 punti durante il corso. L'esame finale è un esame orale. La valutazione terrà in considerazione la padronanza nell'esposizione degli argomenti trattati alle ore di lezione e di seminario. All'esame finale lo studente può ottenere un massimo di 30 punti.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE / ALTRE INFORMAZIONI RILEVANTI

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima.

Ogni appropriazione indebita di un testo altrui senza l'indicazione della fonte in oggetto viene considerata plagio ed è pertanto soggetta alle sanzioni previste dalla Legge.

ISPITNI ROKOVI / SESSIONI D'ESAME

Zimski / Invernali	2.2.2022., 18.2.2022. (10.00h)
Proletni izvanredni Primaverili straordinari	19.4.2022. (10.00h)
Ljetni / Estive	13.6.2022., 28.6.2022., (10.00h)
Jesenski izvanredni / Autunnali straordinarie	2.9.2022., 9.9.2022. (10.00h)

**VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS
TEMA)
INIZIO E FINE E ORARIO DELLE LEZIONI (ELENCO DEGLI ARGOMENTI)**

DATUM / DATA	NAZIV TEME / ARGOMENTO
6.10.2021.	Introduzione al corso. Definizione/i dei termini fondamentali e problematiche inerenti. Dimensioni della variazione linguistica. Registri e stili linguistici. Tipi di testo Attività seminariali
13.10.2021.	Lavoro sul testo - verifica delle capacità iniziali di lettura e comprensione di testi; riassunto e parafrasi. Attività seminariali
20.10.2021.	Il linguaggio del turismo. Analisi testuale Attività seminariali
27.10.2021.	Il linguaggio burocratico. Analisi testuale Attività seminariali
3.11.2021.	Attività seminariali
10.11.2021.	Attività seminariali
17.11.2021.	I prova intermedia
24.11.2021.	Correzione della prova intermedia
1.12.2021.	Il linguaggio giuridico. Analisi testuale Attività seminariali
8.12.2021.	Attività seminariali
15.12.2021.	Il linguaggio medico. Analisi testuale
22.12.2021.	Attività seminariali
12.1.2022.	Il prova intermedia
19.1.2022.	Correzione della prova intermedia. Attività seminariale
26.1.2022.	Prova di recupero

**VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE
COLLEGAMENTI COSTRUTTIVI**

ISHODI UČENJA / OBIETTIVI DIDATTICI	SADRŽAJ / CONTENUTO	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja) / ATTIVITÀ DEGLI INSEGNANTI E STUDENTI (metodi di insegnamento e apprendimento)	METODE VREDNOVANJA / METODI DI VALUTAZIONE
11. prepoznati osnovna obilježja talijanskoga	Tipologije i jezična obilježja određenih vrsta	Individualni, grupni rad / Lavoro individuale, di gruppo	Međuispit / Verifica intermedia

jezika struke na različitim razinama stručnosti, u skladu s promjenama koje jezik doživljava	stručnih tekstova / Tipologie e caratteristiche di determinati tipi di testi specialistici	Seminarski rad / Lavoro di seminario Rad na teksti / Lavoro sul testo	Završni ispit / Esame finale
12. razlikovati jezične registre i stilove	Tipologije i jezična obilježja određenih vrsta stručnih tekstova / Tipologie e caratteristiche linguistiche di determinati tipi di testi specialistici	Individualni, grupni rad / Lavoro individuale, di gruppo Seminarski rad / Lavoro di seminario Diskusija / Discussione Rad na tekstu / Lavoro sul testo	Međuispit / Verifica intermedia Završni ispit / Esame finale
13. prepoznati i analizirati s lingvističkog stajališta stvarne stručne tekstove raznih vrsta	Tipologije i jezična obilježja određenih vrsta stručnih tekstova / Tipologie e caratteristiche linguistiche di determinati tipi di testi specialistici Čitanje stručnih tekstova / Lettura di testi specialistici Vježbe analiziranja stručnih tekstova / Esercitazioni di analisi di testi specialistici	Individualni, grupni rad / Lavoro individuale, di gruppo Seminarski rad / Lavoro di seminario Diskusija / Discussione Rad na tekstu / Lavoro sul testo	Međuispit / Verifica intermedia Završni ispit / Esame finale
14. napisati stručne tekstove različitih razina složenosti	Vježbe sažimanja i/ili preformuliranja stručnih tekstova / Esercitazioni di riassunto e/o parafrasi di testi specialistici	Individualni, grupni rad / Lavoro individuale, di gruppo Seminarski rad / Lavoro di seminario	Međuispit / Verifica intermedia Završni ispit / Esame finale
15. sažeti stručni tekst (pismeno i usmeno)	Vježbe sažimanja i/ili preformuliranja stručnih tekstova / Esercitazioni di riassunto e/o parafrasi di testi specialistici	Individualni, grupni rad / Lavoro individuale, di gruppo Seminarski rad / Lavoro di seminario	Međuispit / Verifica intermedia Završni ispit / Esame finale
16. sudjelovati u razgovoru i raspravi o zadanoj stručnoj temi, izraziti svoje mišljenje	Čitanje stručnih tekstova / Lettura di testi specialistici Vježbe analiziranja stručnih tekstova / Esercitazioni di analisi di testi specialistici	Individualni, grupni rad / Lavoro individuale, di gruppo Diskusija / Discussione	Međuispit / Verifica intermedia Završni ispit / Esame finale
17. diskutirati i konstruktivno surađivati s drugim studentima prilikom analize odbranog teksta	Vježbe analiziranja stručnih tekstova / Esercitazioni di analisi di testi specialistici	Individualni, grupni rad / Lavoro individuale, di gruppo Diskusija / Discussione	Međuispit / Verifica intermedia Završni ispit / Esame finale



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Semantika		
Studij	Diplomski prevoditeljski studij (opći+tal;opći+angl;opći+germ)		
Semestar	1.		
Akadska godina	2021/22.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+0+30		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	petkom, 13.15 -17.00 u predavaonici F-902		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku			
Nositelj kolegija	doc. dr. sc. Cecilija Jurčić Katunar		
	Kabinet	608	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	srijedom 12.00 – 12.45; petkom 12.30 – 13.15		
	Telefon	265-681	
	e-mail	cjkaturar@uniri.hr	
Suradnik na kolegiju			
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije		
	Telefon		
	e-mail		
Model izvođenja nastave u ak. god. 2021./2022.	Nastava će se izvoditi u učionici (<i>onsite</i>). Oblik nastave prilagodit će se epidemiološkoj situaciji u vezi s COVIDOM-19; u slučaju pogoršanja epidemiološke situacije odlukom dekana preći će se na <i>online</i> nastavu.		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
Temelji semantike kao suvremene lingvističke discipline. Semantika i ostale temeljne lingvističke discipline (morfološka, sintaksa, leksikologija, leksikografija, stilistika). Semantika i pragmatika. Semantika i sociolingvistika. Povijest semantike. Leksička semantika. Značenje – moguće definicije i tumačenja. Tipovi značenja (konceptualno, konotativno, stilističko, afektivno, reflektirano, kolokativno, tematsko). Raščlamba leksičkoga značenja u strukturalističkoj semantici (komponencijska analiza, semička analiza). Modeli polja u strukturalističkoj semantici. Jezični relativizam – odjeci Sapir-Whorfove hipoteze u suvremenoj lingvistici. Metafora i metonimija. Polisemija (sinkronijski odraz dijakronijskih promjena). Sinonimija. Odnosi suprotnosti u leksiku. Pitanje konteksta u opisu značenja (primjena korpusne analize u sintaktičko-semantičkom opisu; konstrukcijska gramatika; kognitivna gramatika). Semantika i morfološka. Semantika i sintaksa.			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Nakon odslušanih predavanja i izvršenih obveza iz kolegija očekuje se da će studenti biti sposobni:			
<ul style="list-style-type: none">• razumijevati i znati prezentirati specifičnosti poststrukturalističkih paradigmi značenja (primarno kognitivnolingvističke) u odnosu spram tradicionalnih, formalističkih semantičkih teorija• definirati i ispravno tumačiti semantičke pojmove• suvereno vladati terminologijom strukturalističkih i poststrukturalističkih semantičkih teorija i pristupa• na temelju teorijskih uvida stečenih na kolegiju kritički pristupiti samostalnom internetskom pretraživanju recentnih semantičkih istraživanja te rezultate prezentirati u vidu seminarskoga izlaganja• usvojena teorijska znanja primjenjivati u samostalnim istraživačkim (analitičkim) zadacima• primjenjivati usvojena znanja i spoznaje u konkretnim zadacima prevodilačke prakse			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „X“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
X	X	X	X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo

		X	
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2		
Kontinuirana provjera znanja 1 (seminarski rad)	1	30	
Kontinuirana provjera znanja 2 (istraživački zadatak)	1	30	
Kontinuirana provjera znanja 3 (pismeni kolokvij)	1	40	
ZAVRŠNI ISPIT	nema završnog ispita	od najmanje 30% do najviše 50%	
UKUPNO		100	
<p>Nema završnog ispita. Studenti su tijekom semestra dužni izraditi jedan seminarski rad monografskog tipa, jedan istraživački rad (analizu polisemnog leksema po izboru), te položiti pismeni kolokvij. Studenti moraju dobiti prolaznu ocjenu (minimalno 50% bodova) iz svake od ocjenjivanih aktivnosti kako bi stekli pravo na upis ocjene.</p> <p>Opće napomene:</p> <p>Varijanta 1 bez završnog ispita Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.</p> <p>Varijanta 2 sa završnim ispitom Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tijekom nastave student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova. - Na završnom ispitu student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova. <p>Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:</p>			
OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI		
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova		
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova		
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova		
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova		
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova		
IV. LITERATURA			
OBVEZNA LITERATURA			
<p>Berruto, G., Semantika, Zagreb, 1994.</p> <p>Brala, Marija, „Novi pogled na odnos jezika i misli: Od Sapira i Whorfa do psiholingvistike“, <i>Zbornik RFD 7</i>, Rijeka, 2008, str. 669–681.</p> <p>Cruse, D. A., Lexical Semantics, Cambridge 1986. (odabrana poglavlja)</p> <p>Lyons, J., Linguistic semantics : an introduction, Cambridge [etc.] : Cambridge University Press, 1996.</p> <p>Petrović, B., Sinonimija i sinonimičnost u hrvatskome jeziku, Zagreb, 2005. (odabrana poglavlja)</p> <p>Šarić, Lj., Antonimija u hrvatskome jeziku, Zagreb, 2007. (odabrana poglavlja)</p> <p>Raffaelli, I. (2009.) <i>Značenje kroz vrijeme: Poglavlja iz dijakronijske semantike</i>. Zagreb: Disput.</p> <p>Raffaelli, I. (2015.), O značenju – uvod u semantiku, Matica hrvatska, Zagreb.</p>			
IZBORNA LITERATURA			
<p>Belaj, B. – Tanacković Faletar, G. (2014) <i>Kognitivna gramatika hrvatskoga jezika</i>, Disput, Zagreb. (odabrani dijelovi)</p> <p>Croft, William, Alan D. Cruse (2004). <i>Cognitive Linguistics</i>. Cambridge: Cambridge University Press.</p> <p>Hudeček, L. i Mihaljević, M., Polisemija u nazivlju, <i>RFD</i>, 2, 1998, str. 149-154.</p> <p>Lakoff, G. – Johnson, M. (2015) <i>Metafore koje život znače</i>, Disput, Zagreb.</p> <p>Lakoff, George (1987) <i>Women, Fire, and Dangerous Things (What Categories Reveal about the Mind)</i>, The University of Chicago Press, Chicago and London.</p> <p>Mihaljević, M. i Šarić, Lj., Terminološka antonimija, <i>Rasprave Zavoda za hrvatski jezik</i>, 20, 1994, str. 213-241. Petrović, B., Nadređenice i podređenice u leksiku i rječniku, <i>Suvremena lingvistika</i>, 43-44, 1997, str. 241-250.</p> <p>Samardžija, M., Homonimi u hrvatskom književnom jeziku, <i>Radovi zavoda za slavensku filologiju</i>, 24, 1989, str. 1-70.</p> <p>Stanojević, Mateusz-Milan, <i>Konceptualna metafora: Temeljni pojmovi, teorijski pristupi i metode</i>, Zagreb 2013.</p>			

Šarić, Lj., Antonimija u strukturi jednojezičnih rječnika, *Filologija*, 22-23, 1994, str. 269-274.
 Štambuk, A., Metafora kao sredstvo znanstvene komunikacije, *Jezik i komunikacija*, Zbornik radova, Zagreb 1996, str. 308-314.
 Tabakowska, Elżbieta, *Gramatika i predočavanje: Uvod u kognitivnu lingvistiku*, Zagreb, 2005.
 Tafra, B., *Jezikoslovna razdvojba*, Zagreb 1995.
 Turk, M. Semantičke posuđenice u hrvatskome jeziku, *Croatica*, 45-46, 1997, 203–213.
 Tuđman Vuković, N. (2010) *Glagoli govorenja: kognitivni modeli i jezična uporaba*. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada. (odabrana poglavlja)
 Žic-Fuchs, M., Konvencionalne i pjesničke metafore, *Filologija*, 20-21, 1992/93, str. 585–593.
 Žic Fuchs, M. (2009) *Kognitivna lingvistika i jezične strukture: engleski present perfect*. Zagreb: Nakladni zavod Globus. (odabrana poglavlja)

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

- Studenti su dužni redovito pohađati nastavu (opravdan je izostanak 30% nastave) i informirati se o nastavi s koje su izostali.
- U slučaju opravdanog duljeg izostanka student se o nastavi može informirati e-mailom na cikatunar@uniri.hr
- Molimo utišati zvuk mobitela i izbjegavati ulaske i izlaske za vrijeme održavanja predavanja i seminara.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Obavijesti o kolegiju studenti dobivaju tijekom nastave i konzultacija te putem e-maila.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Nastavnik je dostupan za vrijeme konzultacija i putem elektroničke pošte.

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Nema završnog ispita. Studenti su tijekom semestra dužni izraditi jedan seminarski rad monografskog tipa, jedan istraživački rad, te položiti pismeni kolokvij.

Studenti moraju dobiti prolaznu ocjenu (minimalno 50% bodova) **iz svake od ocjenjivanih aktivnosti** kako bi stekli pravo na upis ocjene.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

ISPITNI ROKOVI

Zimski	4. i 18. 2. u 11.00
Proletni izvanredni	22.4. u 11.00
Ljetni	17.6. i 1.7. u 11.00
Jesenski izvanredni	2. i 9. 9. u 11.00

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME
8. 10.	Predstavljanje izvedbenoga plana i sadržaja kolegija Temelji semantike kao suvremene lingvističke discipline
15. 10.	Semantika i ostale temeljne lingvističke discipline (morfologija, sintaksa, leksikologija, leksikografija, stilistika). Semantika i pragmatika. Semantika i sociolingvistika
22. 10.	Povijest semantike
29. 10.	Značenje – moguće definicije i tumačenja Leksička semantika
5. 11.	Tipovi značenja (konceptualno, konotativno, stilističko, afektivno, reflektirano, kolokativno, tematsko) Mentalni leksikon (modeli i mehanizmi prepoznavanja riječi)
12. 11.	Raščlamba leksičkoga značenja u strukturalističkoj semantici (komponencijalna analiza, semička analiza). Modeli polja u strukturalističkoj semantici
19. 11.	Jezični relativizam – odjeci Sapir-Whorfove hipoteze u suvremenoj lingvistici.
26. 11.	Metafora i metonimija
3. 12.	Polisemija (sinkronijski odraz dijakronijskih promjena).

	Dijakronijska semantika. Modeli semantičkih promjena.
10. 12.	Sinonimija. Odnosi suprotnosti u leksiku
17. 12.	Pitanje konteksta u opisu značenja (primjena korpusne analize u sintaktičko-semantičkom opisu)
14. 1.	Konstruktivna gramatika; kognitivna gramatika
21. 1.	Semantika i morfologija; Semantika i sintaksa
28. 1.	Pismeni kolokvij

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
I1 Razumijevati i znati prezentirati specifičnosti poststrukturalističkih paradigmi značenja (primarno kognitivnolingvističke) u odnosu spram tradicionalnih, formalističkih semantičkih teorija	Temelji semantike kao suvremene lingvističke discipline. Semantika i ostale temeljne lingvističke discipline (morfologija, sintaksa, leksikologija, leksikografija, stilistika). Semantika i pragmatika. Semantika i sociolingvistika. Povijest semantike	-predavanja, -rasprave na temelju pripremljenih materijala - studentska izlaganja, nakon kojih slijede zajednički komentari i rasprava	u okviru kontinuirane provjere znanja pismenim kolokvijem u vidu zadataka esejskoga tipa
I2 Definirati i ispravno tumačiti semantičke pojmove	Semantika i ostale temeljne lingvističke discipline (morfologija, sintaksa, leksikologija, leksikografija, stilistika). Semantika i pragmatika. Semantika i sociolingvistika. Leksička semantika. Značenje – moguće definicije i tumačenja. Tipovi značenja (konceptualno, konotativno, stilističko, afektivno, reflektirano, kolokativno, tematsko). Raščlamba leksičkoga značenja u strukturalističkoj semantici (komponencijalna analiza, semička analiza). Modeli polja u strukturalističkoj semantici	-predavanja, -rasprave na temelju pripremljenih materijala - studentska izlaganja, nakon kojih slijede zajednički komentari i rasprava	u okviru kontinuirane provjere znanja pismenim kolokvijem u vidu zadataka esejskoga tipa
I3 Suvereno vladati terminologijom strukturalističkih i poststrukturalističkih semantičkih teorija i pristupa	Temelji semantike kao suvremene lingvističke discipline. Semantika i ostale temeljne lingvističke discipline (morfologija, sintaksa, leksikologija,	-predavanja, -rasprave na temelju pripremljenih materijala - studentska izlaganja, nakon kojih slijede zajednički komentari i rasprava	u okviru kontinuirane provjere znanja pismenim kolokvijem u vidu zadataka esejskoga tipa

	<p>leksikografija, stilistika). Semantika i pragmatika. Semantika i sociolingvistika. Povijest semantike. Leksička semantika. Značenje – moguće definicije i tumačenja. Tipovi značenja (konceptualno, konotativno, stilističko, afektivno, reflektirano, kolokativno, tematsko). Raščlamba leksičkoga značenja u strukturalističkoj semantici (komponencijalna analiza, semička analiza). Modeli polja u strukturalističkoj semantici. Jezični relativizam – odjeci Sapir-Whorfove hipoteze u suvremenoj lingvistici. Metafora i metonimija. Polisemija (sinkronijski odraz dijakronijskih promjena). Sinonimija. Odnosi suprotnosti u leksiku. Pitanje konteksta u opisu značenja (primjena korpusne analize u sintaktičko-semantičkom opisu; konstrukcijska gramatika; kognitivna gramatika). Semantika i morfologija. Semantika i sintaksa.</p>		
<p>I4 Na temelju teorijskih uvida stečenih na kolegiju kritički pristupiti samostalnom internetskom pretraživanju recentnih semantičkih istraživanja te rezultate prezentirati u vidu seminarskoga izlaganja</p>		<p>Studenti su dužni pripremiti izlaganje u skladu s uputama nastavnika, nastavnik je na raspolaganju za konzultacije.</p> <p>Studentska izlaganja – komentar nastavnika i zajednička rasprava.</p>	<p>U okviru kontinuirane provjere znanja – studenti su dužni prezentirati seminarski zadatak. Vrednovat će se samostalan odabir istraživanja, pridržavanje dogovorene strukture izlaganja, uporaba i suvereno vladanje semantičkom terminologijom, vještina izlaganja (motiviranje kolega, preglednost ppt-prezentacije).</p>
<p>I5 Usvojena teorijska znanja primjenjivati u</p>		<p>Studenti su dužni izraditi istraživački (analitički) zadatak u</p>	<p>U okviru kontinuirane provjere znanja – studenti su dužni</p>

<p>samostalnim istraživačkim (analitičkim) zadacima</p>		<p>skladu s uputama nastavnika, nastavnik je na raspolaganju za konzultacije.</p> <p>Studenti su dužni prezentirati istraživački zadatak – nastavnik je dužan dati povratnu informaciju, te uključiti studente u zajedničku raspravu.</p>	<p>prezentirati samostalan istraživački (analitički) zadatak. Vrednovat će se iscrpnost provedena istraživanja, točnost dobivenih zaključaka, ispravna primjena teorijskih spoznaja u interpretaciji i tumačenju rezultata istraživanja, vještina prezentacije.</p>
<p>I6 Primjenjivati usvojena znanja i spoznaje u konkretnim zadacima prevodilačke prakse</p>		<p>Studenti će tijekom semestra u okviru seminarskog dijela nastave rješavati nastavne materijale u kojima će se oprimjeravati semantičke pojavnosti dinamikom koja će pratiti teorijski dio kolegija. U raspravama će se nastojati tematizirati izazovnost prevođenja u onim segmentima značenja izravnije uvjetovanima kulturnim i društvenim specifičnostima pojedinih jezika.</p>	<p>Pratit će se angažiranost i aktivnost studenata u raspravama.</p>



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Makedonski jezik za prevoditelje I		
Studij	Prevoditeljski studij		
Semestar	1.		
Akadska godina	2021./2022.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+2+2		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	petkom od 9.15 do 13 sati; F-902		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	ne		
Nositelj kolegija	mr. sc. Biljana Stojanovska, lektor za makedonski jezik		
	Kabinet	F-607	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	ponedjeljkom 11.15 – 12.00 utorkom 13.15 – 14.00		
	Telefon	051/265-679	
	e-mail	biljana.stojanovska@uniri.hr	
Suradnik na kolegiju	/		
	Kabinet	/	
	Vrijeme za konzultacije	/	
	Telefon	/	
	e-mail	/	
Model izvođenja nastave u ak. god. 2021./2022.	Nastava će se izvoditi u učionici (<i>onsite</i>). Oblik nastave prilagodit će se epidemiološkoj situaciji u vezi s COVIDOM-19; u slučaju pogoršanja epidemiološke situacije odlukom dekana preći će se na <i>online</i> nastavu.		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
1. Makedonsko pismo 2. Mjesto naglaska 3. Jezična norma makedonskoga jezika 4. Fonološki, morfološki i sintaktički značajki makedonskoga jezika 5. Određeni leksik makedonskoga jezika			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Nakon odslušanoga kolegija i ispunjenih svih obaveza iz ovog kolegija student će biti sposoban: 1. čitati i pisati ćirilicu; 2. pravilno naglašavati riječi; 3. uspješno primjenjivati pravopisna pravila; 4. predstaviti sebe i druge; 5. postavljati i odgovarati na jednostavna pitanja; 6. vladati ograničenim brojem jednostavnih gramatičkih i rečeničkih struktura; 7. napisati jednostavne fraze i rečenice o sebi i o drugima, o tome gdje živi i što radi; 8. razumjeti kratke, jednostavne tekstove povezane s obrađenim temama; 9. prevesti jednostavne rečenice s makedonskoga na hrvatski.			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Preavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
	x	x	x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
			x
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	

Pohađanje nastave	2	0
Kontinuirana provjera znanja 1	0,5	10
Kontinuirana provjera znanja 2	0,5	40
Pismeni ispit	2	50
UKUPNO	5	100

Opće napomene:

- Prva kontinuirana provjera predstavlja diktat kroz koji studenti trebaju pokazati da su savladali ćirilicu. Studenti koji polože diktat imaju pravo izaći na drugu kontinuiranu provjeru.
- Druga kontinuirana provjera je u vidu kolokvija i održava se nakon diktata.
- Pismeni ispit održava se na kraju semestra i njemu mogu pristupiti studenti koji su položili prvu i drugu kontinuiranu provjeru znanja.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

- Gočkova-Stojanovska, Tatjana i Panovska-Dimkova, Iskra. 2012: Božilak, početno ramnište. Skopje: Univerzitet „Sv. Kiril i Metodij“.
- Sazdov, Simon. 2019: Teškoto, početno ramnište. Skopje: Univerzitet „Sv. Kiril i Metodij“.

IZBORNA LITERATURA

- Gočkova-Stojanovska, Tatjana. 2008: Praktikum po morfologija na makedonskiot literaturnen jazik. Skopje: Filološki fakultet „Blaže Koneski“.
- grupa autora. 2015: Pravopis na makedonskiot jazik. Skopje: Institut za makedonski jazik „Krstе Misirkov“.
(<https://kultura.com.mk/prodavnica/pravopis-na-makedonskiot-jazik-vtoro-izdanie/>)
- Pavlovski, Borislav i Stefanija, Dragi. 2006: Mali makedonsko-hrvatski i hrvatsko-makedonski rječnik. Pula: Zavičajna naklada „Žakan Juri“.
- Vlatković, Dijana i Prošev-Oliver, Borjana. 2015: Hrvatsko-makedonski rječnik. Zagreb: Matica Makedonaca u Hrvatskoj.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti su dužni:

- redovito pohađati nastavu
- aktivno sudjelovati u nastavi
- samostalno se pripremati za nastavu
- provoditi zadatke koji su im povjereni.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

- konzultacije
- sustav Merlin
- e-pošta
- mrežne stranice Odsjeka i Fakulteta

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

- u vrijeme konzultacija
- e-pošta

NAČIN POLAGANJA ISPITA

- Kontinuirana provjera znanja 1
Prva kontinuirana provjera znanja je diktat (za koji studenti mogu dobiti maksimalno 10 ocjenskih bodova).
Diktat se ocjenjuje po sljedećim kriterijima:
0 pogriješaka* – 10 bodova
1-2 pogriješke – 9 bodova

3 pogriješke – 8 bodova
 4 pogriješke – 7 bodova
 5 pogriješaka – 6 bodova
 S 6 i više pogriješaka student mora ponavljati diktat. Bez položenog diktata ne može pristupiti drugoj kontinuiranoj provjeri znanja.

*Pogriješkom smatra se nepravilno pisanje slova, pravopisna pogriješka, miješanje dvaju pisma itd.

Druga se kontinuirana provjera znanja (kolokvij) realizira nakon diktata i za nju student može osvojiti maksimalno 40 bodova. Student će položiti kolokvij (imati 21 ili više bodova) kako bi mogao pristupiti pismenom ispitu.

- Pismeni se ispit provodi krajem semestra. Za pismeni ispit maksimalan broj bodova je 50. Student je položio pismeni ispit ukoliko je osvojio 26 ili više bodova.
- Konačna ocjena iz ovog kolegija dobiva se zbrajanjem bodova od prvoj kontinuiranoj provjeri (diktat), drugoj kontinuiranoj provjeri i pismenog ispita. Prema sljedećim bodovima se zaključuje ocjena:
 - od 90% do 100% ocjenskih bodova = 5 (A)
 - od 75% do 89,9% ocjenskih bodova = 4 (B)
 - od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova = 3 (C)
 - od 50% do 59,9% ocjenskih bodova = 2 (D)
 - od 0% do 49,9% ocjenskih bodova = 1 (F)

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

ISPITNI ROKOVI

Zimski	3.2. i 22.2.2022. u 8
Proljećni izvanredni	20.4.2022. u 8
Ljetni	
Jesenski izvanredni	6.9. i 7.9.2022. u 8

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME
8.10.2021.	Uvodni sat; Opće informacije o kolegiju; Makedonska azbuka; Naglasak; Fonetske vježbe
15.10.2021.	Pozdravi; Svakodnevni izrazi; Predstavljanje sebe i drugih; Pokazna zamjenica: ova; Lične zamjenice; Glagol SUM u prezentu; Gramatičke vježbe
22.10.2021.	Brojevi u makedonskom jeziku; Glagol IMA u prezentu; Leksik o obitelji; Rod i broj imenica; Posvojne zamjenice
29.10.2021.	Komunikacijske situacije s glagolom IMA; Prijedlozi: VO, NA; Gramatičke i fonetske vježbe.
5.11.2021.	Prezent glagola; Upitne riječi; Sinonimi i antonimi dosadašnjega leksika Prijevodne vježbe
12.11.2021.	Član kod imenica u makedonskome jeziku; Sinonimi i antonimi dosadašnjega leksika
19.11.2021.	Diktat; Pisanje rečenica i jednostavnih fraza; Čitanje i pravilno naglašavanje;
26.11.2021.	Kontinuirana provjera znanja
3.12.2021.	Rod i broj pridjeva; Boje; Leksik (enterijer i eksterijer); Što se gdje nalazi (prijedlozi) Gramatičke, leksičke i prijevodne vježbe
10.12.2021.	Pokazne zamjenice; Upotreba glagola IMA; Omiljena mjesta, radna soba, snalaženje u prostoru (leksik); Opis mjesta; Da/ne-pitanja

17.12.2021.	Moj dom (leksik); Sinonimi i antonimi dosadašnjega leksika; Prijevodne vježbe
14.1.2022.	Što ljudi rade u slobodno vrijeme?; Feminativi; Komunikacijske situacije; Prijevodne vježbe
21.1.2022.	Hrana i pića (leksik); Koliko je sati? Kakvo je vrijeme?; Lične zamjenice za direktni i indirektni objekt
28.1.2022.	Pismeni ispit

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
ishod 1	1	vježbe čitanja, vježbe izgovora, probni diktati	diktat
ishod 2	2-3	fonetske vježbe	provjera izgovora
ishod 3	3	gramatičke vježbe	kontinuirana provjera znanja, pismeni ispit
ishod 4	3-4-5	gramatičke vježbe, leksičke vježbe	kontinuirana provjera znanja, pismeni ispit
ishod 5	3-4-5	gramatičke vježbe, leksičke vježbe	kontinuirana provjera znanja, pismeni ispit
ishod 6	3-4-5	gramatičke vježbe, leksičke vježbe	kontinuirana provjera znanja, pismeni ispit
ishod 7	3-4-5	gramatičke vježbe, leksičke vježbe	samostalni zadaci, kontinuirana provjera znanja, pismeni ispit
ishod 8	3-4-5	gramatičke vježbe, leksičke vježbe	kontinuirana provjera znanja, pismeni ispit
ishod 9	3-4-5	prevođenje, jezična analiza	samostalni zadaci, kontinuirana provjera znanja, pismeni ispit

POPIS MODULA/ PREDMETA

POPIS PREDMETA III. SEMESTRA DIPLOMSKOG STUDIJA

OBAVEZNI PREDMETI ZA SVE MODULE

Norma i uzus hrvatskog jezika 3 / Pragmatički aspekti prevođenja *

Prevoditeljska praksa

***Napomena:** Norma i uzus hrvatskog jezika 3 upisuju studenti koji slušaju u kombinaciji dva neofilološka stranojezična modula (anglistiku i germanistiku, anglistiku i talijanistiku ili germanistiku i talijanistiku). Predmet Pragmatički aspekti prevođenja upisuju studenti koji slušaju jedan neofilološki i opći modul.

MODULI

ANGLISTIKA

OBAVEZNI PREDMETI

Prijevodne vježbe 3 (engleski)

GERMANISTIKA

OBAVEZNI PREDMETI

Prijevodne vježbe 3 (njemački)

TALIJANISTIKA

OBAVEZNI PREDMETI

Prijevodne vježbe 3 (talijanski)

OPĆI MODUL

OBAVEZNI PREDMETI

Poljski jezik za prevoditelje 3

INTERNI IZBORNI PREDMETI

Književnost u prijevodu i digitalna humanistika

Hrvatska narječja u prevođenju



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU	
Naziv kolegija	Norma i uzus hrvatskoga jezika 3
Studij	Prevoditeljski studij
Semestar	3.
Akadska godina	2021./2022.
Broj ECTS-a	5
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+30+0
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Ne
Nositelj kolegija	Željka Macan
	Kabinet 612
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Srijedom od 11 do 12 te prema dogovoru uz prethodnu najavu.
	Telefon 051/ 265-677
	e-mail zmacan@uniri.hr
Suradnik na kolegiju	
	Kabinet
	Vrijeme za konzultacije
	Telefon
	e-mail
Model izvođenja nastave u ak. god. 2021./2022.	<p>U skladu s odobrenjem od strane Uprave Fakulteta i liječničkom preporukom za predmetnog nastavnika, nastava će se izvoditi u na daljinu (<i>online</i>).</p> <p>Upute će biti dostupne na <i>Merlinu</i>.</p> <p>Nastava će se održavati utorkom (MS Teams ili prema dogovoru s polaznicima kolegija) od:</p> <p>9:15 – 10:00 10:15 – 11:00 11:15 – 12:00 12:15 – 13:00</p>
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA	
SADRŽAJ KOLEGIJA	
<p>Normativni problemi po vrstama riječi. (I-5), (I-2)</p> <p>Normativno prihvatljiviji lik ili oblik riječi. (I-5), (I-2), (I-3)</p> <p>Vlastito ime i norma. (I-4)</p> <p>Leksička norma hrvatskoga standardnog jezika. (I-1)</p> <p>Unutarnja struktura leksičkih jedinica. Odnos oblika i značenja. Značenjska struktura kao najvažniji aspekt unutarnje strukture (tipovi značenja, polisemija, homonimija, postupci otkrivanja i opisivanja značenja). (I-8)</p> <p>Tipovi paradigmatičkih i sintagmatskih odnosa među leksičkim jedinicama (antonimija, sinonimija, meronimija, holonimija, kolokacije, selekcijska ograničenja...). (I-8)</p> <p>Vremenska raslojenost leksika. Područna raslojenost leksika. Funkcionalna raslojenost leksika.</p> <p>Aktivni i pasivni rječnik. (I-9)</p> <p>Jezično posuđivanje. Prilagodba posuđenica. Purizam i jezična kultura. (I-6)</p> <p>Nazivlje i terminologija. Frazeologija. Onomastika. (I-1), (I-2)</p> <p>Leksikografija. Leksikografski priručnici. Alati i leksikografski izvori pri prevođenju stručnih tekstova i termina. (I-7)</p>	
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA	

Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći:

1. opisati leksičku normu hrvatskoga standardnog jezika,
2. opisati suvremeni hrvatski leksički uzus,
3. na odgovarajući način primjenjivati normativne priručnike,
4. uočiti i ispraviti odstupanja od leksičke norme u vlastitom i tuđem tekstu,
5. primjenjivati normativna pravila za pojedine vrste riječi u hrvatskome standardnom jeziku,
6. propitivati utjecaje stranih jezika na leksik hrvatskoga standardnog jezika,
7. kritički prosuditi relevantnu literaturu,
8. opisati unutarnju strukturu leksičkih jedinica,
9. opisati tipove paradigmatških i sintagmatskih odnosa među leksemima,
10. opisati raslojavanje leksika.

NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)

Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
x	x	x	x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo

III. SUSTAV OCJENJIVANJA

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave	2	
Kontinuirana provjera znanja	1	
Samostalan rad	2	
ZAVRŠNI ISPIT	-	od najmanje 30% do najviše 50%
UKUPNO	5	100

Opće napomene:**Varijanta 1 bez završnog ispita**

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- Tijekom nastave student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- Na završnom ispitu student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA**OBVEZNA LITERATURA**

Badurina, L., Marković, I., Mićanović, K. 2007 (ili 2008). Hrvatski pravopis, MH, Zagreb.
 Barić, E. i dr. 1995. (ili koje kasnije izdanje) Hrvatska gramatika. Školska knjiga, Zagreb.
 Bratanić, M. 1994. "Leksikologija i leksikografija". Filologija, No. 22-23. Zavod za lingvistiku Filozofskoga fakulteta, Zagreb, 235–243.
 Hudeček, L., Mihaljević, M., Vukojević, L. 2011. Jezični savjeti (2. prošireno izdanje). Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb.
 Hudaček, L., Mihaljević, M., Frančić, A. 2005. Normativnost i višefunkcionalnost u hrvatskome standardnom jeziku. Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb.
 Pravopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje: <http://pravopis.hr/>
 Silić, J., Pranjković, I. 2005. (ili koje kasnije izdanje). Gramatika hrvatskoga jezika. Školska knjiga, Zagreb.

IZBORNA LITERATURA

- Božić, Rafaela, Černigoj, Kristina. 2013. „Kako prevoditi chick-lit“. Zadarski filološki dani 4 (str. 407-420). Zadar: Sveučilište u Zadru.
- Brdar, M. Brdar-Szabó, R. 1995. „Leksička semantika i teorija prevođenja: slučaj lažnih i pravih prijatelja“. U J. Mihaljević Djigunović i N. Pintarić (Ur.) Prevođenje: Suvremena strujanja i tendencije (str. 337-342). Zagreb: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.
- Brlobaš, Ž., Horvat, M. 1998. „Frazemi u prozi u trapericama“. U L. Badurina, B. Pritchard i D. Stolac (Ur.), Jezična norma i varijeteti (str. 77-85). Zagreb – Rijeka: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.
- Bukovčan, D. (2003). „Frazemi i terminološke sintagme u jeziku struke“. U D. Stolac, N. Ivanetić i B. Pritchard (Ur.), Psiholingvistika i kognitivna znanost u hrvatskoj primijenjenoj lingvistici (str. 149-160). Zagreb – Rijeka: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.
- Cruse, D. Alan 1986. *Lexical Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jezične tehnologije za hrvatski jezik (jezičnotehnološki alati), <http://www.hnk.ffzg.hr/jthj/alati.htm>.
- Govorimo hrvatski (jezični savjeti), www.hrt.hr.
- Hrvatski jezični portal, Novi Liber, <http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=baza>
- Hudeček, L., Mihaljević, M. 2010. *Hrvatski terminološki priručnik*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.
- Jurko, N. 2005. „Integrirano englesko računalno nazivlje u talijanskom i hrvatskom jeziku“. U D. Stolac, N. Ivanetić i B. Pritchard (Ur.), *Jezik u društvenoj interakciji* (str. 227-236). Zagreb – Rijeka: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.
- Kryzan-Stanojević, B. 1998. „Pogreška, jezična inovacija i norma“. U L. Badurina, B. Pritchard i D. Stolac (Ur.), *Jezična norma i varijeteti* (str. 275-282). Zagreb – Rijeka: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.
- Menac, A. 2007. *Hrvatska frazeologija*. Knjigra, Zagreb.
- Mihaljević, M., Hudeček, L. 1998. „Anglizmi u hrvatskom jeziku – normativni problemi i leksikografska obradba“. U L. Badurina, B. Pritchard i D. Stolac (Ur.), *Jezična norma i varijeteti* (str. 335-341). Zagreb – Rijeka: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.
- Muhvić-Dimanovski, V. 2005. *Neologizmi: problemi teorije i primjene*. Filozofski fakultet. Zagreb: Zavod za lingvistiku, FF press.
- Norma i normiranje hrvatskoga standardnoga jezika (prir. M. Samardžija) 1999. (poglavlje „Leksik i norma“). Zagreb.
- Opačić, N. 2009. *Reci mi to kratko i jasno: Hrvatski za normalne ljude*. Zagreb: Novi Liber.
- Opačić, N. 2009. *Riječi s nahtkasna i kantunala (preko noćnog ormarića)*. Zagreb: Profil.
- Pranjeković, I. 2010. *Ogledi o jezičnoj pravilnosti*. Zagreb: Disput.
- Šarić, Lj. 1998. „Antonimija i frazeologija“. U L. Badurina, B. Pritchard i D. Stolac (Ur.), *Jezična norma i varijeteti* (str. 545-550). Zagreb – Rijeka: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.
- Štambuk, A. 1998. „Norma i jezik struke“. U L. Badurina, B. Pritchard i D. Stolac (Ur.), *Jezična norma i varijeteti* (str. 565-574). Zagreb – Rijeka: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.
- Petrović, B. 1997. „Nadređenice i podređenice u leksiku i rječniku“. *Suvremena lingvistika* 43/44, str. 241–250. Zagreb.
- Tafra, B. 2005. *Od riječi do rječnika*. Zagreb: Školska knjiga.

Rječnici:

- Anić, V., Goldstein, I. 2007. *Rječnik stranih riječi*. Zagreb: Novi Liber.
- Anić, V. 2009. *Veliki rječnik hrvatskoga jezika*. Zagreb: Novi Liber.
- Brozović – Rončević, D. i dr. 1996. *Rječnik novih riječi: mali vodič kroz nove riječi I pojmove u hrvatskim glasilima*. Zagreb: Minerva.
- Gluhak, A. 1993. *Hrvatski etimološki rječnik*. Zagreb: August Cesarec.
- Hrvatski enciklopedijski rječnik. 2002. Zagreb: Novi Liber.
- Klaić, B. *Veliki rječnik stranih riječi (različita izdanja)*. Zagreb.
- Menac, A., Fink-Arsovski Ž., Venturin, R. 2014. *Hrvatski frazeološki rječnik*. Zagreb: Naklada Ljevak.
- Moguš, M., Bratanić, M., Tadić, M., 1999. *Hrvatski čestotni rječnik*. Zagreb: Školska knjiga.
- Rječnik hrvatskoga jezika* (ur. J. Šonje). 2000. Zagreb: Leksikografski zavod Miroslav Krleža i Školska knjiga.
- Sabljak, T. 2001. *Rječnik hrvatskoga žargona*. Zagreb: V.B.Z.
- Spalatin, K. 1990. *Peterojezični rječnik europeizama*. Zagreb: Nakladni zavod MH.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti trebaju pohađati nastavu predavanja i seminara, što se vrednuje s 2 ECTS-a. U slučaju više od dvaju izostanaka s nastave, studenti trebaju izvršiti dodatne zadatke. Ako student izostane s nastave više od 70 %, nema pravo pristupanja aktivnostima koje se ocjenjuju te mora ponavljati kolegij.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Na nastavi, na konzultacijama, putem e-pošte te mrežnih stranica Fakulteta i Studija.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA	
U terminu konzultacija nastavnik je dostupan i osobno i putem e-pošte te se studenti mogu obratiti nastavniku na bilo koji od tih dvaju načina.	
NAČIN POLAGANJA ISPITA	
Nema završnoga ispita. Aktivnosti studenata vrednuju se tijekom nastave.	
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE	
Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!	
ISPITNI ROKOVI	
Zimski	2. 2.; 16. 2.
Proljećni izvanredni	20. 4.
Ljetni	-
Jesenski izvanredni	6. 9.; 7. 9.
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEME
6. 10.	Norma i normativnost u hrvatskome jeziku. Jezične razine i njihovo normiranje. Leksička norma hrvatskoga standardnog jezika.
13. 10.	Odnos leksičke norme i uzusa u suvremenome hrvatskom jeziku. Normativni problemi na leksičkoj razini.
20. 10.	Leksik i prevođenje. Leksikografija. Leksikografski priručnici i alati.
27. 10.	Leksička semantika i teorija prevođenja. Predstavljanje metodologije samostalnoga rada na prijevodu odabranog predloška uz upoznavanje odgovarajućih tehnika i metoda, s posebnim osvrtom na analizu prijevodnih rješenja na leksičkoj razini (analitičko-deskriptivni pristup).
3. 11.	Unutarnja struktura leksičkih jedinica. Tipovi paradigmatških i sintagmatskih odnosa među leksičkim jedinicama. Raslojavanje leksika. Nazivlje.
10. 11.	Prijevod odabranog predloška uz upoznavanje odgovarajućih tehnika i metoda, s posebnim osvrtom na analizu prijevodnih rješenja na leksičkoj razini (analitičko-deskriptivni pristup).
17. 11.	Prijevod odabranog predloška uz upoznavanje odgovarajućih tehnika i metoda, s posebnim osvrtom na analizu prijevodnih rješenja na leksičkoj razini (analitičko-deskriptivni pristup).
24. 11.	Prijevod odabranog predloška uz upoznavanje odgovarajućih tehnika i metoda, s posebnim osvrtom na analizu prijevodnih rješenja na leksičkoj razini (analitičko-deskriptivni pristup).
1. 12.	Jezično posuđivanje. Purizam i jezična kultura. Frazeologija.
8. 12.	Onomastika. Ime i norma. Usustavljivanje gradiva.
15. 12.	Prvi međuispit.
22. 12.	Analiza prvoga međuispita.
12. 1.	Predstavljanje pristupa odabranomu predlošku uz primjenu odgovarajućih tehnika i metoda, s posebnim osvrtom na analizu prijevodnih rješenja na leksičkoj razini (analitičko-deskriptivni pristup). Izlaganje, rasprava.
19. 1.	Predstavljanje pristupa odabranomu predlošku uz primjenu odgovarajućih tehnika i metoda, s posebnim osvrtom na analizu prijevodnih rješenja na leksičkoj razini (analitičko-deskriptivni pristup). Izlaganje, rasprava.
26. 1.	Predstavljanje pristupa odabranomu predlošku uz primjenu odgovarajućih tehnika i metoda, s posebnim osvrtom na analizu prijevodnih rješenja na leksičkoj razini (analitičko-deskriptivni pristup). Izlaganje, rasprava.

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
1. Opisati leksičku normu hrvatskoga standardnog jezika.	Leksička norma hrvatskoga standardnog jezika.	Metoda izravnoga poučavanja. Metoda usmenoga izlaganja. Metoda razgovora.	Pisana provjera znanja i vještina. Esej.
2. Opisati suvremeni leksički uzus.	Suvremeni hrvatski leksički uzus s gledišta varijeteta standardnoga jezika.	Metoda izravnoga poučavanja. Metoda usmenoga izlaganja. Metoda razgovora.	Pisana provjera znanja i vještina. Esej.
3. Odlučiti o primjeni normativnih i uzusnih leksičkih rješenja s obzirom na varijetete hrvatskoga standardnog jezika.	Leksička norma hrvatskoga standardnog jezika. Suvremeni hrvatski leksički uzus s gledišta varijeteta standardnoga jezika.	Učenje putem rješavanja problema. PAR model učenja (prezentiraj, apliciraj, revidiraj). Metoda razgovora.	Samostalni rad. Rasprava. Esej.
4. Uočiti i ispraviti odstupanja od leksičke norme u vlastitom i tuđem tekstu.	Leksička norma hrvatskoga standardnog jezika.	Učenje putem rješavanja problema. Poučavanje vođenim otkrivanjem i razgovorom.	Rad u skupinama. Rasprava
5. Primjenjivati normativna pravila za pojedine vrste riječi u hrvatskome standardnom jeziku.	Normativna pravila na leksičkoj razini.	PAR model učenja. Samostalan rad.	Pisana i usmena provjera znanja i vještina.
6. Propitivati utjecaje stranih jezika na leksik hrvatskoga standardnog jezika.	Leksik hrvatskoga standardnog jezika i jezično posuđivanje.	Istraživačka metoda. Metoda razgovora.	Esej. Pisana i usmena provjera znanja i vještina.
7. Kritički prosuditi relevantnu literaturu.	Leksikografski priručnici i alati.	Istraživačka metoda. Metoda razgovora.	Esej. Pisana i usmena provjera znanja i vještina.
8. Opisati unutarnju strukturu leksičkih jedinica.	Tipovi značenja, polisemija, homonimija, postupci otkrivanja i opisivanja značenja.	Izravno poučavanje. Metoda usmenoga izlaganja. Poučavanje vođenim otkrivanjem i razgovorom.	Esej. Pisana i usmena provjera znanja i vještina.

9. Opisati tipove paradigmatskih i sintagmatskih odnosa među leksemima.	Antonimija, sinonimija, meronimija, holonimija, kolokacije, selekcijska ograničenja.	Izravno poučavanje. Metoda usmenoga izlaganja. Poučavanje vođenim otkrivanjem i razgovorom. PAR model poučavanja.	Esej. Pisana i usmena provjera znanja i vještina.
10. Opisati raslojavanje leksika.	Vremensko, prostorno i funkcionalno raslojavanje leksika.	Izravno poučavanje. Metoda usmenoga izlaganja. Poučavanje vođenim otkrivanjem i razgovorom.	Esej. Pisana i usmena provjera znanja i vještina.



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Pragmatički aspekti prevođenja		
Studij	Diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	III.		
Akadska godina	2021/2022.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	2+2+0		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	srijedom od 11:30 do 15:00, F-701		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	ne		
Nositelj kolegija	doc. dr. sc. Nikolina Palašić		
	Kabinet	718	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	četvrtkom od 15:00 do 15:45 i od 19:00 do 19:45		
	Telefon	051/265-688	
	e-mail	nikolina.palasic@ffri.uniri.hr	
Suradnik na kolegiju	-		
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije		
	Telefon		
	e-mail		
Model izvođenja nastave u ak. god. 2021./2022.	Nastava će se izvoditi u učionici (onsite). Oblik nastave prilagodit će se epidemiološkoj situaciji u vezi s COVIDOM-19; u slučaju pogoršanja epidemiološke situacije odlukom dekana preći će se na online nastavu.		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
<ul style="list-style-type: none">• Temeljni pragmalingvistički pojmovi (1–2, 4, 6)• Pragmatički elementi u prevođenju (1–6)• Govorni čin (2)• Teorija indirektnih govornih činova (4, 6)• Kulturološki elementi izvornoga jezika (5, 6)• Prijenos kulturoloških elemenata u ciljni jezik (3, 5, 6)• Komunikacijski model prevođenja (3)• Funkcionalni model prevođenja (3)• Pragmatičke specifičnosti pojedinih žanrova te njihov prijenos u ciljni jezik (1–6)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju:			
<ol style="list-style-type: none">1. prepoznati pragmatičku vrijednost teksta (I1)2. primijeniti spoznate teorije govornih činova u procesu prevođenja (I2)3. primijeniti određene modele prevođenja s obzirom na komunikacijsku svrhu (I3)4. prepoznati indirektno govorne činove te ih na pragmatički primjeren način prenijeti u ciljni jezik (I4)5. prepoznati specifične kulturološke obrasce pojedinog teksta te ih na primjeren način prenijeti u ciljni jezik (I5)6. prepoznati igre riječima i metafore te ih uspješno prenijeti u ciljni jezik (I6)			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
x	x	x	x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo

III. SUSTAV OCJENJIVANJA												
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA										
Pohađanje nastave	0,5											
Kontinuirana provjera znanja 1	1											
Kontinuirana provjera znanja 2	1											
ZAVRŠNI ISPIT	2,5	od najmanje 30% do najviše 50%										
UKUPNO	5	100										
<p>Opće napomene: Opće napomene:</p> <p>Kontinuirana provjera znanja – međuispiti</p> <p>Kontinuirana provjera znanja provodi se putem kolokvija (međuispita). Na kolokvijima se propituje poznavanje temeljnih pragmalingvističkih pojmova te sposobnost samostalnog rada na tekstu.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. kolokvij – temeljni pragmalingvistički pojmovi 2. kolokvij – prepoznavanje pragmatičkih aspekata u konkretnom tekstu <p>Kolokviji donose najviše po 25 bodova (25 + 25 =50).</p> <p>Za pozitivan rezultat na 1. kolokviju studenti moraju ostvariti 17 ili više bodova. Broj ostvarenih bodova odgovara broju ocjenskih bodova.</p> <p>Za pozitivan rezultat na 2. kolokviju studenti moraju ostvariti 17 ili više bodova. Broj ostvarenih bodova odgovara broju ocjenskih bodova.</p> <p>Pristup popravku kolokvija omogućit će se u dodatnom terminu:</p> <ul style="list-style-type: none"> – studentima koji su na 1. kolokviju u redovitom terminu ostvarili 16 ili manje bodova – studentima koji su na 2. kolokviju u redovitom terminu ostvarili 16 ili manje bodova – studentima koji zbog zdravstvenih razloga nisu mogli pristupiti polaganju kolokvija u redovitom terminu <p>Termin popravka kolokvija utvrđuje se naknadno. Studenti mogu samo jedanput pristupiti popravku kolokvija.</p> <p>Uvjet za izlazak na završni ispit pozitivno su ocijenjena oba kolokvija.</p> <p>Završni ispit</p> <p>Završni ispit je pismeni. Propituje se poznavanje cjelokupnog sadržaja kolegija. Ukupan broj ocjenskih bodova na završnom ispitu je 50, a oni se raspodjeljuju prema ovoj ljestvici:</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%;">za ocjenu izvrstan</td> <td>50 ocjenskih bodova</td> </tr> <tr> <td>za ocjenu vrlo dobar</td> <td>40 ocjenskih bodova</td> </tr> <tr> <td>za ocjenu dobar</td> <td>30 ocjenskih bodova</td> </tr> <tr> <td>za ocjenu dovoljan</td> <td>25 ocjenskih bodova</td> </tr> <tr> <td>za ocjenu nedovoljan</td> <td>pismeni se ispit ponavlja</td> </tr> </table> <p>Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:</p>			za ocjenu izvrstan	50 ocjenskih bodova	za ocjenu vrlo dobar	40 ocjenskih bodova	za ocjenu dobar	30 ocjenskih bodova	za ocjenu dovoljan	25 ocjenskih bodova	za ocjenu nedovoljan	pismeni se ispit ponavlja
za ocjenu izvrstan	50 ocjenskih bodova											
za ocjenu vrlo dobar	40 ocjenskih bodova											
za ocjenu dobar	30 ocjenskih bodova											
za ocjenu dovoljan	25 ocjenskih bodova											
za ocjenu nedovoljan	pismeni se ispit ponavlja											
OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI											

5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

1. Hatim, Basil i Mason, Ian (1997) *The Translator as Communicator*, London, New York: Routledge.
2. Koller, Werner (2011) „Der Begriff der Äquivalenz in der Übersetzungswissenschaft“, u: *Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*, Berlin: de Gruyter, 329–342.
3. Lörcher, Wolfgang (2007) „Der Übersetzungsprozeß. Probleme der Beschreibung und Erklärung (Problems in describing and explaining the translation process)“, u: *Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*, Berlin: de Gruyter, str. 294–300.
4. Searle, John Rogers (2018) *Govorni činovi*, Zagreb: Matica hrvatska.

IZBORNA LITERATURA

1. Hatim, Basil (1997) *Communication Across Cultures. Translation Theory and Contrastive Text Linguistics*, Plymouth: University of Exeter Press.
2. House, Juliane (2007) „Culture-specific element sin translation“, u: *Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*, Berlin: de Gruyter, str. 494–504.
3. Eco, Umberto (2006) *Otprilike isto: iskustva prevođenja*, Zagreb: Algoritam.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti su dužni pohađati nastavu (predavanja i seminare). Na nastavi će se redovito provjeravati postignuća studenata

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

- predavanja i seminari
- konsultacije

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

- osobno na predavanjima i seminarima
- konsultacije
- elektronička pošta (prema dogovoru)

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Završni ispit je pismeni. Propituje se poznavanje cjelokupnog sadržaja kolegija. Ukupan broj ocjenskih bodova na završnom ispitu je 50, a oni se raspodjeljuju prema ovoj ljestvici:

za ocjenu izvrstan	50 ocjenskih bodova
za ocjenu vrlo dobar	40 ocjenskih bodova
za ocjenu dobar	30 ocjenskih bodova
za ocjenu dovoljan	25 ocjenskih bodova
za ocjenu nedovoljan	pismeni se ispit ponavlja

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

ISPITNI ROKOVI

Zimski	2. i 23. 2. u 12
Proletni izvanredni	20. 4. u 12
Ljetni	
Jesenski izvanredni	7. i 9. 9. u 12

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS

TEMA)	
DATUM	NAZIV TEME
1. tjedan	Temeljni pragmlingvistički pojmovi
2. tjedan	Teorija performativa
3. tjedan	Pragmatički elementi u prevođenju 1
4. tjedan	Pragmatički elementi u prevođenju 2
5. tjedan	Teorija indirektnih govornih činova
6. tjedan	Kulturološki elementi izvornoga jezika
7. tjedan.	Prijenos kulturoloških elemenata u ciljni jezik 1
8. tjedan	Prijenos kulturoloških elemenata u ciljni jezik 2
9. tjedan	Komunikacijski model prevođenja
10. tjedan	Funkcionalni model prevođenja
11. tjedan	Pragmatičke specifičnosti prevođenja ideološki obojenih tekstova
12. tjedan	Pragmatičke specifičnosti prevođenja tekstova iz područja pedagogije Pragmatička analiza teksta
13. tjedan	Pragmatičke specifičnosti prevođenja tekstova iz područja dječje psihologije
14. tjedan	Pragmatička analiza različitih tipova teksta

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE			
ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
<ul style="list-style-type: none"> prepoznati pragmatičku vrijednost teksta (I1) primijeniti spoznate teorije govornih činova u procesu prevođenja (I2) prepoznati indirektno govorne činove te ih na pragmatički primjeren način prenijeti u ciljni jezik (I4) prepoznati igre riječima i metafore te ih uspješno prenijeti u ciljni jezik (I6) 	<ul style="list-style-type: none"> Temeljni pragmlingvistički pojmovi (1, 2, 4, 6) 	Predavanje	Pismeni ispit
<ul style="list-style-type: none"> prepoznati pragmatičku vrijednost teksta (I1) 	<ul style="list-style-type: none"> Pragmatički elementi u prevođenju (1–6) 	Traženje i analiziranje primjera, rasprava	Pismeni ispit, zadaci, rješavanje problema

<ul style="list-style-type: none"> • primijeniti spoznate teorije govornih činova u procesu prevođenja (I2) • primijeniti određene modele prevođenja s obzirom na komunikacijsku svrhu (I3) • prepoznati indirektne govorne činove te ih na pragmatički primjeren način prenijeti u ciljni jezik (I4) • prepoznati specifične kulturološke obrasce pojedinog teksta te ih na primjeren način prenijeti u ciljni jezik (I5) • prepoznati igre riječima i metafore te ih uspješno prenijeti u ciljni jezik (I6) 			
<ul style="list-style-type: none"> • primijeniti spoznate teorije govornih činova u procesu prevođenja (I2) 	<ul style="list-style-type: none"> • Govorni čin (2) 	Predavanje	Pismeni ispit
<ul style="list-style-type: none"> • prepoznati indirektne govorne činove te ih na pragmatički primjeren način prenijeti u ciljni jezik (I4) • prepoznati igre riječima i metafore te ih uspješno 	<ul style="list-style-type: none"> • Teorija indirektnih govornih činova (4, 6) 	Predavanje	Pismeni ispit

<p>prenijeti u ciljni jezik (I6)</p>			
<ul style="list-style-type: none"> • prepoznati specifične kulturološke obrasce pojedinog teksta te ih na primjeren način prenijeti u ciljni jezik (I5) • prepoznati igre riječima i metafore te ih uspješno prenijeti u ciljni jezik (I6) 	<ul style="list-style-type: none"> • Kulturološki elementi izvornoga jezika (5, 6) 	Traženje i analiziranje primjera	Zadaci izvedbe, pismeni ispit
<ul style="list-style-type: none"> • primijeniti određene modele prevođenja s obzirom na komunikacijsku svrhu (I3) • prepoznati specifične kulturološke obrasce pojedinog teksta te ih na primjeren način prenijeti u ciljni jezik (I5) • prepoznati igre riječima i metafore te ih uspješno prenijeti u ciljni jezik (I6) 	<ul style="list-style-type: none"> • Prijenos kulturoloških elemenata u ciljni jezik (3, 5, 6) 	Traženje i analiziranje primjera	Zadaci izvedbe, pismeni ispit
<ul style="list-style-type: none"> • primijeniti određene modele prevođenja s obzirom na komunikacijsku svrhu (I3) 	<ul style="list-style-type: none"> • Komunikacijski model prevođenja (3) 	Predavanje	Pismeni ispit
<ul style="list-style-type: none"> • primijeniti određene modele prevođenja s obzirom na komunikacijsku svrhu (I3) 	<ul style="list-style-type: none"> • Funkcionalni model prevođenja (3) 	Predavanje	Pismeni ispit
<ul style="list-style-type: none"> • prepoznati pragmatičku 	<ul style="list-style-type: none"> • Pragmatičke specifičnosti 	Predavanje, traženje i analiziranje primjera	Zadaci izvedbe, pismeni ispit

<p>vrijednost teksta (I1)</p> <ul style="list-style-type: none"> • primijeniti spoznate teorije govornih činova u procesu prevođenja (I2) • primijeniti određene modele prevođenja s obzirom na komunikacijsku svrhu (I3) • prepoznati indirektne govorne činove te ih na pragmatički primjeren način prenijeti u ciljni jezik (I4) • prepoznati specifične kulturološke obrasce pojedinog teksta te ih na primjeren način prenijeti u ciljni jezik (I5) • prepoznati igre riječima i metafore te ih uspješno prenijeti u ciljni jezik (I6) 	<p>pojedinih žanrova te njihov prijenos u ciljni jezik (1–6)</p>		
--	--	--	--



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU	
Naziv kolegija	Prevoditeljska praksa
Studij	Diplomski studij prevođenja
Semestar	3.
Akadska godina	2021./2022.
Broj ECTS-a	10
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+0+300
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Nastava se održava u vježbalištima
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	da
Nositelj kolegija	Doc. dr.sc. Anita Memišević
Kabinet	913
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Ponedjeljom: 12:00-13:00; srijedom: 12:00-13:00
Telefon	265629
e-mail	amemisevic@ffri.uniri.hr
Suradnik na kolegiju	
Kabinet	
Vrijeme za konzultacije	
Telefon	
e-mail	
Model izvođenja nastave u ak. god. 2021./2022.	Nastava će se izvoditi u učionici (<i>onsite</i>). Oblik nastave prilagodit će se epidemiološkoj situaciji u vezi s COVIDOM-19; u slučaju pogoršanja epidemiološke situacije odlukom dekana preći će se na <i>online</i> nastavu.
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA	
SADRŽAJ KOLEGIJA	
Upoznavanje bitnih elemenata profesionalnog ponašanja u praksi (5-9, 16, 17) <ul style="list-style-type: none">• Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik (1-11, 14,15)• Lektura tekstova (3, 4, 7-12)• Terminološka obrada tekstova (3, 4, 7-9, 13)• Timski rad i rad na projektu (5-9, 16, 17)	
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA	
Nakon odslušanoga će predmeta na razini studijskoga programa studenti moći: <ol style="list-style-type: none">11. primijeniti osnovna teorijska znanja o prevođenju na konkretnim primjerima prijevoda12. uklopiti osnovne vještine prevođenja u već stečene vještine13. kritički i analitički pristupiti konkretnim tekstovima14. razviti svoju jezičnu i tekstualnu kompetenciju15. razviti svoju stručnu kompetenciju16. razviti sposobnost uspješne suradnje s drugim studentima i prevoditeljima17. pristupiti odgovorno izvršenju svojih zadataka – samostalnih i grupnih18. razviti odgovoran pristup svojim zadacima19. izgraditi osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu. <p>Od studenata se očekuje da će nakon odrađene prakse biti u stanju:</p> <ol style="list-style-type: none">11. analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje/lekturu tekstova12. koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevođenje tekstova13. revidirati tekst14. izraditi terminološki glosar15. primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima16. primjenjivati kreativno razmišljanje u procesu prevođenja17. organizirati rad uzimajući u obzir vrijeme potrebno za prijevod/lekturu nekog teksta i rokove njegove dostave	

18. razviti sposobnost uspješne komunikacije s naručiteljima.			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
		x	x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
x		x	
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Praktični rad + portfolio	10	100	
UKUPNO		100	
<p>Opće napomene: <u>Varijanta 1 bez završnog ispita</u> Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.</p> <p><u>Varijanta 2 sa završnim ispitom</u> Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tijekom nastave student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova. - Na završnom ispitu student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova. <p>Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:</p>			
OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI		
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova		
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova		
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova		
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova		
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova		
IV. LITERATURA			
OBVEZNA LITERATURA			
Nije propisana.			
IZBORNA LITERATURA			
Nije propisana.			
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU			
POHAĐANJE NASTAVE			
Studenti su dužni redovito odrađivati praksu.			
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA			
Mrežne stranice Katedre i e-pošta.			
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA			
Konzultacije i e-pošta.			
NAČIN POLAGANJA ISPITA			
Kolegij nema završni ispit.			
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE			
Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!			
ISPITNI ROKOVI			
Zimski	2.2. i 23.2. 2022.		
Proljećni izvanredni	19.4.2022.		

Ljetni	
Jesenski izvanredni	1. i 5.9. 2022.
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEME
1. tjedan	19 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora + 45 minuta Upute o provedbi prakse
2. tjedan	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora
3. tjedan	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora
4. tjedan	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora
5. tjedan	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora
6. tjedan	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora
7. tjedan	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora
8. tjedan	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora
9. tjedan	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora
10. tjedan	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora
11. tjedan	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora
12. tjedan	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora
13. tjedan	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora
14. tjedan	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora
15. tjedan	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE			
ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
I1. primijeniti osnovna teorijska znanja o prevođenju na konkretnim primjerima prijevoda	Praktični rad pod vodstvom mentora	Praktični rad pod vodstvom mentora	<ul style="list-style-type: none"> - dnevnik rada studenata - ogledni primjerci praktičnoga rada
I2. uklopiti osnovne vještine prevođenja u već stečene vještine			
I3. kritički i analitički pristupiti konkretnim tekstovima			
I4. razviti svoju jezičnu i tekstualnu kompetenciju			
I5. razviti svoju stručnu kompetenciju			
I6. razviti sposobnost uspješne suradnje s drugim studentima i prevoditeljima			
I7. pristupiti odgovorno izvršenju svojih zadataka – samostalnih i grupnih			
I8. razviti odgovoran			

pristup svojim zadacima			
I9. izgraditi osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu.			
I1. analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje/lekturu tekstova			
I2. koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevođenje tekstova			
I3. revidirati tekst			
I4. izraditi terminološki glosar			
I5. primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima			
I6. primjenjivati kreativno razmišljanje u procesu prevođenja			
I7. organizirati rad uzimajući u obzir vrijeme potrebno za prijevod/lekturu nekog teksta i rokove njegove dostave			
I8. razviti sposobnost uspješne komunikacije s naručiteljima			



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Prijevodne vježbe 3 (engleski jezik)		
Studij	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	3.		
Akadska godina	2021./2022.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+0+60		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Četvrtkom od 14:15 do 19:00 u prostoriji F-902		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Kolegij se izvodi na hrvatskom i na engleskom jeziku (nužno poznavanje oba)		
Nositelj kolegija	Dr.sc. Tatjana Vukelić		
	Kabinet	914	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	četvrtkom od 11 do 12 sati, drugi termin su online konzultacije		
	Telefon	051265625	
	e-mail	tvukelic@ffri.uniri.hr	
Suradnik na kolegiju			
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije		
	Telefon		
	e-mail		
Model izvođenja nastave u ak. god. 2021./2022.	Nastava će se izvoditi u učionici (<i>onsite</i>). Oblik nastave prilagodit će se epidemiološkoj situaciji u vezi s COVIDOM-19; u slučaju pogoršanja epidemiološke situacije odlukom dekana preći će se na <i>online</i> nastavu.		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
Kolegij se sastoji od vježbi prevođenja odabranih specijaliziranih tekstova s engleskoga na hrvatski jezik i s hrvatskoga na engleski jezik. Odabrani tekstovi su iz područja			
<ul style="list-style-type: none">• Tekstovi koji obrađuju gospodarske teme (npr. tržišna natjecanja, burze i dionice, porezi i prirezi, ustroj poduzeća itd.) (1-6)• Tekstovi i teme iz političkoga života (struktura političkoga sustava, stranački sustavi, parlamenti itd.) (1-6)• Tekstovi zakonodavstva i pravna terminologija (1-6)• Tekstovi koji sadrže poslovnu komunikaciju između klijenata (1-6)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći:			
<ul style="list-style-type: none">• Prepoznavati različite jezične registre vezane uz pojedine vrste teksta• Izrađivati glosare za specifična područja prevođenja• Primijeniti različite sintaktičke strukture pri međujezičnomu posredovanju,• Razumijevati kulturološke razlikovnosti na semantičkoj razini• Pronalaziti odgovarajuće međujezične ekvivalente na području terminologije unutar dva jezika• Upotrijebiti odgovarajuće tehnike lektoriranja na svojim i tuđim tekstovima (proofreading)			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
	x	x	x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
x		x	x
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	

OCJENJUJE		
Pohađanje nastave	2	
Kontinuirana provjera znanja 1	1	70
Kontinuirana provjera znanja 2		
ZAVRŠNI ISPIT	2	30
UKUPNO	5	100

Opće napomene:

Varijanta 1 bez završnog ispita

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- Tijekom nastave student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- Na završnom ispitu student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

- Različiti tipovi tekstova (stručni, književni, intencionalni) ovisno o njihovoj učestalosti u prevoditeljskoj praksi te potrebama i interesu polaznika
- Englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski rječnici
- Jednojezični engleski i hrvatski rječnici
- Jednojezični i dvojezični rječnici pojedine struke (ovisno o temama)
- Ostali elektronički izvori

IZBORNA LITERATURA

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti su dužni redovito pohađati nastavu i samostalno izrađivati prijevode.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

E-mail, na satu, online

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

E-mail, konzultacije

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Studenti su dužni uz kontinuirano pohađanje nastave izraditi 3 pisana prijevoda koja će priložiti u svoj portfolio. Time će ostvariti jedan dio od ukupnog broja bodova. Završni praktični rad evaluirati će se digitalnim putem. Ukupan broj bodova koje student može ostvariti je 100 (ocjenjuju se aktivnosti označene u tablici).

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

ISPITNI ROKOVI

Zimski	04.02. 18.02.
Proljetni izvanredni	15.04.

Ljetni	
Jesenski izvanredni	02.09. I 05.09.
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEME
7.10.2021	1. Uvod
14.10.2021	2. Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (gospodarstvo)
21.10.2021	3. Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (gospodarstvo)
28.10.2021.	4. Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (politika)
4.11.2021.	5. Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (zakonodavstvo)
11.11.2021.	6. Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (pravna terminologija)
25.11.2021.	7. Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (poslovna komunikacija)
2.12.2021.	8. Analiza portfolija
9.12.2021.	9. Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (gospodarstvo)
16.12.2021.	10. Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (gospodarstvo)
23.12.2021.	11. Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (politika)
13.01.2021.	12. Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (zakonodavstvo)
20.01.2021.	13. Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (pravna terminologija)
27.01.2021.	14. Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (poslovna komunikacija) 15. Analiza portfolija, pripreme za završni praktični rad

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE			
ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
prepoznati različite jezične registre vezane uz pojedine tekstne vrste	2-7, 9-14	Samostalni rad Vježbe na satu Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada
izraditi glosare za specifična područja	Vannastavna aktivnost	Samostalni rad	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda
Primijeniti različite sintaktičke strukture pri međujezičnomu posredovanju.	2-7, 9-14	Samostalni rad Vježbe na satu Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada
Razumijevati kulturološke razlikovnosti na semantičkoj razini	2-7, 9-14	Samostalni rad Vježbe na satu	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada
Pronalaziti odgovarajuće međujezične ekvivalente na području terminologije unutar dva jezika	1-15	Samostalni rad Vježbe na satu Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada
Pronalaziti odgovarajuće	1-15	Samostalni rad Vježbe na satu Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje

međujezične ekvivalente na području terminologije unutar dva jezika			samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Prijevodne vježbe 3 (njemački)		
Studij	Diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	1.		
Akadska godina	2021/2022.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+0+60		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	srijedom od 08:15 do 09:45 i 10:15 do 11:45 u prostoriji F-504		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Da		
Nositelj kolegija	Doc. dr. sc. Manuela Svoboda		
	Kabinet	508	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Utorkom 12.00-13.00 sati i četvrtkom 10.15-11.15 sati		
	Telefon	265-657	
	e-mail	msovoda@uniri.ffri.hr	
Suradnik na kolegiju	Vanjski suradnik		
	Kabinet	508	
	Vrijeme za konzultacije	Prema dogovoru	
	Telefon	265-657	
	e-mail		
Model izvođenja nastave u ak. god. 2021./2022.	Nastava će se izvoditi u učionici (<i>onsite</i>). Oblik nastave prilagodit će se epidemiološkoj situaciji u vezi s COVIDOM-19; u slučaju pogoršanja epidemiološke situacije odlukom dekana preći će se na <i>online</i> nastavu.		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
<ul style="list-style-type: none">• obrada stručnih tekstova iz područja turizma i ekonomije (1-6)• praktični rad (prevođenje) koji se nadovezuje na teorijske predmete (1-6)• korištenje jednojezičnih i dvojezičnih tiskanih i online rječnika te drugih dostupnih prevoditeljskih alata (I 1-6)• analiza i interpretacija prijevoda (I 1-6)• revidiranje prijevoda• primjena kriterija za vrednovanje prijevoda (I 1-6)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Studenti će nakon odslušanog predmeta moći: <ol style="list-style-type: none">1. prepoznati i koristiti stručni vokabular jezika određene struke u zadanom kontekstu2. prepoznati i analizirati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu3. izraditi i koristiti glosar iz obrađenog stručnog područja na njemačkom i hrvatskom jeziku4. prepoznati i koristiti pouzdane izvore u elektronskom i tiskanom obliku5. samostalno istražiti i pronaći relevantne stručne pojmove6. interpretirati i prevesti stručni tekst s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „X“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
			X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
			X (vježbe)
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	

Pohađanje nastave	1	-
Kontinuirana provjera znanja 1	1	30
Kontinuirana provjera znanja 2	1	30
ZAVRŠNI ISPIT	2	40
UKUPNO		100

Opće napomene:

Varijanta 1 bez završnog ispita

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

1. Aktualni stručni tekstovi iz prevoditeljske prakse
2. Njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački rječnici (tiskani i online)
3. Jednojezični njemački i hrvatski rječnici (tiskani i online)
4. Jednojezični i dvojezični stručni rječnici (tiskani i online)
5. Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik, Nakladni zavod Globus, Zagreb, 2005. (grupa autora)

IZBORNA LITERATURA

1. Roelcke, Thorsten (1999). Fachsprachen. Erich Schmidt Verlag GmbH, Berlin.
2. Hoffmann, Lothar (1985). Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. Bd. 2, Tübingen
3. Svoboda, M., Žagar-Šošćarić, P. (2013): Abweichungen von der Normsprache und mögliche Anpassungen an kulturspezifische Ausdrucksweisen im Bereich des Tourismus u: Sammelband des Internationalen Symposiums: Neue Methoden beim Fremdsprachenerwerb, dargestellt am Blended Learning, Süleyman Demirel University, Faculty of Sciences and Arts, German Language and Literature Department, str. 119–137.
4. Svoboda, M., Žagar-Šošćarić, P. (2014): Leicht gedacht und schwer gemacht - Zur Problematik des literarischen Übersetzens (zajedno s doc. dr. sc. Petra Žagar-Šošćarić), Translation und Transkulturelle Kommunikation, Univerzitet u Beogradu, str. 217–237.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti su dužni pohađati nastavu.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

- Vježbe
- Konzultacije
- MERLIN

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

- osobno na vježbama
- konzultacije
- elektronička pošta (prema dogovoru; poruke moraju biti potpisane punim imenom i prezimenom te s naznakom studijske grupe; podrazumijeva se da poruka mora biti napisana u skladu s jezičnim i pravopisnim normama njemačkoga/hrvatskoga standardnog jezika; studentski se radovi u pravilu ne šalju elektroničkom poštom, nego predaju osobno nastavniku)
- MERLIN

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Završni je ispit pismeni.	
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE	
Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!	
ISPITNI ROKOVI	
Zimski	07.02.2022. i 21.02.2022. u 10.00
Proljetni izvanredni	19.04.2022. u 10.00
Ljetni	
Jesenski izvanredni	
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEMA
06.10.2021.	Prevođenje tekstova iz područja turizma I (Svoboda hrv/njem)
06.10.2021.	Prevođenje tekstova iz područja turizma I (vanjski suradnik njem/hrv)
13.10.2021.	Prevođenje tekstova iz područja turizma II (Svoboda hrv/njem)
13.10.2021.	Prevođenje tekstova iz područja turizma II (Vanjski suradnik njem/hrv)
20.10.2021.	Prevođenje tekstova iz područja ekonomije I (Svoboda hrv/njem)
20.10.2021.	Prevođenje tekstova iz područja ekonomije I (vanjski suradnik njem/hrv)
27.10.2021.	Prevođenje tekstova iz područja ekonomije II (Svoboda hrv/njem)
27.10.2021.	Prevođenje tekstova iz područja ekonomije II (vanjski suradnik njem/hrv)
03.11.2021.	Prevođenje tekstova iz područja ekonomije III (Svoboda hrv/njem)
03.11.2021.	Prevođenje tekstova iz područja ekonomije III (vanjski suradnik njem/hrv)
10.11.2021.	1. kolokvij (Svoboda hrv/njem)
10.11.2021.	1. kolokvij (vanjski suradnik njem/hrv)
17.11.2021.	Prevođenje koje se nadovezuje na teorijske predmete I (Svoboda hrv/njem)
17.11.2021.	Prevođenje koji se nadovezuje na teorijske predmete I (vanjski suradnik njem/hrv)
24.11.2021.	Prevođenje koje se nadovezuje na teorijske predmete II (Svoboda hrv/njem)
24.11.2021.	Prevođenje koje se nadovezuje na teorijske predmete II (vanjski suradnik njem/hrv)
01.12.2021.	Prevođenje koje se nadovezuje na teorijske predmete III (Svoboda hrv/njem)
01.12.2021.	Prevođenje koje se nadovezuje na teorijske predmete III (vanjski suradnik njem/hrv)
08.12.2021.	Analiza i interpretacija prijevoda I (Svoboda hrv/njem)
08.12.2021.	Analiza i interpretacija prijevoda I (vanjski suradnik njem/hrv)
15.12.2021.	Analiza i interpretacija prijevoda II (Svoboda hrv/njem)
15.12.2021.	Analiza i interpretacija prijevoda II (vanjski suradnik njem/hrv)
22.12.2021.	Analiza i interpretacija prijevoda III (Svoboda hrv/njem)
22.12.2021.	Analiza i interpretacija prijevoda III (vanjski suradnik njem/hrv)
12.01.2022.	2. kolokvij (Svoboda hrv/njem)
12.01.2022.	2. kolokvij (vanjski suradnik njem/hrv)
19.01.2022.	Revidiranje prijevoda (Svoboda hrv/njem)
19.01.2022.	Revidiranje prijevoda (vanjski suradnik njem/hrv)
26.01.2022.	Ponavljanje i analiza (Svoboda hrv/njem)
26.01.2022.	Ponavljanje i analiza (vanjski suradnik njem/hrv)

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE	METODE VREDNOVANJA
---------------	---------	-------------------------------------	--------------------

		(metode poučavanja i učenja)	
<ol style="list-style-type: none"> 1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja 	<ul style="list-style-type: none"> • obrada stručnih tekstova, tj. tekstova iz turizma i ekonomije (1-6) 	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit
<ol style="list-style-type: none"> 1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja 	<ul style="list-style-type: none"> • praktični rad (prevođenje) koji se nadovezuje na teorijske predmete (1-6) 	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit
<ol style="list-style-type: none"> 1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 	<ul style="list-style-type: none"> • rad s jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i online rječnicima i dostupnim prevoditeljskim alatima (1-6) 	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit

6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja			
<ol style="list-style-type: none"> 1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja 	<ul style="list-style-type: none"> • analiza i interpretacija prijevoda (1-6) 	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit
<ol style="list-style-type: none"> 1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja 	<ul style="list-style-type: none"> • izrada kriterija za vrednovanje prijevoda (1-6) 	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU DATI GENERALI SUL CORSO			
Naziv kolegija / Nome del corso	Prijevodne vježbe 3 (talijanski jezik) Esercitazioni di traduzione 3 (lingua italiana)		
Studij / Corso di laurea	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij Corso di laurea magistrale in traduzione		
Semestar / Semestre	III		
Akadska godina / Anno accademico	2021./2022.		
Broj ECTS-a / Numero di CFU	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V) / Ore di insegnamento (lezioni teoriche + seminari + esercitazioni)	0+0+60		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave / Orario e luogo delle lezioni	Utorak/Martedì 15:15 – 19:00 (predavaonica/aula F-701) * U slučaju nastave u online okruženju, termini se dogovaraju izravno sa studentima. / Nel caso di svolgimento della didattica a distanza, gli orari delle lezioni vengono concordati direttamente con gli studenti	Broj sati učioničke nastave / Ore di lezione in classe	36
		Broj sati online nastave / Ore di lezione online	24
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku / Possibilità di svolgere lezioni in lingua	Talijanski jezik/Lingua italiana		
Nositelj kolegija / Titolare del corso	izv. prof. dr. sc. Dolores Miškulin		
Kabinet / Studio	FMTU – soba/studio 306		
Vrijeme za konzultacije / Orario di ricevimento			
Telefon / Telefono	051/294-757		
E-mail	doloresm@fthm.hr		
Suradnik na kolegiju / Collaboratore	Anja Batinić, mag.		
Kabinet / Studio	F-436 (IV. kat/piano)		
Vrijeme za konzultacije / Orario di ricevimento	Utorak / Martedì 15 - 16 Petak / Venerdì 17-18 Uz prethodnu najavu. Ostali termini prema dogovoru * U slučaju nastave u online okruženju, termini konzultacija dogovaraju se izravno sa studentima. / Nel caso di svolgimento della didattica a distanza, gli orari di ricevimento vengono concordati direttamente con gli studenti.		
Telefon / Telefono	051/669-436		
E-mail	anja.girotto@gmail.com ; anja.batinic@uniri.hr		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA DESCRIZIONE DETTAGLIATA DEL CORSO			
SADRŽAJ KOLEGIJA / CONTENUTI DEL CORSO			
<ul style="list-style-type: none">• Jezična analiza teksta / Analisi linguistica del testo (I1, I2, I7)• Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na usko specijaliziranim tekstovima, kao što su npr. medicinski i znanstveni. / Traduzione dei testi dall'italiano in croato e dal croato in italiano. Saranno trattati in particolare testi specialistici, quali ad es. testi medici e scientifici. (I1, I3, I5-I7)• Terminološka obrada teksta. / Analisi terminologica dei testi. (I4)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA / OBIETTIVI DEL CORSO			

Opći ishodi / Obiettivi generali:

- primijeniti osnovna teorijska znanja o prevođenju na konkretnim primjerima prijevoda / applicare negli esempi concreti le conoscenze teoriche di base sulla traduzione
- kritički i analitički pristupati konkretnim tekstovima / approcciarsi in maniera critica e analitica a testi concreti
- razvijati jezičnu i tekstualnu kompetenciju / sviluppare le competenze linguistiche e testuali
- uspješno surađivati s drugim studentima / collaborare efficacemente con gli altri studenti
- samostalno izvršavati svoje zadatke / eseguire autonomamente i propri compiti
- odgovorno pristupati zadacima / approcciarsi in maniera responsabile ai compiti assegnati
- graditi osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu / sviluppare il senso di responsabilità autoriale nei confronti del proprio lavoro.

Specifični ishodi / Obiettivi specifici:

11. analizirati tekstualne i izvankontekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje tekstova / analizzare dati testuali ed extratestuali necessari per una buona traduzione dei testi
12. prepoznati jezični registar i stil teksta / riconoscere il registro linguistico e lo stile del testo
13. koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevođenje tekstova / usare i vari strumenti a disposizione, dizionari, banche dati e altre risorse di ausilio alla traduzione
14. izraditi specijalizirani terminološki glosar / creare un glossario terminologico specialistico
15. primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima / applicare nei testi concreti le conoscenze e le strategie traduttive di base
16. primjenjivati kreativno razmišljanje u procesu prevođenja / applicare il pensiero creativo nella traduzione
17. diskutirati i konstruktivno surađivati s drugim studentima prilikom prevođenja i analize nekog teksta / scambiare opinioni e collaborare in maniera costruttiva con gli altri studenti durante la traduzione e l'analisi dei testi.

NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“) / MODALITÀ DI SVOLGIMENTO DELLE LEZIONI (segnare le attività con una “x”)

Predavanja / Lezioni teoriche	Seminari	Konzultacije / Consultazioni	Samostalni rad / Lavoro individuale
		X	X
Terenska nastava / Uscite didattiche	Laboratorijski rad / Lavoro in laboratorio	Mentorski rad / Mentorato	Ostalo: vježbe / Altro: esercitazioni
			X

**III. SUSTAV OCJENJIVANJA
SISTEMA DI VALUTAZIONE**

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE / ATTIVITÀ VALUTATA	UDIO U ECTS BODOVIMA / QUOTA DI CFU	MAX BROJ BODOVA / NUMERO MAX DI PUNTI
Pohađanje nastave / Frequenza alle lezioni	2	0
Kontinuirana provjera znanja međuispit // Valutazioni continuative - prova intermedia	0,5	30
Praktični rad 1 – prijevodi / Lavoro pratico 1 – traduzioni	1,5	40
Praktični rad 2 – glosar / Lavoro pratico 2 – glossario	0,5	20
Praktični rad 3 – analiza prijevoda / Lavoro pratico 3 – analisi della traduzione	0,5	10
ZAVRŠNI ISPIT / ESAME FINALE	-	-
UKUPNO / TOTALE	5	100

Opće napomene / Note generali:

Varijanta 1 bez završnog ispita / Versione 1 – senza l'esame finale

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja. / Durante le lezioni occorre ottenere il numero necessario di punti tramite diverse attività e metodi di valutazione continua.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

Il voto finale: Il punteggio finale è determinato sulla base della somma totale dei punti acquisiti durante il corso:

OCJENA / VOTO

PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI / CORSI DI LAUREA DI PRIMO E SECONDO

	LIVELLO
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova / dal 90% al 100% dei punti
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova / dal 75% all'89,9% dei punti
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova / dal 60% al 74,9% dei punti
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova / dal 50% al 59,9% dei punti
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova / dallo 0% al 49,9% dei punti

IV. LITERATURA BIBLIOGRAFIA

OBVEZNA LITERATURA / BIBLIOGRAFIA OBBLIGATORIA

- Dvojezični (hrvatsko-talijanski, talijansko-hrvatski) i jednojezični (hrvatski, talijanski) rječnici.
- Gramatike talijanskoga jezika te gramatike i pravopis(i) hrvatskoga jezika.
- Baker M., *In other words. A coursebook on translation*, Routledge, Abingdon, 2011.
- Scarpa F., *La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale*, Hoepli, Milano, 2008.
- Stojčić A., Brala-Vukanović M., Matešić M. (ur.), *Priručnik za prevoditelje: prilog teoriji i praksi*, Filozofski fakultet – Sveučilište u Rijeci, Rijeka, 2014.

IZBORNA LITERATURA / BIBLIOGRAFIA OPZIONALE

- Bassnett S., *Translation studies*, Rutledge, London-New York, 2008.
- Eco U., *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, Milano, 2010.
- Fruttero C., Lucentini F., *I ferri del mestiere. Manuale involontario di scrittura con esercizi svolti*, ur. Scarpa D., Einaudi, Torino, 2003.
- Venuti, L., *The translation studies reader*, Rutledge, London-New York, 2000.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU INFORMAZIONI AGGIUNTIVE SUL CORSO

POHAĐANJE NASTAVE / FREQUENZA ALLE LEZIONI

Studenti moraju pohađati najmanje 70% nastave. Vodi se evidencija prisustva na nastavi. Ako prisustvuju na manje od 70% nastave moraju PONAVALJATI kolegij. U slučaju bolesti, obavezni su prikazati liječničku potvrdu (u roku od dva tjedna nakon izostanka). Ako nisu bili na nastavi, moraju se informirati o nastavi s koje su izostali i o zadacima koje trebaju izvršiti za sljedeći sat te se s predmetnim nastavnikom/asistentom dogovoriti o eventualnim mogućim načinima nadoknade.

Na uvodnome će satu studenti dobiti sve potrebne informacije o kolegiju, o njihovim obvezama i načinu na koji ih moraju izvršiti, te o rokovima za izvršenje zadataka.

Pravo na ocjenu stječu tek nakon izvršenja SVIH obaveza.

Gli studenti sono tenuti a frequentare almeno il 70% delle lezioni. Sarà tenuto un registro delle presenze. Nel caso dovessero essere presenti a meno del 70% delle lezioni devono RIPETERE il corso. In caso di malattia, sono tenuti a esibire un certificato medico che lo attesti (entro due settimane dall'assenza). Se non erano presenti a lezione, devono informarsi riguardo ai contenuti svolti e alle attività o compiti previsti per la lezione successiva, e mettersi d'accordo con il titolare del corso/assistente relativamente alle eventuali possibilità di recupero.

Durante la prima lezione gli studenti riceveranno tutte le informazioni riguardanti il corso, i loro obblighi, le modalità in cui e i termini entro i quali dovranno essere svolti.

Gli studenti possono ottenere il voto solo dopo aver completato TUTTI gli obblighi.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA / MODALITÀ DI INFORMAZIONE DEGLI STUDENTI

U terminu predviđenom za konzultacije, putem e-maila i platformi za e-učenje *Merlin* i *Edmodo*, pismenih obavijesti na oglasnoj ploči i na mrežnoj stranici Odsjeka za talijanistiku te putem tajništva istog.

Nell'orario previsto per il ricevimento, via e-mail e le piattaforme di e-learning *Merlin* ed *Edmodo*, mediante comunicazione scritta nella bacheca e nelle pagine web del Dipartimento di Italianistica e attraverso la segreteria dello stesso.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA / CONTATTI CON GLI INSEGNANTI
U terminu predviđenom za konzultacije te putem e-maila i platformi za e-učenje <i>Merlin</i> i <i>Edmodo</i> . Nell'orario previsto per il ricevimento, tramite e-mail e le piattaforme di e-learning <i>Merlin</i> ed <i>Edmodo</i> .
NAČIN POLAGANJA ISPITA / MODALITÀ DI SVOLGIMENTO DEGLI ESAMI
<u>KONTINUIRANA PROVJERA/VALUTAZIONI CONTINUATIVE –</u> <u>MEĐUISPIT / VERIFICA INTERMEDIA (30%):</u>
(11, 13, 15-17)
<p>Studenti su dužni položiti <u>jedan pismeni međuispit</u> do kraja semestra. Međuispit donosi maksimalno 30 bodova (30% ocjene), a sastoji se od pisanog prijevoda teksta iz područja obrađenih na nastavi. U slučaju negativne ocjene, studenti imaju pravo na popravni ispit.</p> <p>Gli studenti sono tenuti a superare <u>una verifica scritta intermedia</u> entro la fine del semestre. La verifica prevede un massimo di 30 punti (30% del voto) e consiste di una traduzione scritta di testi legati agli ambiti trattati a lezione. In caso di voto negativo sarà possibile sostenere la prova di recupero della verifica.</p>
<u>PRAKTIČNI RAD / LAVORO PRATICO 1 –</u> <u>PRIJEVODI / TRADUZIONI (40%):</u>
(11, 13, 15-17)
<p>Studenti su obvezni prevesti određeni (prethodno dogovoreni) broj kartica teksta. Prijevodi se dostavljaju u pisanom – papirnatom i elektroničkom obliku, do prethodno utvrđenog roka. Za te aktivnosti mogu dobiti ukupno maksimalno 40 bodova (40% ocjene).</p> <p>Gli studenti sono tenuti a tradurre un certo numero (precedentemente stabilito) di cartelle di testo. Le traduzioni vanno consegnate in forma scritta – versione cartacea ed elettronica, entro la data prestabilita. Per queste attività potranno ottenere un totale massimo di 40 punti (40% del voto).</p>
<u>PRAKTIČNI RAD / LAVORO PRATICO 2 –</u> <u>GLOSAR / GLOSSARIO (20%):</u>
(14)
<p>Studenti su obvezni izraditi i dostaviti <u>1 terminološki glosar</u> (prethodno dogovorenog opsega i teme) do određenog roka. Sve detaljnije upute o rokovima predaje te načinu pisanja glosara studenti će dobiti na nastavi. Za izradu glosara mogu dobiti maksimalno 20 bodova (20% ocjene).</p> <p>Gli studenti sono tenuti a stendere e consegnare <u>1 glossario terminologico</u> (di ampiezza e argomento precedentemente definiti) entro la data prestabilita. Tutte le informazioni dettagliate riguardanti le scadenze e le modalità di stesura del glossario verranno fornite agli studenti a lezione. Per il glossario si possono ottenere al massimo 20 punti (20% del voto).</p>
<u>PRAKTIČNI RAD / LAVORO PRATICO 3 –</u> <u>ANALIZA PRIJEVODA / ANALISI DELLA TRADUZIONE (10%):</u>
(11, 12, 17)
<p>Studenti su obvezni izraditi i dostaviti <u>1 terminološki glosar</u> (prethodno dogovorenog opsega i teme) do određenog roka. Sve detaljnije upute o rokovima predaje te načinu pisanja glosara studenti će dobiti na nastavi. Za izradu glosara mogu dobiti maksimalno 20 bodova (20% ocjene).</p> <p>Gli studenti sono tenuti a stendere e consegnare <u>1 glossario terminologico</u> (di ampiezza e argomento precedentemente definiti) entro la data prestabilita. Tutte le informazioni dettagliate riguardanti le scadenze e le modalità di stesura del glossario verranno fornite agli studenti a lezione. Per il glossario si possono ottenere al massimo 20 punti (20% del voto).</p>
Nema završnog ispita. / Non è previsto l'esame finale.
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE / ALTRE INFORMAZIONI RILEVANTI
Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

Ogni appropriazione indebita di un testo altrui senza l'indicazione della fonte in oggetto viene considerata plagio e pertanto è soggetta a sanzioni previste dalla Legge!		
ISPITNI ROKOVI / SESSIONI D'ESAME		
Zimski / Invernalni	1.2.2022. - 15.02.2022. (upis ocjene / registrazione del voto)	
Proletni izvanredni / Primaverili straordinarie	19.04.2022. (upis ocjene / registrazione del voto)	
Ljetni / Estive	14.6.2022. -28.6.2022. (upis ocjene / registrazione del voto)	
Jesenski / Autunnali straordinarie izvanredni	30.8.2022. - 6.09.2021. (upis ocjene / registrazione del voto)	
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA) INIZIO E FINE E ORARIO DELLE LEZIONI (ELENCO DEGLI ARGOMENTI)		
DATUM / DATA	NAZIV TEME – učionička nastava / ARGOMENTO – didattica in classe	NAZIV TEME – <i>online</i> nastava / ARGOMENTO – didattica online
05.10.2021.	Uvod u program. / Introduzione al corso.	
12.10.2021.	Obilježja jezika medicine. Analiza tekstova. / Caratteristiche del linguaggio della medicina. Analisi dei testi.	
19.10.2021.	Prijevod teksta i analiza prijevoda (medicinski tekst). / Traduzione del testo e analisi della traduzione (testo medico).	
26.10.2021.		Prijevod teksta i analiza prijevoda (medicinski tekst). / Traduzione del testo e analisi della traduzione (testo medico).
02.11.2021.		Prijevod teksta i analiza prijevoda (medicinski tekst). / Traduzione del testo e analisi della traduzione (testo medico).
9.11.2021.		Prijevod teksta i analiza prijevoda (medicinski tekst). / Traduzione del testo e analisi della traduzione (testo medico).
16.11.2021.	Obilježja jezika znanosti. Analiza tekstova. / Caratteristiche del linguaggio della scienza. Analisi dei testi.	
23.11.2021.	Prijevod teksta i analiza prijevoda (znanstveni tekst). / Traduzione del testo e analisi della traduzione (testo scientifico).	
30.11.2021.		Prijevod teksta i analiza prijevoda (znanstveni tekst). / Traduzione del testo e analisi della traduzione (testo scientifico).
07.12.2021.		Prijevod teksta i analiza prijevoda (znanstveni tekst). / Traduzione del testo e analisi della traduzione (testo scientifico).
14.12.2021.		Prijevod teksta i analiza prijevoda (znanstveni tekst). / Traduzione del testo e analisi della traduzione (testo scientifico).
21.12.2021.	Analiza glossara i vježbe prevođenja. / Analisi dei glossari ed esercizi di traduzione.	
11.01.2022.	MEĐUISPIT / PROVA INTERMEDIA	
18.01.2022.	Ispravak međuispita / Recupero della verifica intermedia	
25.01.2022.	Zaključivanje ocjena i evaluacija kolegija. / Assegnazione dei voti e valutazioni finali del corso.	

* Termini *online* nastave dogovorit će se izravno sa studentima. / Gli orari delle lezioni *online* verranno concordati direttamente con gli studenti.

**VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE
COLLEGAMENTI COSTRUTTIVI**

ISHODI UČENJA / OBIETTIVI DIDATTICI	SADRŽAJ / CONTENUTI	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja) / ATTIVITÀ DEGLI INSEGNANTI E STUDENTI (metodi di insegnamento e apprendimento)	METODE VREDNOVANJA / METODI DI VALUTAZIONE
I1. analizirati tekstualne i izvankstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje tekstova / analizzare dati testuali ed extratestuali necessari per una buona traduzione dei testi	<ul style="list-style-type: none"> • Jezična analiza teksta / Analisi linguistica del testo. • Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na usko specijaliziranim tekstovima, kao što su npr. medicinski i znanstveni. / Traduzione dei testi dall'italiano in croato e dal croato in italiano. Saranno trattati in particolare testi specialistici, quali ad es. testi medici e scientifici. 	<ul style="list-style-type: none"> - Individualni, individualizirani, grupni rad / Lavoro individuale, individualizzato, di gruppo - Praktični rad / Lavoro pratico - Diskusija / Discussione - Rad na tekstu / Lavoro sul testo <p>* sve se aktivnosti mogu provoditi i u online okruženju / tutte le attività possono essere svolte anche nella modalità telematica</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Međuispit / Verifica intermedia - Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni - Analiza vlastitog prijevoda / Analisi della propria traduzione <p>* sve se provjere znanja mogu provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere possono essere svolte anche nella modalità telematica</p>
I2. prepoznati jezični registar i stil teksta / riconoscere il registro linguistico e lo stile del testo	<ul style="list-style-type: none"> • Jezična analiza teksta / Analisi linguistica del testo. 	<ul style="list-style-type: none"> - Individualni, individualizirani, grupni rad / Lavoro individuale, individualizzato, di gruppo - Praktični rad / Lavoro pratico - Diskusija / Discussione - Rad na tekstu / Lavoro sul testo <p>* sve se aktivnosti mogu provoditi i u online okruženju / tutte le attività possono essere svolte anche nella modalità telematica</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Analiza vlastitog prijevoda / Analisi della propria traduzione <p>* sve se provjere znanja mogu provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere possono essere svolte anche nella modalità telematica</p>
I3. koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevođenje tekstova / usare i vari strumenti a disposizione, dizionari, banche dati e altre risorse di ausilio alla traduzione	<ul style="list-style-type: none"> • Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na usko specijaliziranim tekstovima, kao što su npr. medicinski i znanstveni. / Traduzione dei testi dall'italiano in croato e dal croato in italiano. Saranno trattati in particolare testi specialistici, quali ad es. testi medici e scientifici. 	<ul style="list-style-type: none"> - Individualni rad / Lavoro individuale - Praktični rad / Lavoro pratico - Rad na tekstu / Lavoro sul testo <p>* sve se aktivnosti mogu provoditi i u online okruženju / tutte le attività possono essere svolte anche nella modalità telematica</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Međuispit / Verifica intermedia - Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni <p>* sve se provjere znanja mogu provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere possono essere svolte anche nella modalità telematica</p>
I4. izraditi specijalizirani terminološki glosar / creare un glossario terminologico specialistico	<ul style="list-style-type: none"> • Terminološka obrada teksta. / Analisi terminologica dei testi. 	<ul style="list-style-type: none"> - Individualni rad / Lavoro individuale - Praktični rad / Lavoro pratico <p>* sve se aktivnosti mogu provoditi i u online okruženju / tutte le attività possono essere svolte anche nella modalità telematica</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Izrada glosara / Stesura del glossario <p>* sve se provjere znanja mogu provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere possono essere svolte anche nella modalità telematica</p>
I5. primjenjivati osnovne	<ul style="list-style-type: none"> • Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s 	<ul style="list-style-type: none"> - Individualni rad / Lavoro individuale 	<ul style="list-style-type: none"> - Međuispit / Verifica

<p>prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima / applicare nei testi concreti le conoscenze e le strategie traduttive di base</p>	<p>hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na usko specijaliziranim tekstovima, kao što su npr. medicinski i znanstveni. / Traduzione dei testi dall'italiano in croato e dal croato in italiano. Saranno trattati in particolare testi specialistici, quali ad es. testi medici e scientifici.</p>	<p>- Praktični rad / Lavoro pratico - Rad na tekstu / Lavoro sul testo</p> <p>* sve se aktivnosti mogu provoditi i u online okruženju / tutte le attività possono essere svolte anche nella modalità telematica</p>	<p>intermedia - Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni</p> <p>* sve se provjere znanja mogu provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere possono essere svolte anche nella modalità telematica</p>
<p>I6. primjenjivati kreativno razmišljanje u procesu prevođenja / applicare il pensiero creativo nella traduzione</p>	<p>• Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na usko specijaliziranim tekstovima, kao što su npr. medicinski i znanstveni. / Traduzione dei testi dall'italiano in croato e dal croato in italiano. Saranno trattati in particolare testi specialistici, quali ad es. testi medici e scientifici.</p>	<p>- Individualni rad / Lavoro individuale - Praktični rad / Lavoro pratico - Rad na tekstu / Lavoro sul testo</p> <p>* sve se aktivnosti mogu provoditi i u online okruženju / tutte le attività possono essere svolte anche nella modalità telematica</p>	<p>- Međuispit / Verifica intermedia - Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni</p> <p>* sve se provjere znanja mogu provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere possono essere svolte anche nella modalità telematica</p>
<p>I7. diskutirati i konstruktivno surađivati s drugim studentima prilikom prevođenja i analize nekog teksta / scambiare opinioni e collaborare in maniera costruttiva con gli altri studenti durante la traduzione e l'analisi dei testi.</p>	<p>• Jezična analiza teksta / Analisi linguistica del testo. • Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na usko specijaliziranim tekstovima, kao što su npr. medicinski i znanstveni. / Traduzione dei testi dall'italiano in croato e dal croato in italiano. Saranno trattati in particolare testi specialistici, quali ad es. testi medici e scientifici.</p>	<p>- Individualni, individualizirani, grupni rad / Lavoro individuale, individualizzato, di gruppo - Praktični rad / Lavoro pratico - Diskusija / Discussione - Rad na tekstu / Lavoro sul testo</p> <p>* sve se aktivnosti mogu provoditi i u online okruženju / tutte le attività possono essere svolte anche nella modalità telematica</p>	<p>- Međuispit / Verifica intermedia - Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni - Analiza vlastitog prijevoda / Analisi della propria traduzione</p> <p>* sve se provjere znanja mogu provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere possono essere svolte anche nella modalità telematica</p>



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Poljski jezik za prevodioce III		
Studij	Diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	zimski		
Akadska godina	2. (2021./2022.)		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+30+30		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave			
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Kolegij se izvodi na poljskome jeziku		
Nositelj kolegija	Agnieszka Rudkowska		
	Kabinet	607	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	srijeda 11.00-11.45 i četvrtak 18.00-18.45		
	Telefon		
	e-mail	agnieszka.rudkowska@ffri.uniri.hr	
Suradnik na kolegiju			
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije		
	Telefon		
	e-mail		
Model izvođenja nastave u ak. god. 2021./2022.	Nastava će se izvoditi u učionici (<i>onsite</i>). Oblik nastave prilagodit će se epidemiološkoj situaciji u vezi s COVIDOM-19; u slučaju pogoršanja epidemiološke situacije odlukom dekana preći će se na <i>online</i> nastavu.		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
<p>Učenje poljskoga jezika u okviru Diplomskoga prevoditeljskoga stupnja obuhvaća 4 semestra tijekom kojih studenti postupno usvajaju poljski jezik od pripremnoga do samostalnoga stupnja prema ZEROJ. U okviru svakoga semestra studenti dobivaju zadatke prevodjenja u skladu sa stupnjem ovladavanja i služenja se poljskim jezikom.</p> <p>Poljski jezik za prevodioce III je nastavak kolegija Poljski jezik za prevodioce II. Obrađivane teme kolegija (npr. obrazovanje, medicina) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom i temeljnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske.</p>			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Nakon odslušanoga kolegija i ispunjenih svih obveza student će biti sposoban			
11. Razumjeti rečenice i često korištene riječi iz područja osobnoga interesa			
12. Komunicirati u uobičajenim situacijama koje zahtijevaju razmjenu informacija o poznatim temama i aktivnostima			
13. Opisati neposrednu okolinu, povijest obitelji, obrazovanje i sl.			
14. Opisati sadržaje iz područja zadovoljavanja neposrednih potreba			
15. napisati jednostavne tekstove o sebi i o drugima, o tome gdje žive i što rade			
16. razumjeti kratke tekstove povezane s obrađenim temama			
17. Pismeno prevesti na hrvatski jezik tekstove vezane uz obrađene teme.			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad

Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2	0	
Kontinuirana provjera znanja 1	1,5	50	
Kontinuirana provjera znanja 2	0	0	
ZAVRŠNI ISPIT	1,5	50	
UKUPNO	5	100	
<p>Opće napomene:</p> <p><u>Varijanta 1 bez završnog ispita</u> Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.</p> <p><u>Varijanta 2 sa završnim ispitom</u> Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tijekom nastave student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova. - Na završnom ispitu student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova. <p>Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:</p>			
OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI		
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova		
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova		
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova		
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova		
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova		
IV. LITERATURA			
OBVEZNA LITERATURA			
<ol style="list-style-type: none"> 1. I. Stempek, A. Stelmach, S. Dawidek, A. Szymkiewicz, <i>Polski krok po kroku</i>, Kraków. 2. I. Stempek, A. Stelmach, S. Dawidek, A. Szymkiewicz, <i>Polski krok po kroku. Zeszyt ćwiczeń</i>, Kraków. 3. I Stempek, A. Stelmach, <i>Polski krok po kroku 2. Podręcznik</i>, Kraków 2012. 4. I. Stempek, A. Stelmach, <i>Polski krok po kroku 2. Zeszyt ćwiczeń</i>, Kraków 2014. 5. J. Machowska, <i>Gramatyka? Dlaczego nie!?</i>, Kraków 2010. 6. Dembińska K., Fastyn-Pleger K., Małyska, A., Ułańska, M., <i>Gramatyka dla praktyka. Fleksja i słowotwórstwo. Funkcjonalne ćwiczenia gramatyczne z języka polskiego dla obcokrajowców na poziomie A1, A2, B1</i>, Potsdam 2017. 7. P. E. Gębał, <i>Od słowa do słowa toczy się rozmowa. Repetytorium leksykalne z języka polskiego jako obcego dla poziomów B1 i B2</i>, Kraków 2017, 2019. 8. A. Seretny, <i>Słownictwo polskie w ćwiczeniach dla obcokrajowców</i>, Kraków 2016. 9. A. Seretny, <i>A co to takiego? Obrazkowy słownik języka polskiego</i>. Kraków 2013. 10. Moguš, M., Pintarić, N., <i>Poljsko – hrvatski rječnik</i>, Zagreb 2000. 			
IZBORNA LITERATURA			
Gramatika			
<ol style="list-style-type: none"> 1. A. Kiermut, M. Majewska-Meyers, M. Gołkowski, M. Kuc, <i>Gdybym znał dobrze język polski... Wybór tekstów z ćwiczeniami do nauki gramatyki polskiej dla cudzoziemców. B1</i>. Warszawa 2018. 2. A. Małyska, K. Dembińska, K. Fastyn-Pleger, M. Ułańska, <i>Gramatyka dla praktyka. Czasownik</i>, 2021. 3. R. Szpigiel, <i>Gramatyka 2</i>, Prolog 2013. 4. J. Machowska, <i>Gramatyka? Ależ tak!</i>, Kraków 2011. 5. S. Mędak, <i>Język polski dla obcokrajowców. Od poziomu B1 wzwyż. Gramatyka I składnia ze 192 ćwiczeniami kreatywnymi</i>, Petrus 2015. 			

6. A. Jasińska, *Od przypadku do przypadku. Przewodnik dla cudzoziemców po fleksji imiennej języka polskiego wraz ze zbiorem ćwiczeń B1-C2*, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego 2018.
7. *Połącz kropki. Gramatyka polska dla obcokrajowców dla poziomu A2-B1. Aktywnie I samodzielnie*, Kraków 2020.
- Čitanje i razumjevanje tekstova**
8. P. Lipiec, *Czytam po polsku. 12 opowiadań z ćwiczeniami A2-B1*, Prolog 2021.
9. Michalina Rittner, *Sztuka bez granic. Zbiór tekstów z ćwiczeniami leksykalnymi dla cudzoziemców. Poziom B1*, Kraków 2021.
10. M. Hiszpańska, *Detektyw Raj. Kryminał dla osób uczących się języka polskiego jako obcego. Poziom A2-B1*, 2019.
11. A. Stelmach, *Czytaj krok po kroku. Tom 4. Proste historie z nagraniami dla poziomu A1*, 2021.
12. A. Dunin-Dudkowska, A. Trzeźniewska-Nowak, *Antologia bajek, baśni, legend i opowiadań z zadaniami. Poziom A1-C2*, Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej 2020.
13. A. Szymkiewicz, *Legends polskie. Pomoc dydaktyczna do nauki języka polskiego jako obcego*, 2010.
14. J. Krztoń, *Testuj swój polski. Czytanie*, Prolog 2018.
15. A. Pabiańczyk, D. Gruza, *Polski do słuchania. Ćwiczenia rozwijające umiejętność rozumienia ze słuchu z nagraniami*, 2020.
16. B. K. Jędryka, *Walizka. Czytam po polsku. A1*, 2016.
17. B. Prus, J. Tambor, R. Cudak, W. Hajduk-Gawron, *Kamizelka. Z legend danwego Egiptu. Czytaj po polsku 1. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziom A2/B1*, Katowice 2014.
18. H. Sienkiewicz, J. Tambor, R. Cudak, W. Hajduk-Gawron, *Latarnik. Janko Muzykant. Czytaj po polsku 2. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziom A2/B1*, Katowice 2015.
19. M. Konopnicka, E. Orzeszkowa, J. Tambor, R. Cudak, W. Hajduk-Gawron, *Nasza szkap. Dobra pani. Czytaj po polsku 3. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziom A2*, Katowice 2015.
20. S. Żeromski, J. Tambor, R. Cudak, W. Hajduk-Gawron, *Siłaczka. Rozdziobią nas kruki, wrony... Czytaj po polsku 4. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziom A2*, Katowice 2015.
21. S. Lem, J. Tambor, R. Cudak, W. Hajduk-Gawron, *Jak ocalał świat. Maszyna Trurla. Wyprawa pierwsza A, czyli Elektrybał Trurla, Czytaj po polsku 7. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziomy B1-C2*, Katowice 2015.
22. Z. Nałkowska, T. Borowski, A. Tambor, J. Tambor, R. Cudak, W. Hajduk-Gawron, *Przy torze kolejowym. Proszę państwa do gazu. Czytaj po polsku 8. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziom B1/B2*, Katowice 2016.
23. K. Grochola, W. Hajduk-Gawron, *Zdążyć przed pierwszą gwiazdką. Czytaj po polsku 9. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziom B1/B2*, Katowice 2016.
24. W. Gurdak, W. Sosnowski, *Polskie czytanki. Teksty do czytania i słuchania dla uczących się języka polskiego jako obcego na poziomach A1, A2, B1*, 2017.
25. A. Stelmach, *Czytaj krok po kroku. Tom 1. Teksty, nagrania, ćwiczenia, słownik dla poziomu A1*, Kraków 2018.
26. A. Stelmach, *Czytaj krok po kroku. Tom 2. Proste historie z nagraniami dla poziomu A1*, Kraków 2018.
27. W. Gurdak, W. Sosnowski, *Polskie czytanki 2. Teksty do czytania i słuchania dla uczących się języka polskiego jako obcego na poziomie B1*, 2018.
28. A. Stelmach, *Czytaj krok po kroku. Tom 3. Proste historie z nagraniami dla poziomu A1*, Kraków 2019.
29. M. Hiszpańska, *Detektyw Raj. Kryminał dla osób uczących się języka polskiego jako obcego. Poziom A2-B1*, 2019.
30. M. Hiszpańska, *Ola. Czytanka do nauki polskiego dla cudzoziemców na poziomie A2-B1*, 2019.
31. M. Hiszpańska, *Urodziny. Kryminał dla uczących się języka polskiego jako obcego. Poziom A2-B1*, 2020.
32. E. Orzeszkowa, M. Nowak, P. Stasiak, A. Tambor, *Gloria victis. Czytaj po polsku 13. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziom A1-A2*, Katowice 2020.
- Vokabular**
33. J. Krztoń, *Testuj swój polski. Słownictwo 1*. Kraków 2011.
34. E. Rybicka, M. Szalc-Mays, *Słowa i słówka. Podręcznik do nauczania słownictwa i gramatyki dla początkujących*. Kraków 2014.
35. J. Krztoń, *Testuj swój polski. Słownictwo 2*, 2014.
36. J. Krztoń, *Testuj swój polski. Słownictwo w pracy*, 2013.

37. A. Pięcińska, *Co raz wejdzie do głowy – już z niej nie wyleci. Czyli frazeologia prosta i przyjemna*, Kraków 2014.
38. M. Szelc-Mays, *Nowe słowa, stare rzeczy. Podręcznik do nauczania słownictwa języka polskiego dla cudzoziemców*, Kraków 2016.
39. J. Krztoń, *Słownictwo w pracy*, 2014.
- Drugo**
40. A. Jasińska, *Postaw kropkę. Kultura polska w ćwiczeniach. Pisanie, mówienie, mediacja*, 2020.
41. R. Sinielnikoff, E. Prechitko, *Wzory listów polskich*, 2005.
42. <http://www.popolskupopolsce.edu.pl/>

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti su dužni redovito pohađati nastavu, tj. 70% predavanja i seminara. U slučaju više od dozvoljenih izostanka studenti nemaju pravo na potpis.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Osobno za vrijeme konzultacija te putem elektronske pošte i portala Merlin.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Osobno za vrijeme konzultacija te putem elektronske pošte i portala Merlin.

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Pismeni

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

ISPITNI ROKOVI

Zimski	31.1. u 11 i 25.2. u 11.
Proletni izvanredni	19.4. u 10.
Ljetni	
Jesenski izvanredni	8.9 u 11 i 9.9. u 11.

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME
1	Organizacijski sat, način izvođenja kolegija, sadržaj, ocjenjivanje i sl.
2	<i>Ani ręką, ani nogą...</i> kod liječnika i zubara, davanje savjeta, idiome s dijelovima tijela, glagol <i>powinien</i>
3	<i>Same problemy!</i> Izmjenjivanje informacija, molbe, pritužbe, usluge, nesreća, krađa, kondicional glagola <i>chcieć i móc</i>
4	<i>Przedstawmy się!</i> Predstavljanje sebe i drugih. Izražavanje preferencija, izgled, karakter, hobiji, bračno stanje, instrumental
5	<i>Dopełniacz jest wszędzie.</i> Prepričavanje događanja, obitelj, biografija genitiv
6	<i>Teatr żywych fotografii.</i> Na blagajni u kinu, uspoređivanje, kino, film, statički i dinamički prijedlozi, sažetak, zavisne rečenice – dio.
7	<i>Dwaj, trzej, czterej.</i> Definicije, opis, nazivi nacionalnosti, nazivi profesija, sport, nominativ množine imenica nemuškoosobnog roda (ponavljanje), nominativ množine imenica muškoosobnog roda, brojevi tipa <i>dwaj, trzej</i>
8	Kontinuirana provjera znanja.
9	<i>Jacy oni są straszni!</i> Definiiranje, izražavanje mišljenja, pridjevi koji opisuju ljude i njihov karakter, nominativ množine muškoosobnih pridjeva, konstrukcije <i>ktoś, kto / człowiek, który</i> , pridjevi tipa <i>bezdomny, znajomy</i> .
10	<i>Edukacja.</i> Govorenje o edukaciji i obrazovanju, kompjutor, Internet, edukacija, odglagolske imenice.
11	<i>Praca.</i> Razgovor za posao, govorenje o problemima na poslu, pisanje e-maili, posao i zapošljavanje, tipovi poduzeća, životopis, motivacijsko pismo.
12	<i>Ja swoje wiem!</i> Intervju, kratka priča, podrijetlo, obitelj, informacije o sebi, idiome s riječju <i>swój</i> , akuzativ, zamjenica <i>swój</i> .

13	<i>Nie zapomnij paszportu!</i> naredbe, zabrane, naredbe, putovanja, pakiranje, zračna luka, zapovjedni način, glagole tipa <i>možna, trzeba, warto, należy, powinno się</i> .
14	<i>Kocham cię Polsko!</i> molba za informaciju, slanje poruka, turizam u Poljskoj, pisma, e-maile, poruke, lokativ (ponavljanje), vokativ jednine i množine.
15	<i>Wejść czy wyjść?</i> Preporučavanje, kretanje, turizam, idiome.

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
I1.	<p>Obrađivane teme kolegija vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom i temeljnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske.</p>	<p>Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala</p>	<p>Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe</p>
I2.	<p>Obrađivane teme kolegija vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom i temeljnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske.</p>	<p>Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala</p>	<p>Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe</p>
I3.	<p>Obrađivane teme kolegija vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom i</p>	<p>Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala</p>	<p>Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe</p>

	temeljnou stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske.		
I4.	Obrađivane teme kolegija vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnou i temeljnou stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske.	Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala	Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe
I5.	Obrađivane teme kolegija vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnou i temeljnou stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske.	Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala	Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe
I6.	Obrađivane teme kolegija vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnou i temeljnou stupnju poznavanja jezika u	Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala	Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe

	<p>skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińska, E. Janowska.</p>		
17.	<p>Obrađivane teme kolegija vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom i temeljnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińska, E. Janowska.</p>	<p>Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala</p>	<p>Kolokvij Pismeni ispit Zadaci izvedbe</p>



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Književnost u prijevodu i digitalna humanistika (Literature in Translation and Digital Humanities)		
Studij	Diplomski sveučilišni studij prevođenja		
Semestar	3.		
Akadska godina	2021./2022.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+30+0		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Utorkom u 101-102 od 16:15-20:00h		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Kolegij se izvodi na engleskome jeziku		
Nositelj kolegija	Izv. prof. dr. Antonija Primorac		
	Kabinet	916	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Ponedjeljkom od 17:45-18:30 i prema dogovoru e-mailom.		
	Telefon	(051) 265-622	
	e-mail	antonija.primorac@uniri.hr	
Suradnik na kolegiju	/		
	Kabinet	/	
	Vrijeme za konzultacije	/	
	Telefon	/	
	e-mail	/	
Model izvođenja nastave u ak. god. 2021./2022.	Nastava će se izvoditi u učionici (<i>onsite</i>). Oblik nastave prilagodit će se epidemiološkoj situaciji u vezi s COVIDOM-19; u slučaju pogoršanja epidemiološke situacije odlukom dekana preći će se na <i>online</i> nastavu.		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
Izborni predmet <i>Književnost u prijevodu i digitalna humanistika</i> daje uvid u razvoj digitalne humanistike i naglasak stavlja na suvremene anglofone teorije i pristupe u DH kao kontekst za proučavanje svjetske književnosti. Studenti se upoznaju s temeljnim pojmovima i pristupima DH (<i>archive, bias, corpus/corpus creation, data, model/modelling, sample</i>) te sa suvremenim anglofonim teorijama svjetske književnosti. Problematizira se uloga književnosti u prijevodu u anglofonim teorijama svjetske književnosti te propituje problem hegemonije engleskog jezika i jednojezičnosti teorijskih centara s jedne strane i višejezične prirode svjetske književnosti s druge. Nakon uvida u teorijske pristupe proučavanju svjetske književnosti i problematiku književnosti u prijevodu, studente se upoznaje s procesima digitalizacije te mogućnostima i ograničenjima računalno potpomognutog pristupa analizi književnog teksta i prijevoda.			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Po uspješno položenom predmetu studenti će moći:			
<ul style="list-style-type: none">objasniti temeljne pojmove u digitalnoj humanisticidefinirati temeljne pojmove u suvremenim anglofonim teorijama svjetske književnostiobjasniti razlike između suvremenih pristupa proučavanju svjetske književnostiprotumačiti ulogu prijevoda u teorijama svjetske književnostiobjasniti praktične implikacije primjene DH na proučavanje književnosti u prijevodu;opisati i objasniti postupak digitalizacije;samostalno digitalizirati i analizirati kraće književne tekstove i njihove prijevode (praktična primjena).			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
x	x	x	x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
			Multimedija i mreža

		Obrazovanje na daljinu
III. SUSTAV OCJENJIVANJA		
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave	2	0
Kontinuirana provjera znanja	1,5	55
Portfolio	1	35
Aktivnost u nastavi	0,5	10
UKUPNO		100
<p>Opće napomene: Varijanta 1 bez završnog ispita Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.</p> <p>Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:</p>		
OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI	
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova	
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova	
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova	
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova	
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova	
IV. LITERATURA		
OBVEZNA LITERATURA		
Apter, Emily. <i>Against World Literature: On the Politics of Untranslatability</i> . London: Verso, 2013. (ulomak) Bode, Katherine. „The Equivalence of 'Close' and 'Distant' Reading; Or, Toward a New Object for Data-Rich Literary History“. <i>Modern Language Quarterly</i> 78.1 (2017), 77-106. Damrosch, David. <i>What is World Literature?</i> (Translation/Transnation). Princeton & Oxford: Princeton University Press, 2003. (ulomak) Moretti, Franco. <i>Distant Reading</i> . London: Verso, 2013. Underwood, Ted. <i>Distant Horizons: Digital Evidence and Literary Change</i> . Chicago: University of Chicago Press, 2019. (ulomak) Venuti, Lawrence. „Hijacking Translation: How Comp Lit Continues to Suppress Translated Texts“. <i>boundary 2</i> (2016) 43 (2): 179–204. https://doi.org/10.1215/01903659-3469952		
IZBORNA LITERATURA		
Zainteresirani studenti/ce upućuju se na sljedeće naslove: Beecroft, Alexander. „World Literature Without a Hyphen: Towards a Typology of Literary Systems“. <i>New Left Review</i> 54 (2017), 87-100. Bode, Katherine. <i>A World of Fiction: Digital Collections and the Future of Literary History</i> . University of Michigan Press, 2018. Open Access: DOI: 10.3998/mpub.8784777 D'Ignazio, Catherine i Lauren F. Klein. <i>Data Feminism</i> . Cambridge, Massachusetts i London, Engleska: The MIT Press, 2020. Goldstone, Andrew. „The Doxa of Reading“. <i>PMLA</i> 132.33 (2017), 636-641. Kopec, Andrew. „The Digital Humanities, Inc.: Literary Criticism and the Fate of a Profession“. <i>PMLA</i> 131.2 (2016), 324-339. Moretti, Franco. <i>Graphs, Maps, Trees: Abstract Models for Literary History</i> . London: Verso, 2007. Piper, Andrew. „Think Small: On Literary Modelling“. <i>PMLA</i> 132.3 (2017), 651-658. Underwood, Ted. „A Genealogy of Distant Reading“. <i>Digital Humanities Quarterly</i> 11:2 (2017) http://www.digitalhumanities.org/dhq/vol/11/2/000317/000317.html Izbor iz: Pamphlets of the Stanford Literary Lab, https://litlab.stanford.edu/pamphlets/		
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU		
POHAĐANJE NASTAVE		
Studenti su dužni redovito pohađati nastavu, aktivno sudjelovati u raspravama na satu, uspješno položiti zadatke		

iz kontinuirane provjere znanja te oblikovati i na vrijeme predati portfolio.	
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA	
Merlin, na satu.	
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA	
Merlin, e-mail, konzultacije.	
NAČIN POLAGANJA ISPITA	
Kontinuirana provjera znanja i portfolio.	
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE	
Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!	
ISPITNI ROKOVI	
Zimski	31.01.2022. 14.02.2022.
Proljećni izvanredni	19.04.2022.
Ljetni	/
Jesenski izvanredni	05.09.2022. 06.09.2022.
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEMA
5.10.2021.	1. Introduction
12.10.2021.	2. What Digital Humanities?
19.10.2021.	3. Key terms in DH
26.10.2021.	4. Some key issues in digitisation in theory and practice
2.11.2021.	5. Digitisation in practice 1: how to digitise a text?
9.11.2021.	6. Digitisation in practice 2: cleaning up.
16.11.2021.	7. Digitisation in practice 3: storing and archiving
23.11.2021.	8. Digitisation in practice 4: using digitised texts - software and language issues
30.11.2021.	9. The hegemony of English in DH and its implications
7.12.2021.	10. Literature in translation and DH: some key issues
14.12.2021.	11. From comparative literature, to the study of world literary systems
21.12.2021.	12. Studying world literature in English: the untranslatability debate
11.01.2022.	13. Distant reading and its discontents: the invisibility of translation
18.01.2022.	14. Computer-assisted study of literature: possibilities and limitations
25.01.2022.	15. Continuous assessment

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE			
ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
Razumjeti i objasniti ključne pojmove iz DH	Predavanja i seminari 1-4.	<ul style="list-style-type: none"> - Predavanja - Seminari - Samostalni rad studenata (čitanje, priprema za sat) 	Kontinuirana provjera znanja Portfolio Aktivnost na satu
Opisati i objasniti postupak digitalizacije	Predavanja & seminari 5-8.	<ul style="list-style-type: none"> - Predavanja - Seminari - Samostalni rad studenata 	Aktivnost na satu Portfolio

Definirati temeljne pojmove u suvremenim anglofonim teorijama svjetske književnosti i objasniti razlike između suvremenih pristupa proučavanju svjetske književnosti	Predavanja & seminari 10-14.	<ul style="list-style-type: none"> - Predavanja - Seminari - Samostalni rad studenata (čitanje, priprema za sat) 	Kontinuirana provjera znanja
Samostalno digitalizirati i analizirati kraće književne tekstove i njihove prijevode (praktična primjena).	Seminari 5-8, nastava na daljinu, konzultacije	<ul style="list-style-type: none"> - Predavanja - Seminari - Nastava na daljinu - Praktični rad - Samostalni rad studenata i rad u paru 	Aktivnost na satu, portfolio
Objasniti teorijske pristupe proučavanju svjetske književnosti i njihov odnos prema književnosti u prijevodu	Predavanja & seminari 8-14.	<ul style="list-style-type: none"> - Predavanja - Seminari - Samostalni rad studenata (čitanje, priprema za sat) 	Kontinuirana provjera znanja Aktivnost na satu
Objasniti mogućnosti i ograničenja računalno potpomognutog proučavanja književnosti	Predavanja & seminari 11-14	<ul style="list-style-type: none"> - Predavanja - Seminari - Samostalni rad studenata (čitanje, priprema za sat) 	Kontinuirana provjera znanja Aktivnost na satu



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU	
Naziv kolegija	<i>Hrvatska narječja u prevodenju</i>
Studij	Diplomski prevoditeljski studij
Semestar	III.
Akadska godina	2021./2022.
Broj ECTS-a	5
Nastavno opterećenje (P+S+V)	2 + 2 + 0
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	ponedjeljkom od 11,15 do 13,00 h P ponedjeljkom od 13,15 do 15,00 h S F-701
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	NE
Nositelj kolegija	prof. dr. sc. Silvana Vranić
Kabinet	F-706
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	srijedom 11,15 – 12,00 h četvrtkom 12,00 – 12,45 h
Telefon	051/265-682
e-mail	silvana.vranic@ffri.uniri.hr
Suradnik na kolegiju	doc. dr. sc. Marina Marinković
Kabinet	F-610
Vrijeme za konzultacije	ponedjeljkom 15,00 – 16,15 h utorkom 11,00 – 12,15 h
Telefon	051/265-690
e-mail	m.marinkovic@uniri.hr
Model izvođenja nastave u ak. god. 2021./2022.	Nastava će se izvoditi u učionici (<i>onsite</i>). Oblik nastave prilagodit će se epidemiološkoj situaciji u vezi s COVIDOM-19; u slučaju pogoršanja epidemiološke situacije odlukom dekana preći će se na <i>online</i> nastavu.
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA	
SADRŽAJ KOLEGIJA	
<p>Dijalektni elementi u korpusu i njihovo prevodenje. Prevodenje dijalektnih sveza i prenesenog značenja (frazema, kolokacija, metafora). Leksička pitanja (primjerice, status posuđenica u organskim idiomima). Opravdana uporaba organskih idioma u stilskoj diferencijaciji i funkcionalno prevodenje s obzirom na komunikaciju teksta i čitatelja/slušatelja, odnosno njihovo razumijevanje razlika upotrijebljenoga idioma i motivaciju postupka. Poteškoće u odabiru stilističkih konstrukata organskoga idioma („književnoga dijalekta“) u prevodenju s obzirom na društveno i kulturno okruženje likova i pripovjedača. Funkcija organskih idioma u prenošenju visokoga i niskoga stila književnih djela i djela popularne kulture. Afirmacija organskih idioma na koje se sinkroniziraju djela popularne kulture.</p>	
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA	

Od studenata se očekuje da će nakon ovoga kolegija moći:

- navesti i prepoznati osnovne značajke hrvatskih narječja
- prepoznati moguća rješenja pri prevođenju u postupku djelomičnog prekidanja književnoga jezika i sustavnog prekidanja književnoga jezika organskim idiomima
- uspostaviti (kulturalnu) prijevodnu ekvivalenciju idioma hrvatskih narječja, bilo kao polazišnih elemenata ili ciljanih
- primijeniti značajke hrvatskih narječja u prijevodnom pisanom tekstu i u govorenom iskazu
- kompetentno odlučiti o mogućnostima primjene leksikografskih izvora pisanim na hrvatskim organskim idiomima (tiskanima i u e-obliku) u prevođenju.

NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)

Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
x	x	x	x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
			Multimedija i mreža

III. SUSTAV OCJENJIVANJA

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Pohadanje nastave	2	-
Kontinuirana provjera znanja (pismeni međuispit)	1	30
Samostalno istraživanje	2	70
UKUPNO	5	100

Opće napomene:

Varijanta 1 bez završnog ispita

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

Božić-Šejić, Rafaela. 2008. Neki problemi prijevoda čakavske poezije na ruski jezik (na primjeru poezije čakavskoga pjesnika Zlatana Jakšića). *Fluminensia*, 20, 2, 137–148.

House, Juliane. 2004. Culture-specific elements in translation. Übersetzung. *Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*. Berlin: de Gruyter, 494–504.

Ivir, Vladimir. 1984. *Teorija i tehnika prevođenja*. Novi Sad: Zavod za Izdavanje udžbenika.

- Košutić Brozović, Nevenka. 1972. O problemu prevođenja s dijalekata. *Croatica: časopis za hrvatski jezik, književnost i kulturu*, 3/3, 97–106.
- Mihaljević, Jelena; Neda Pintarić (ur.) 1995. *Prevođenje: Suvremena strujanja i tendencije*. Zagreb: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.
- Pavlović, Nataša. 2015. *Uvod u teorije prevođenja*. Zagreb: Leykam International.
- Pažur, Božica. 2004. Kajkavski kao prevoditeljski jezik – jedno od životnih djela redatelja Vladimira Gerića. *Kaj*, 37, br. 1-2, str. 138–139.
- Petrović, Bernardina. 2005. *Sinonimija i sinonimičnost u hrvatskome jeziku*. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada.
- Schmidt, Goran. 2014. Urbani škotski dijalekti u hrvatskim prijevodima. *Standardni jezici i sociolekti u 21. stoljeću*. Zagreb: Srednja Europa, 139–153.
- Vranić, Silvana; Sanja Zubčić. 2018. Hrvatska narječja, dijalekti i govori u 20. st., u: *Povijest hrvatskoga jezika, 5. knjiga: Dvadeseto stoljeće – prvi dio*. Zagreb: Croatica, 525–579.
- Žanić, Ivo. 2009. *Kako bi trebali govoriti hrvatski magarci? O sociolingvistici animiranih filmova*. Zagreb: Algoritam.

IZBORNA LITERATURA

- Blažeka, Đuro. 2019. O prijevodnom jeziku Maloga princa na kajkavskom. *Kaj: časopis za književnost, umjetnost i kulturu*, 1-2, 19–22.
- Guberina, Petar. 1967. *Stilistika. Drugi dio: teoretsko-primijenjeni dio, II. O prevođenju*. Zagreb: Zavod za fonetiku Filozofskoga fakulteta u Zagrebu.
- Jakobson, Roman. 1966. On Linguistic Aspects of Translation. *On Translation*. New York: Oxford University Press, 232–239.
- Karabalić, Vladimir. 2004. Kako prevoditi književnost na dijalektu. *Šokačka rič: zbornik radova Znanstvenoga skupa Slavonski dijalekt*, 2, 223–236.
- Kolar, Mario. 2010. Prema globalizaciji suvremene kajkavske književnosti. Suvremeni prijevodi sa stranih jezika na kajkavski jezik. *Kaj*, 43, 5–6, 31–42.
- Maček, Dora; Mateusz-Milan Stanojević. 2001. A Standard Orthography for Non-Standard English? *Studia romanica et anglica zagrabiensia (SRAZ)*, 45–46, 1–9.
- Muñoz Martín, Ricardo. 2014. Ah jist likes, dinnae ken how ye do it. Translating the Literary Dialect of Trainspotting into Spanish. *Spanish and Portuguese Across Time, Place, and Borders Studies in Honour of Milton M. Azevedo*. Palgrave Macmillan UK. PDF 3–19.
- Nestandardni hrvatski jezik prema standardnom hrvatskom jeziku: zbornik radova*. 2015. Prir. Anđa Suvala i Jasna Pandžić. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje – Agencija za odgoj i obrazovanje.
- Šoštarić-Žagar, Petra; Sintija Čuljat. 2014. Književno prevođenje. *Priručnik za prevoditelje: prilog teoriji i praksi*. Rijeka: Filozofski fakultet, 93–133.
- Tafra, Branka. 2005. *Od riječi do rječnika*. Zagreb: Školska knjiga.
- Težak, Stjepko. 1997. Dijalekti i književni jezik. *Hrvatski dijalektološki zbornik*, 10, 9–26.
- Vulić, Sanja. 2003. Gradišćansko-hrvatska čakavština kao jezik prevođenja. *Čakavska rič: polugodišnjak za proučavanje čakavske riječi*, 31, 1–2, 213–216.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

- Studenti moraju prisustvovati na 70 % nastave.
- U slučaju opravdanoga duljeg izostanka student se o nastavi može informirati e-mailom.

- Kašnjenje se tolerira do 5 minuta.
 - Za nastave valja utišati zvuk na mobitelima i izbjegavati ulaske i izlaske.
- Od studenata se očekuju odgovornost u izvršavanju obaveza.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

- Web stranice Fakulteta
- e-pošta
- Merlin

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

- konzultacije
- e-pošta

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Rad studenta na predmetu vrednovat će se i ocjenjivati tijekom nastave. Ukupan broj bodova koje student može ostvariti je 100 (ocjenjuju se aktivnosti označene u gornjoj tablici, u III. odjeljku).

Pismeni međuispit (kolokvij)

Studenti su obavezni tijekom semestra položiti pismeni međuispit koji se sastoji od 30 zadataka objektivnoga tipa (zaokruživanje točnih odgovora, dopisivanje pojmova i sl.) pri čemu je moguće postići ukupno **30 ocjenskih bodova**. Međuispitom se provjerava poznavanje osnovnih značajki hrvatskih narječja i rješenja pri prevođenju u postupku djelomičnog prekidanja književnoga jezika i sustavnog prekidanja književnoga jezika. Minimalan se broj ocjenskih bodova (15) stječe sa 50 % točno riješenih zadataka (15). Nakon toga svaki točan odgovor donosi jedan bod.

Međuispit se polaže pismeno koncem studenog 2021. Studenti koji moraju izaći na popravni ispit polažu ga polovicom prosinca 2021.

Pristup popravku međuispita omogućit će se u dodatnom terminu:

- studentima koji su na međuispitu u redovitom terminu ostvarili 14 ili manje bodova
- studentima koji zbog zdravstvenih razloga nisu mogli pristupiti polaganju međuispita u redovitom terminu.

Samostalno istraživanje

Tijekom semestra studenti su obavezni provesti samostalno istraživanje koje se sastoji od dvaju dijelova:

1. održati kraće izlaganje na odabranu temu. Teme će se odrediti tijekom semestra, a studentska su izlaganja predviđena za siječanj 2022. Izlaganjem je moguće postići ukupno 30 ocjenskih bodova.

2. predati seminarski rad čiji se središnja analiza može temeljiti na nekoliko okosnica:

- prijevod teksta na stranom jeziku na odabrani organski idiom hrvatskoga jezika
- prijevod odabranih djela hrvatske dijalektne književnosti na strani jezik
- prijevod odabranog ogleđa govora hrvatskih narječja na strani jezik

Osim odabranog prijevoda, seminarski rad podrazumijeva uvodni dio u kojem se donose metodološka načela prevođenja te osnovne informacije o predlošku prevođenja (ako je riječ o prijevodu na organski idiom tada valja navesti osnovna obilježja toga govora).

Tema seminarskog rada dogovorit će se za svakog studenta ponaosob.

Seminarskim radom moguće je postići ukupno 40 ocjenskih bodova. Bodove će studenti

ostvarivati na sljedeći način:

- prijevod predloška – 20
- poznavanje teorije uz navođenje relevantnih referenci – 10
- pridržavanje uputa o pisanju seminarskih radova (uvod, razrada teme, zaključak) –5
- pridržavanje tehničkih uputa o pisanju rada i pravopisnih pravila hrvatskoga standardnoga jezika – 5.

Seminarski rad može sadržavati do 10 kartica pisanog teksta (Times New Roman 12, prored 1,5).

U seminarskome radu valja pravilno citirati i navoditi literaturu.

Radovi moraju biti predani najkasnije 10 dana prije ispitnoga roka.

Samostalno istraživanje donosi sveukupno **70 ocjenskih bodova**.

Student može prijaviti ispit u redovitom ispitnom roku samo ako je stekao potreban postotak uspješnosti utvrđen općim aktom Sveučilišta (50 %), tj. ako je položenim kolokvijem, istraživanjem i prezentiranjem istraživanja te seminarskim radom ostvario najmanje 50 ocjenskih bodova.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

ISPITNI ROKOVI

Zimski	8. i 22. 2. u 10 h
Proljećni izvanredni	19. 4. u 10 h
Ljetni	
Jesenski izvanredni	30. 8. i 8. 9. u 10 h

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME
11. 10.	Uvod u kolegij. Struktura narječja hrvatskoga jezika – osnovne razvojne smjernice i značajke suvremenih idioma čakavskoga, kajkavskoga i štokavskoga narječja. Inicijalno prepoznavanje ogleda govora hrvatskih narječja.
18. 10.	Hrvatska narječja u prevođenju kao polazišni i kao ciljani elementi.
25. 10.	Prevođenje u postupku djelomičnog prekidanja književnoga jezika i sustavnog prekidanja književnoga jezika organskim idiomima – teorija, mogućnosti i praksa.
1. 11.	Neradni dan
8. 11.	Prevođenje hrvatske dijalektne književnosti na strane jezike.
15. 11.	Unutarjezično prevođenje. Kontaktne sinonimija.
22. 11.	Govor likova animiranih filmova: teorija i praksa.
29. 11.	Postupak djelomičnog prekidanja književnog jezika na primjeru prijevoda <i>Dark Mother Earth</i> .

6. 12.	Prevođenje sa stranog jezika na čakavski idiom na primjeru prijevoda <i>Mići princ.</i>
13. 12.	Prevođenje sa stranog jezika na kajkavski idiom na primjeru prijevoda <i>Mali kraljevič.</i>
20. 12.	Studentske prezentacije odabranih tema.
10. 1.	Studentske prezentacije odabranih tema.
17. 1.	Primjena dijalektnih rječnika u prevođenju.
24. 1.	Sinteza. Prijevod kraćeg teksta na odabrani organski idiom.

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
<ul style="list-style-type: none"> ▪ navesti i prepoznati osnovne značajke hrvatskih narječja 	<p>Klasifikacijska terminologija: mjesni govor i skupine govora, poddijalekti, dijalekti i narječja. Razlikovni kriteriji u dijalektologiji: alijeteti, alteriteti, arealne i lokalne značajke. Razlikovni jezični kriteriji najvišega ranga koji čakavsku, kajkavsku i štokavsku formaciju određuju kao zasebne sustave ranga narječja.</p>	predavanje, analiza primjera	međuispit, prezentacija, seminarski rad
<ul style="list-style-type: none"> ▪ prepoznati moguća rješenja pri prevođenju u postupku djelomičnog prekidanja književnoga jezika i sustavnog prekidanja književnoga jezika organskim idiomima 	<p>Prevođenje u postupku djelomičnog prekidanja književnoga jezika i sustavnog prekidanja književnoga jezika organskim idiomima – teorija, mogućnosti i praksa.</p>	predavanje, analiza primjera	međuispit, seminarski rad
<ul style="list-style-type: none"> ▪ uspostaviti 	Prevođenje hrvatske	predavanje, rad na tekstu	zadatci izvedbe,

(kulturalnu) prijevodnu ekvivalenciju idioma hrvatskih narječja, bilo kao polazišnih elemenata ili ciljanih	dijalektne književnosti na strane jezike. Unutarjezično prevođenje. Kontaktna sinonimija.		seminarski rad
▪ primijeniti značajke hrvatskih narječja u prijevodnom pisanom tekstu i u govorenom iskazu	Govor likova animiranih filmova: teorija i praksa.	rad na tekstu analiza prijevoda u suvremenim medijima	zadatci izvedbe, seminarski rad
▪ kompetentno odlučiti o mogućnostima primjene leksikografskih izvora pisanim na hrvatskim organskim idiomima (tiskanima i u e-obliku) u prevođenju	Primjena dijalektnih rječnika u prevođenju.	predavanje, rad na tekstu	zadatci izvedbe, seminarski rad